



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3004

2014

I. Nos. 52181-52199

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3004

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970003-1
e-ISBN: 978-92-1-001059-7
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2014
Nos. 52181 to 52199*

No. 52181. International Fund for Agricultural Development and Burundi:

- Agreement between the Government of the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development for the establishment of a Country Office in the Republic of Burundi. Bujumbura, 28 March 2012 3

No. 52182. International Fund for Agricultural Development and Cameroon:

- Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of a Country Office. Rome, 14 June 2011 19

No. 52183. International Fund for Agricultural Development and Congo:

- Headquarters Agreement between the Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Rome, 22 February 2011 37

No. 52184. International Fund for Agricultural Development and Guinea:

- Headquarters Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) on the establishment of the IFAD's Country Office. Conakry, 24 May 2011, and Rome, 24 June 2011 55

No. 52185. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:

- Basic Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 July 2010 77

No. 52186. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic:

- Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) on the establishment of the IFAD's Country Office. Rome, 23 July 2012, and Vientiane, 23 July 2012 95

No. 52187. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:	
Agreement between the Government of the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of a Country Office. Rome, 30 July 2013, and Antananarivo, 26 August 2013	111
No. 52188. International Fund for Agricultural Development and Malawi:	
Headquarters Agreement between the Republic of Malawi and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Rome, 18 October 2011	127
No. 52189. International Fund for Agricultural Development and Mozambique:	
Headquarters Agreement between the Government of the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Rome, 20 February 2011	145
No. 52190. International Fund for Agricultural Development and Ghana:	
Headquarters Agreement between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Accra, 1 September 2010.....	163
No. 52191. International Fund for Agricultural Development and Mali:	
Establishment Agreement between the Government of the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development on the opening of an IFAD Country Office in Mali. Rome, 24 January 2012.....	183
No. 52192. International Fund for Agricultural Development and Nigeria:	
Headquarters Agreement between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of IFAD's Country Office. Rome, 23 January 2012	201
No. 52193. International Fund for Agricultural Development and Panama:	
Agreement between the International Fund for Agricultural Development and the Republic of Panama on the establishment of the Fund Office in Panama. Rome, 10 September 2009	217
No. 52194. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:	
Headquarters Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Kigali, 9 December 2009, and Rome, 20 March 2010	239

No. 52195. International Fund for Agricultural Development and Senegal:

Agreement between the International Fund for Agricultural Development and the Government of the Republic of Senegal on the establishment of a Country Office. Dakar, 12 October 2011..... 257

No. 52196. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone:

Agreement between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Freetown, 5 December 2012, and Rome, 20 December 2012 275

No. 52197. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:

Headquarters Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Dar es Salaam, 5 May 2008 and 21 July 2008..... 293

No. 52198. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Headquarters Agreement between the Government of the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Kampala, 28 January 2011, and Rome, 18 February 2011... 313

No. 52199. International Fund for Agricultural Development and Zambia:

Headquarters Agreement between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Lusaka, 23 July 2010 331

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2014
N^{os} 52181 à 52199*

N^o 52181. Fonds international de développement agricole et Burundi :	
Accord entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole pour l'établissement d'un bureau de pays en République du Burundi. Bujumbura, 28 mars 2012	3
N^o 52182. Fonds international de développement agricole et Cameroun :	
Accord entre le Gouvernement de la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement d'un bureau de pays. Rome, 14 juin 2011	19
N^o 52183. Fonds international de développement agricole et Congo :	
Accord de siège entre la République du Congo et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Rome, 22 février 2011	37
N^o 52184. Fonds international de développement agricole et Guinée :	
Accord de siège entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (FIDA) relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Conakry, 24 mai 2011, et Rome, 24 juin 2011	55
N^o 52185. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :	
Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 juillet 2010	77
N^o 52186. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :	
Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (FIDA) relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Rome, 23 juillet 2012, et Vientiane, 23 juillet 2012.....	95

N° 52187. Fonds international de développement agricole et Madagascar :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement d'un bureau de pays. Rome, 30 juillet 2013, et Antananarivo, 26 août 2013.....	111
N° 52188. Fonds international de développement agricole et Malawi :	
Accord de siège entre la République du Malawi et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Rome, 18 octobre 2011.....	127
N° 52189. Fonds international de développement agricole et Mozambique :	
Accord de siège entre le Gouvernement de la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Rome, 20 février 2011.....	145
N° 52190. Fonds international de développement agricole et Ghana :	
Accord de siège entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Accra, 1 ^{er} septembre 2010.....	163
N° 52191. Fonds international de développement agricole et Mali :	
Accord d'établissement entre le Gouvernement de la République du Mali et le Fonds international de développement agricole relatif à l'ouverture d'un bureau de pays du FIDA au Mali. Rome, 24 janvier 2012.....	183
N° 52192. Fonds international de développement agricole et Nigéria :	
Accord de siège entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Rome, 23 janvier 2012.....	201
N° 52193. Fonds international de développement agricole et Panama :	
Accord entre le Fonds international de développement agricole et la République du Panama relatif à l'établissement du bureau du Fonds au Panama. Rome, 10 septembre 2009.....	217
N° 52194. Fonds international de développement agricole et Rwanda :	
Accord de siège entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Kigali, 9 décembre 2009, et Rome, 20 mars 2010.....	239

N° 52195. Fonds international de développement agricole et Sénégal :

Accord entre le Fonds international de développement agricole et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à l'établissement d'un bureau de pays. Dakar, 12 octobre 2011 257

N° 52196. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone :

Accord entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Freetown, 5 décembre 2012, et Rome, 20 décembre 2012 275

N° 52197. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :

Accord de siège entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Dar es-Salaam, 5 mai 2008 et 21 juillet 2008..... 293

N° 52198. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de siège entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Kampala, 28 janvier 2011, et Rome, 18 février 2011..... 313

N° 52199. Fonds international de développement agricole et Zambie :

Accord de siège entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Lusaka, 23 juillet 2010 331

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2014
Nos. 52181 to 52199*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2014
N^{os} 52181 à 52199*

No. 52181

**International Fund for Agricultural Development
and
Burundi**

Agreement between the Government of the Republic of Burundi and the International Fund for Agricultural Development for the establishment of a Country Office in the Republic of Burundi. Bujumbura, 28 March 2012

Entry into force: *28 March 2012 by signature, in accordance with article 14*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Burundi**

Accord entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Fonds international de développement agricole pour l'établissement d'un bureau de pays en République du Burundi. Bujumbura, 28 mars 2012

Entrée en vigueur : *28 mars 2012 par signature, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI
ET
LE FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE
POUR L'ETABLISSEMENT D'UN BUREAU DE PAYS EN REPUBLIQUE DU BURUNDI

Le Gouvernement de la République du Burundi, ci-après dénommé le Gouvernement d'une part

et

Le Fonds international de développement agricole, ci-après dénommé le Fonds ou FIDA, d'autre part

ATTENDU que le FIDA est une institution spécialisée des Nations Unies établie en vertu de l'Accord adopté par la conférence des Nations Unies le 13 juin 1976, entré en vigueur le 30 novembre 1977;

ATTENDU que la République du Burundi a ratifié, en date du 13 décembre 1978, l'Accord portant création du FIDA;

CONSIDERANT la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947, ci-après dénommée "la Convention";

VU que le FIDA a pour objectif de mobiliser et de fournir à des conditions de faveur des ressources financières supplémentaires pour le développement agricole des États membres en développement; la mission du Fonds consistera, notamment, à apporter un appui multiforme dans la lutte contre la pauvreté rurale au profit des populations burundaises;

CONVIENNENT ce qui suit:

Article I: DEFINITIONS

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord:
 - a) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République du Burundi;
 - b) Le terme "Fonds" ou "le FIDA" désigne le Fonds international de développement agricole;
 - c) Le mot "Bureau" désigne le Bureau de pays établi par le FIDA en République du Burundi;

- d) Les termes "membres du personnel du FIDA" désignent le personnel de cette organisation, à l'exception du personnel d'appui recruté localement et rémunéré à l'heure, dont la composition est la suivante:
 - i) Représentant du FIDA en République du Burundi ou son délégué;
 - ii) Les autres fonctionnaires désignés par le FIDA conformément à l'article VI, section 18 de la Convention.
- e) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947.

Article II: CHAMP D'APPLICATION

- 2. Sauf stipulations expresses contraires, les dispositions du présent Accord s'appliquent sur tout le territoire du Burundi.

Article III: PERSONNALITE JURIDIQUE DU FONDS

- 3. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds, et en particulier sa capacité:
 - a) de contracter;
 - b) d'acquérir et de vendre des biens meubles et immeubles; et
 - c) d'ester en justice conformément aux prescriptions du droit public international en général et au droit national dans toutes ses dispositions compatibles avec ce dernier.
- 4. Le Gouvernement reconnaît au Fonds le droit d'arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et ses véhicules.

Article IV: STATUT DU FIDA

- 5. Le FIDA et ses membres s'abstiennent de tous actes et activités incompatibles avec le caractère neutre, impartial de leurs fonctions. Ils s'engagent à respecter les lois et règlements en vigueur au Burundi.
- 6. Le Gouvernement s'engage à faire respecter le statut du FIDA sur le territoire national.

L'inviolabilité du Bureau est également consacrée par les dispositions du présent Accord et s'applique à ce qui suit:

- a) Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
- b) Les archives du Bureau, et d'une manière générale tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

- c) Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire à moins que le Fonds n'y ait renoncé expressément. Aucune renonciation à l'immunité ne peut être étendue à une quelconque mesure d'exécution conformément aux termes de la Convention.
 - d) Le Bureau ne permettra en aucune façon que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour un délit ou contre laquelle un mandat aura été décerné, une condamnation prononcée ou un arrêté d'expulsion pris par les autorités compétentes de la République du Burundi.
 - e) Les fonctionnaires ou agents de la République du Burundi ne pourront pénétrer dans le Bureau, pour y exercer leurs fonctions officielles, qu'à la demande ou avec le consentement du Bureau, exprimé par le Représentant du FIDA ou n'importe quel membre de son personnel. En cas de *force majeure*, d'incendie ou de toute autre calamité exigeant des mesures urgentes de protection, le consentement du Représentant du FIDA sera présumé avoir été donné. Cependant, à la demande du Représentant du FIDA, toute personne ayant pénétré dans le Bureau sur la base d'une telle présomption devra quitter le Bureau immédiatement.
 - f) Les autorités compétentes de la République du Burundi prendront toutes les mesures nécessaires pour protéger le Bureau contre toute intrusion ou dommages, pour en assurer la protection et la tranquillité.
 - g) Les résidences des membres du personnel du FIDA bénéficieront de la même inviolabilité et de la même protection que le Bureau conformément aux termes de la Convention.
7. En matière de communications, les communications du Bureau seront protégées conformément aux conditions et limitations prévues par la Convention.

Article V: RELATIONS AVEC LES SERVICES PUBLICS DU BURUNDI

8. Aux termes de cet Accord, les relations entre les services publics et le Bureau sont régies par les dispositions ci-après:
- a) Le Gouvernement veille à ce que le Bureau dispose, en tant que de besoin, des services publics nécessaires, à des conditions équitables. Les coûts de ces services sont à la charge du Bureau;
 - b) En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités compétentes devront considérer que les besoins du Bureau sont aussi importants que ceux de toute autre organisation internationale et prendront par conséquent les mesures nécessaires pour éviter que les activités du Bureau ne soient perturbées par une telle situation.

Article VI: EXONERATIONS D'IMPOTS ET TAXES

9. Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont:
- a) Exonérés de tout impôt direct et indirect (à l'exception des taxes incorporées dans le prix de produit de consommation courante) sur les produits et services directement importés ou achetés localement par le Bureau pour ses activités officielles en République du Burundi, y compris les droits d'enregistrement et toutes autres taxes, étant entendu, toutefois, qu'aucune exonération ne sera demandée à l'égard de taxes ne correspondant, en fait, qu'à de simples redevances liées aux services d'utilité publique.

- b) Exonérés des droits de douane et autres taxes. Il est toutefois entendu que le Bureau sera tenu de respecter les interdictions ou restrictions relatives aux importations et exportations pour ce qui concerne les articles importés ou exportés par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles. Les articles importés en vertu d'une telle exemption ne seront pas revendus en République du Burundi, sauf si les conditions de cette vente sont convenues avec le Gouvernement, et sous réserve du respect des conditions sur lesdites ventes prévues par la législation douanière, et exigées par les autorités compétentes en la matière.
- c) Exonérés des droits de douane et autres taxes sur les importations et les exportations relatives à ses publications concernant les activités du Fonds.

Article VII: FACILITES FINANCIERES

10. Dans le cadre de ses activités officielles, le Bureau peut librement:
- a) Acquérir des devises et des fonds, les détenir, les utiliser, et gérer des comptes en monnaie officielle de la République du Burundi ou en toute autre monnaie, et convertir toute devise détenue par lui en toute autre monnaie;
 - b) Transférer des sommes en francs burundais (BIF) sur le territoire de la République du Burundi et transférer par voie bancaire d'autres devises à partir de la République du Burundi vers d'autres destinations;
 - c) Le Bureau jouira, en matière de change, des mêmes facilités que d'autres organisations internationales représentées en République du Burundi.

Article VIII: DISPOSITIONS CONCERNANT LA SECURITE SOCIALE ET LA RETRAITE DU PERSONNEL DU FONDS

11. Attendu que les membres du personnel du FIDA sont couverts par le régime de sécurité sociale du Fonds ou par un régime du même type, le Bureau ne sera tenu de contribuer à aucun régime national de sécurité sociale en République du Burundi, et le Gouvernement ne pourra pas exiger des membres du Bureau couverts par le régime du Fonds de s'affilier à un tel régime. Il est toutefois entendu que le FIDA contribuera au régime national de sécurité sociale pour ceux de ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du Fonds dont la liste sera communiquée régulièrement au Gouvernement.

Article IX: L'ENTREE, LES VOYAGES ET LE SEJOUR DU PERSONNEL DU FONDS

12. Aux termes du présent Accord, l'entrée, le voyage et le séjour du personnel du FIDA sont régis par les dispositions suivantes:
- a) Les laissez-passer des Nations Unies délivrés à titre de documents de voyage aux membres du personnel du FIDA sont reconnus et acceptés comme titres valables de voyage par le Gouvernement.
 - b) Les demandes de visa (lorsque des visas sont nécessaires) pour les membres du personnel du FIDA titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies, accompagnées d'un certificat attestant que le voyage est en rapport avec les activités du FIDA, devront être examinées dans les plus brefs délais possibles.

- c) Dès facilités analogues à celles prévues à l'alinéa b) ci-dessus seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.
- d) Le Gouvernement facilitera, pour les déplacements à destination ou en provenance du Bureau, l'entrée et le départ de la République du Burundi des personnes exerçant des fonctions officielles au Bureau ou invitées par ce dernier.
- e) Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes ci-après et les membres de leurs familles à entrer en République du Burundi et à séjourner dans ce pays pendant toute la durée de leurs fonctions ou en missions auprès du Bureau:
 - i) Le Représentant du FIDA et d'autres membres du personnel du FIDA;
 - ii) Toute autre personne en mission invitée par le Bureau.
- f) Sans préjudice des immunités spécifiques dont elles peuvent bénéficier, les personnes visées à l'alinéa e) ci-dessus ne peuvent, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les autorités de la République du Burundi à quitter le territoire que dans le cas où il est établi que les dispositions pertinentes du droit international en général et celles de l'article XII ci-après alinéa f) en particulier, ont été violées.

Article X: LA CARTE D'IDENTITE DU PERSONNEL DU FONDS

- 13. Les dispositions concernant la carte d'identité du personnel du Fonds sont les suivantes:
 - a) Le Représentant du FIDA fournira au Gouvernement une liste des membres du personnel du FIDA (ainsi que de leurs conjoints et autres membres de leurs familles) et l'informerá de tout changement intervenant dans cette liste;
 - b) Dès qu'il sera avisé de la nomination des membres du personnel du FIDA, le Gouvernement délivrera à chacune des personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus une carte portant la photographie de son titulaire et l'identifiant comme membre du Bureau. Cette carte sera reconnue par les autorités compétentes comme faisant foi de l'identité de la personne et de sa qualité de membre du Bureau.

Article XI: PRIVILEGES ET IMMUNITES DES MEMBRES DU PERSONNEL DU FIDA

- 14. Sans préjudice des dispositions applicables au FIDA en vertu de la Convention, les membres du personnel du FIDA, à l'exception du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure, jouissent en République du Burundi, des immunités et privilèges suivants:
 - a) immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
 - b) exonération des impôts en ce qui concerne leurs rémunérations;
 - c) exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leurs familles, des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

- d) exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leurs familles, des obligations de service national et de tout autre service obligatoire y compris pour le personnel étranger faisant partie du personnel local;
 - e) exemption des droits de douanes et autres prélèvements sur leur mobilier et effets personnels importés dans les six (6) mois suivant leur entrée en fonction en République du Burundi;
 - f) droit d'importer ou d'acquérir tous les quatre (4) ans deux véhicules par famille ; ces véhicules ne pourront être vendus ou cédés, au cours de cette période, que conformément au droit positif burundais;
 - g) des facilités de rapatriement semblables à celles des missions diplomatiques accréditées au Burundi en cas de crise impliquant leur évacuation;
 - h) des facilités, en ce qui concerne le change, telles que prévues par les institutions bancaires officielles.
15. Pendant toute la durée de ses fonctions, le Représentant du FIDA ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et ses enfants mineurs, jouira des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Article XII: DISPOSITIONS D'ORDRE GENERAL

16. Ces dispositions concernent ce qui suit:
- a) Le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires pour que le Bureau et les membres du personnel du FIDA jouissent d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales internationales et régionales représentées en République du Burundi;
 - b) Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord n'ont pas pour objet d'assurer un avantage personnel à leurs bénéficiaires; ils ont pour but exclusif d'assurer au Bureau la possibilité de fonctionner librement quelles que soient les circonstances et de préserver la totale indépendance des personnes auxquelles ces privilèges et immunités sont accordés;
 - c) Sans préjudice des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord, le Bureau et toutes les personnes jouissant de ces privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et les règlements de la République du Burundi, notamment ceux régissant le système d'assurances obligatoires. Ils sont aussi tenus de s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République du Burundi;
 - d) Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité lorsqu'il considère qu'elle ferait obstacle à l'administration de la justice;
 - e) Le Président du FIDA prendra toutes les mesures nécessaires pour prévenir un quelconque abus des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord; il adoptera à cet effet toutes les règles applicables aux membres du personnel du FIDA et autres personnes concernées, qui seront jugées nécessaires et appropriées;

- f) Si le Gouvernement considère qu'une utilisation abusive a été faite de l'un des privilèges ou immunités accordés dans le présent Accord, des consultations seront entreprises, à sa demande, entre le Représentant du FIDA et les autorités compétentes en vue de déterminer la matérialité de faits allégués. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant tant pour le Gouvernement que pour le Représentant du FIDA, la question sera réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII ci-après;
- g) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement de prendre les mesures nécessaires à la sauvegarde de la sécurité de la République du Burundi;
- h) Si le Gouvernement juge nécessaire une application de l'alinéa g) du présent article, les mesures à prendre pour protéger les intérêts du FIDA seront déterminées en accord avec le FIDA;
- i) Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes les personnes couvertes par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont ressortissantes, ou que cet État accorde ou non des privilèges et immunités similaires aux fonctionnaires des Nations Unies.

Article XIII: INTERPRETATION ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

- 17. Si une quelconque disposition du présent Accord est en contradiction avec une disposition de la Convention ou de l'Accord portant création du FIDA, les termes de la Convention ou de l'Accord portant création du FIDA prévaudront. En outre, le présent Accord sera interprété au vu de son principal objectif, qui est de permettre au Bureau de mener ses activités de manière pleine et efficace.
- 18. Lorsqu'une allégation a été prouvée, la Partie responsable, qu'il s'agisse du Gouvernement ou du Fonds, s'engagera par écrit à faire cesser la contravention et donnera notification par écrit à l'autre Partie des mesures prises ou proposées pour faire cesser la contravention et prévenir toute nouvelle contravention.
- 19. Tout différend surgissant entre le Gouvernement et le Bureau au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de tout autre arrangement complémentaire, s'il n'a pas été réglé par voie de négociation, sera, sauf si les Parties en décident autrement, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois (3) arbitres. Un des arbitres est désigné par le Gouvernement, un autre par le Président du FIDA, et le troisième, qui présidera le tribunal, est choisi par accord mutuel par les deux autres arbitres.
- 20. Si les deux premiers arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les six (6) mois qui suivront leur propre nomination, ce troisième arbitre sera choisi par le Président de la Cour internationale de justice, à moins que ce dernier (ou cette dernière) ne soit un(e) ressortissant(e) de la République du Burundi, auquel cas le troisième arbitre sera choisi par le Vice-président de la Cour internationale de justice. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, dans un délai de trente (30) jours commençant à courir à la date de vacance. Trois membres constituent le quorum au cas où un des membres, quel qu'il soit, refuse d'assister aux réunions du tribunal arbitral ou échoue à plusieurs reprises (trois) de s'y présenter sans motif valable. Les décisions du tribunal arbitral ont force obligatoire.

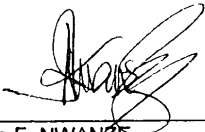
Article XIV: L'ENTREE EN VIGUEUR ET LA REVISION

21. Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties.
22. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que le Bureau demeurera établi dans la République du Burundi.
23. Les obligations contractées par le Gouvernement et le Bureau en vertu du présent Accord ne s'éteindront, après sa fin, qu'au terme de la période nécessaire pour permettre un retrait ordonné des biens, des fonds et des actifs du Fonds et du personnel et des autres personnes qui assurent des services au nom du Fonds.
24. Le présent Accord ne pourra être modifié que par accord mutuel écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les Soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du Fonds respectivement, ont, au nom des deux Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue française.

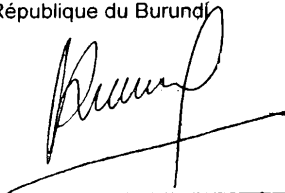
Fait à Bujumbura, le 28 mars 2012

Pour
Le Fonds international de
développement agricole



Kanayo F. NWANZE,
Président du Fonds international
de développement agricole

Pour
Le Gouvernement
de la République du Burundi



Laurent KAVAKURE,
Ministre des Relations extérieures
et de la Coopération internationale

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI
AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
FOR THE ESTABLISHMENT OF A COUNTRY OFFICE IN THE REPUBLIC OF
BURUNDI

The Government of the Republic of Burundi, hereinafter referred to as “the Government” on the one hand, and the International Fund for Agricultural Development, hereinafter referred to as “the Fund” or “IFAD” on the other hand,

Whereas IFAD is a Specialized Agency of the United Nations Organisation set up under the Agreement adopted at the United Nations Conference on 13 June 1976, which entered into force on 30 November 1977,

Whereas the Republic of Burundi ratified, on 13 December 1978, the Agreement Establishing IFAD,

Considering the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Given that IFAD’s objective is to mobilize and provide additional financial resources on concessional terms for agricultural development in developing Member States; and that the Fund’s mission shall, in particular, consist in providing multiform support for combating rural poverty for the benefit of the Burundian populations,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
 - (a) “Government” means the Government of the Republic of Burundi;
 - (b) “The Fund” or “IFAD” means the International Fund for Agricultural Development;
 - (c) “Office” means the Country Office established by IFAD in the Republic of Burundi;
 - (d) “IFAD’s staff members” means the staff of that organization, with the exception of the support staff recruited locally and remunerated on an hourly basis, consisting of:
 - (i) The IFAD Representative in the Republic of Burundi or his/her delegate;
 - (ii) Other officials as specified by IFAD in accordance with article VI, section 18, of the Convention;
 - (e) “Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947.

Article II. Scope

2. Unless otherwise explicitly stipulated, the provisions of this Agreement shall apply to the territory of Burundi as a whole.

Article III. Juridical personality of the Fund

3. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (c) To be a party to juridical proceedings in accordance with the requirements of international public law in general and with all national law provisions compatible with international public law.

4. The Fund shall be authorized to display its emblem on its premises and vehicles.

Article IV. Status of IFAD

5. IFAD and its members shall abstain from all acts and activities incompatible with the neutral and impartial character of their functions. They shall respect the laws and regulations in force in Burundi.

6. The Government shall ensure respect for the status of IFAD in the national territory.

Moreover, the inviolability of the Office is enshrined in the provisions of this Agreement and shall take the following forms:

(a) The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

(b) The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located;

(c) The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, unless the Fund has expressly waived such immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution, in accordance with the Convention;

(d) The Office shall not in any way allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of Burundi;

(e) The officials or agents of the Republic of Burundi shall not enter the Office in an official capacity except at the request or with the authorization of the Office, granted by the IFAD Representative or any member of his/her staff. In the event of *force majeure*, fire or any other disaster requiring urgent measures of protection, the consent of the IFAD Representative shall be considered to have been given. However, if requested by the IFAD Representative, any person who has entered the Office with his/her presumed consent shall leave the Office immediately;

(f) The competent authorities of the Republic of Burundi shall take all necessary measures to safeguard the Office against any intrusion or damage in order to ensure its protection and tranquility;

(g) The residences of IFAD's staff members shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office, in accordance with the provisions of the Convention.

7. In matters concerning communications, the Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in the Convention.

Article V. Relations with the public services of Burundi

8. Under the terms of this Agreement, relations between the public services and the Office shall be governed by the following provisions:

(a) The Government undertakes to assist the Office, as far as possible, in obtaining and making available, where applicable, the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the costs of these services;

(b) In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organization and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article VI. Tax exemption

9. The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

(a) All direct and indirect taxes (except fees incorporated into the price of current consumption items) on goods and services imported directly or purchased locally by the Office for its official use in the Republic of Burundi, including registration and any other fees, it being understood, however, that no claim of exemption shall be requested with regard to fees that are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Customs duties and other taxes. However, it is understood that the Office shall not be exempted from prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. Articles imported under such exemption will not be resold in the Republic of Burundi except under conditions agreed to with the Government, and subject to compliance with such conditions for the said sales as the customs legislation may specify and as the competent authorities may require;

(c) Customs duties and other taxes on imports and exports in respect of its publications concerning the Fund's activities.

Article VII. Financial facilities

10. In connection with its official activities, the Office may freely:

(a) Acquire currencies and funds, hold them, use them and have accounts in the Republic of Burundi in local currency or any other currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Transfer funds in Burundian francs (BIF) within the territory of the Republic of Burundi and transfer other currencies through banks from the Republic of Burundi to other destinations;

(c) Enjoy the same exchange facilities as other international organizations represented in the Republic of Burundi.

Article VIII. Provisions concerning social security and retirement of the Fund's staff

11. Since IFAD's staff members are covered by the Fund's social security scheme or by a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any national social security scheme in the Republic of Burundi, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be responsible to contribute to the national social security scheme for those of its employees who are not covered by the Fund's scheme, and whose list shall be transmitted to the Government at regular intervals.

Article IX. Entry, travel and sojourn of the Fund's staff

12. In accordance with this Agreement, the entry, travel and sojourn of IFAD's staff shall be governed by the following provisions:

(a) The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to IFAD's staff members as valid travel documents.

(b) Applications for visas (where required) for staff members of IFAD holding a United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible.

(c) Similar facilities to those specified in paragraph (b) shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of a United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of IFAD.

(d) The Government shall facilitate the entry into and departure from the Republic of Burundi, when travelling to and from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.

(e) The Government undertakes to authorize the following persons and their family members to enter into the Republic of Burundi and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:

(i) The IFAD Representative and other staff members of IFAD;

(ii) All other persons on mission invited by the Office.

(f) Without prejudice to specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph (e) shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of the Republic of Burundi to leave the territory unless it is established that the relevant provisions of international law in general and those of article XII (f) hereof, in particular, have been breached.

Article X. Identity cards of the Fund's staff

13. The identity cards of staff members of the Fund shall be governed by the following provisions:

(a) The IFAD Representative shall communicate to the Government a list of IFAD's staff members (including their spouses and other family members) and inform it of any changes to this list;

(b) Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph (a) a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognized by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI. Privileges and immunities of IFAD's staff members

14. Without prejudice to the provisions applicable to IFAD under the Convention, IFAD's staff members, with the exception of staff recruited locally and assigned to hourly rates, shall enjoy the following privileges and immunities in the Republic of Burundi:

(a) Immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;

(b) Exemption from income tax on salaries;

(c) Exemption, together with their spouses and family members, from immigration restrictions and alien registration;

(d) Exemption, together with their spouses and family members, from national-service obligations and any other compulsory service. This shall also apply to any foreign members of local personnel;

(e) Exemption from customs duties and other levies on their household and personal effects imported within six months after first taking up their functions in the Republic of Burundi;

(f) Every four years, admission of two vehicles per family, imported or purchased, provided that such vehicles are not sold or transferred during this period except in accordance with Burundian positive law;

(g) In the event of a crisis requiring their evacuation, to be accorded the same repatriation facilities as those enjoyed by members of diplomatic missions accredited to Burundi;

(h) The exchange facilities provided by official banking institutions.

15. Throughout the duration of his/her functions, the IFAD Representative and any official acting on his/her behalf during his/her absence from duty, shall be accorded the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law, in respect of himself/herself, his/her spouse and minor children.

Article XII. General provisions

16. The following provisions shall apply:

(a) The Government shall make every effort to ensure that the Office and IFAD's staff members enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organizations represented in the Republic of Burundi;

(b) The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted;

(c) Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws

and regulations of the Republic of Burundi, particularly those governing the statutory insurance system. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Burundi;

(d) The President of IFAD has the right to waive this immunity when he or she considers that it would impede the course of justice;

(e) The President of IFAD shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to the IFAD's staff members and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate;

(f) Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the IFAD Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse occurred. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the IFAD Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII hereof;

(g) Nothing in this Agreement may be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary in order to safeguard the security of the Republic of Burundi;

(h) Should the Government find it necessary to apply paragraph (g) of this article, the measures required to protect the interests of IFAD shall be determined by mutual agreement with IFAD;

(i) The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to United Nations officials.

Article XIII. Interpretation and settlement of disputes

17. If any provision of this Agreement is inconsistent with a provision of the Convention or of the Agreement Establishing IFAD, the provision of the Convention or of the Agreement Establishing IFAD shall govern. Moreover, this Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.

18. Where an allegation is substantiated, the Party in breach, be it the Government or the Fund, shall undertake in writing to remedy the breach and notify to the other Party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.

19. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which is not settled by negotiation shall, unless the Parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of IFAD, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.

20. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice unless he or she is a national of the Republic of Burundi, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice. Any vacancy on the Commission shall be filled by the method prescribed for the initial

appointment, within 30 days from the date of the vacancy. Three members shall constitute the quorum in the event that any one of the members refuses to attend the meetings of the tribunal of arbitrators or on several (three) occasions fails to appear without any valid reason. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be binding.

Article XIV. Entry into force and revision

21. The provision of this Agreement enters into force upon signature by both Parties.

22. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Burundi.

23. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly withdrawal of the Fund's property, funds and assets, and of staff and other persons performing services on behalf of the Fund.

24. This Agreement may only be amended by mutual agreement between the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Government and the Fund respectively have, on behalf of both Parties, signed this Agreement, in duplicate, in French.

DONE at Bujumbura, on 28 March 2012.

For the International Fund for Agricultural Development:

KANAYO F. NWANZE

President of the International Fund for Agricultural Development

For the Government of the Republic of Burundi:

LAURENT KAVAKURE

Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

No. 52182

**International Fund for Agricultural Development
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of a Country Office. Rome, 14 June 2011

Entry into force: *14 June 2011 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Cameroun**

Accord entre le Gouvernement de la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement d'un bureau de pays. Rome, 14 juin 2011

Entrée en vigueur : *14 juin 2011 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN
ET LE
FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE PAYS

ATTENDU que le Fonds international de développement agricole, institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République du Cameroun afin d'appuyer ses activités, et notamment l'appui à l'exécution des projets, la concertation, la création de partenariat et la gestion du savoir;

ATTENDU que le Gouvernement de la République du Cameroun accepte d'autoriser l'établissement d'un tel bureau;

ATTENDU que la République du Cameroun a adhéré le 30 avril 1992 à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et ratifiée l'Annexe XVI de la même Convention le 30 avril 1992;

ATTENDU que la République du Cameroun a accédé le 20 juin 1977 à l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole;

EN CONSÉQUENCE DE QUOI, le Gouvernement de la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole conviennent de ce qui suit:

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

- a) "le Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République du Cameroun;
- b) "le Fonds" ou "le FIDA" désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) "Bureau" désigne le Bureau de pays établi par le FIDA dans la République du Cameroun;
- d) "membres du personnel du FIDA" désigne le Représentant du FIDA dans le pays et tous les autres fonctionnaires précisés par le FIDA conformément à l'article VI, section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, 1947;
- e) "le Représentant du FIDA" désigne le Représentant du FIDA dans la République du Cameroun ou son délégué.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU FIDA

- 1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du FIDA, et en particulier sa capacité:
 - a) de contracter;
 - b) d'acquérir et de vendre des biens meubles et immeubles; et
 - c) d'ester en justice.
- 2. Le Bureau est habilité à arborer l'emblème du FIDA sur ses locaux et ses véhicules.

Article III

INVOLABILITÉ DU BUREAU

1. Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
2. Les archives du Bureau, et d'une manière générale tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.
3. Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire à moins que le FIDA n'y ait renoncé expressément. Aucune renonciation à l'immunité ne peut être étendue à une quelconque mesure d'exécution.
4. Le Bureau ne permettra pas en aucune façon que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour un délit ou contre laquelle un mandat aura été décerné, une condamnation prononcée ou un arrêté d'expulsion pris par les autorités compétentes de la République du Cameroun.
5. Les fonctionnaires ou agents de la République du Cameroun ne pourront pénétrer dans le Bureau, pour y exercer leurs fonctions officielles, qu'à la demande ou avec le consentement du Bureau, exprimé par le Représentant du FIDA. En cas de *force majeure*, d'incendie ou de toute autre calamité exigeant des mesures urgentes de protection, le consentement du Représentant du FIDA sera présumé avoir été donné. Cependant, à la demande du Représentant du FIDA, toute personne ayant pénétré dans le Bureau sur la base d'une telle présomption devra quitter le Bureau immédiatement.
6. Les autorités compétentes de la République du Cameroun prendront toutes les mesures nécessaires pour protéger le Bureau contre toute intrusion ou dommages, pour en assurer la tranquillité et en préserver la dignité.
7. Les résidences des membres du personnel du FIDA bénéficieront de la même inviolabilité et de la même protection que le Bureau.

Article IV

SERVICES PUBLICS

1. Le Gouvernement veille à ce que le Bureau dispose, en tant que de besoin, de services publics nécessaires, à des conditions équitables. Les coûts de ces services sont à la charge du Bureau.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités compétentes devront considérer que les besoins du Bureau sont aussi importants que ceux de toute autre organisation internationale et prendront par conséquent les mesures nécessaires pour éviter que les activités du Bureau ne soient affectées par une telle situation.

Article V

COMMUNICATIONS

Les communications du Bureau seront protégées conformément aux conditions et limitations définies aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI

EXONÉRATION D'IMPÔTS OU DE TAXES

Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) Exonérés de tout impôt direct et indirect sur les produits et services directement importés ou achetés localement par le Bureau pour ses activités officielles en République du Cameroun, y compris les droits d'enregistrement et toutes autres taxes, étant entendu, toutefois, qu'aucune exonération ne sera demandée à l'égard de taxes ne correspondant, en fait, qu'à de simples redevances liées aux services d'utilité publique;
- b) Exonérés des droits de douane et autres taxes. Il est toutefois entendu que le Bureau sera tenu de respecter les interdictions ou restrictions relatives aux importations et exportations pour ce qui concerne les articles importés ou exportés par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles. Les articles importés en vertu d'une telle exemption ne seront pas revendus dans la République du Cameroun, sauf si les conditions de cette vente sont convenues avec le Gouvernement, et sous réserve du respect des conditions que le Commissaire responsable des droits de douane et des taxes sur les ventes pourrait édicter pour assurer la protection des recettes;
- c) Exonérés des droits de douane et autres taxes sur les importations et exportations relatives à ses publications.

Article VII

FACILITÉS FINANCIÈRES

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Bureau peut librement:
 - a) Acquérir des devises et des fonds, les détenir, les utiliser et gérer des comptes en monnaie de la République du Cameroun ou en toute autre monnaie, et convertir toute devise détenue par lui en toute autre monnaie;
 - b) Transférer ses fonds, ses titres et ses devises entre le territoire de la République du Cameroun et celui de tout autre pays ou à l'intérieur du territoire camerounais.
2. Le Bureau jouira, en matière de change, des mêmes facilités que d'autres organisations internationales représentées dans la République du Cameroun.

Article VIII

SÉCURITÉ SOCIALE ET RETRAITE

Compte tenu du fait que les membres du personnel du FIDA sont couverts par le régime de sécurité sociale et de retraite du FIDA ou par un régime du même type, le Bureau ne sera tenu de contribuer à aucun régime national de sécurité sociale ni de retraite dans la République du Cameroun, et le Gouvernement ne pourra pas exiger des membres du Bureau couverts par le régime du FIDA de s'affilier à de tels régimes. Il est toutefois entendu que le FIDA contribuera au régime national de sécurité sociale et de retraite pour ceux de ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du FIDA.

Article IX

ENTRÉE, VOYAGE ET SÉJOUR

1. Les laissez-passer des Nations Unies délivrés à titre de documents de voyage aux membres du personnel du FIDA sont reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par le Gouvernement.
2. Les demandes de visa émanant de membres du personnel du FIDA titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies, accompagnées d'un certificat attestant que le voyage est en rapport avec les activités du FIDA, devront être examinées dans le plus bref délai possible. Par ailleurs, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

3. Des facilités similaires à celles prévues au paragraphe 2 ci-dessus seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.
4. Le Gouvernement facilitera, pour les déplacements à destination ou en provenance du Bureau, l'entrée et le départ de la République du Cameroun des personnes exerçant des fonctions officielles au Bureau ou invitées par ce dernier.
5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes ci-après et les membres de leur famille à entrer dans la République du Cameroun et à séjourner dans ce pays pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions auprès du Bureau:
 - a) Le Représentant du FIDA et d'autres membres du personnel du FIDA;
 - b) Toute autre personne invitée par le Bureau.
6. Sans préjudice des immunités spécifiques dont elles peuvent bénéficier, les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus ne peuvent, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les autorités de la République du Cameroun à quitter le territoire de la République du Cameroun que dans le cas où il est établi, conformément aux dispositions de l'article XII, paragraphe 6 ci-après, qu'elles auraient abusé des privilèges qui leur sont accordés en menant des activités sans rapport avec leurs fonctions ou missions officielles.

Article X

CARTE D'IDENTITÉ

1. Le Représentant du FIDA fournira au Gouvernement une liste des membres du personnel du FIDA (ainsi que de leur conjoint et autres membres de leur famille) et l'informerá de tout changement intervenant dans cette liste.
2. Dès qu'il sera avisé de la nomination des membres du personnel du FIDA, le Gouvernement délivrera à chacune des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus une carte portant la photographie de son titulaire et l'identifiant comme membre du Bureau. Cette carte sera reconnue par les autorités compétentes comme faisant foi de l'identité de la personne et de sa qualité de membre du Bureau.

Article XI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES MEMBRES DU PERSONNEL DU FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables au FIDA en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les membres du personnel du FIDA jouissent, dans la République du Cameroun, des privilèges et immunités suivants:
 - a) Immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
 - b) Exonération des impôts en ce qui concerne leurs traitements et émoluments;
 - c) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
 - d) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, des obligations de service national et de tout autre service obligatoire;
 - e) Exemption des droits de douanes et autres prélèvements sur leur mobilier et effets personnels importés dans les trois (3) mois suivant leur entrée en fonction dans la République du Cameroun;
 - f) Droit d'importer ou d'acquérir tous les deux (2) ans un véhicule par famille; ce véhicule ne pourra être vendu ou cédé, au cours de cette période, que conformément aux règles et procédures en vigueur;
 - g) En cas de crise internationale, mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, que celles dont jouissent les membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
 - h) Mêmes facilités, en ce qui concerne le change, que celles accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable accréditées auprès du Gouvernement.
2. Pendant toute la durée de ses fonctions, le Représentant du FIDA jouira des privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques. Les autres membres de haut niveau du Bureau, désignés périodiquement par le Représentant du FIDA sur la base des postes de responsabilité qu'ils occupent, jouiront des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

Article XII

DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

1. Le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires pour que Bureau et les membres du personnel du FIDA jouissent d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées dans la République du Cameroun.
2. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord n'ont pas pour objet d'assurer un avantage personnel à leurs bénéficiaires; ils ont pour but exclusif d'assurer au Bureau la possibilité de fonctionner librement quelles que soient les circonstances et de préserver la totale indépendance des personnes auxquelles ces privilèges et immunités sont accordés.
3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord, le Bureau et toutes les personnes jouissant de ces privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et les règlements de la République du Cameroun. Ils sont aussi tenus de s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République du Cameroun.
4. Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité lorsqu'il considère qu'elle ferait obstacle à l'administration de la justice et qu'il est possible de s'en dispenser sans porter préjudice aux intérêts du Bureau.
5. Le Président du FIDA prendra toutes les mesures nécessaires pour prévenir un quelconque abus des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord; il adoptera à cet effet toutes règles applicables aux membres du personnel du FIDA et autres personnes concernées, qui seront jugées nécessaires et appropriées.
6. Si le Gouvernement considère qu'une utilisation abusive a été faite de l'un des privilèges ou immunités accordés dans le présent Accord, des consultations seront entreprises, à sa demande, entre le Représentant du FIDA et les autorités compétentes en vue de déterminer la matérialité d'une utilisation abusive. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant tant pour le Gouvernement que pour le Représentant du FIDA, la question sera réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII ci-après.
7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement de prendre les mesures nécessaires à la sauvegarde de la sécurité de la République du Cameroun.
8. Si le Gouvernement juge nécessaire une application du paragraphe 7 du présent article, les mesures à prendre pour protéger les intérêts du FIDA seront déterminées en accord avec le FIDA.

9. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes les personnes couvertes par l'Accord que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'Etat dont ces personnes sont ressortissantes, ou que cet Etat accorde ou non des privilèges et immunités similaires aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République du Cameroun.
10. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, c'est au Gouvernement qu'il appartient, en dernier ressort, de s'assurer de la satisfaction de ces obligations.

Article XIII

INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Le présent Accord sera interprété au vu de son principal objectif, qui est de permettre au Bureau de mener ses activités de manière pleine et efficace.
2. Le FIDA devra prévoir les modes de règlements appropriés:
 - a) Des différends résultants de contrats auxquels le FIDA est partie;
 - b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire du FIDA ou un expert qui jouit de l'immunité en raison de ses fonctions officielles, sauf si cette immunité a été levée conformément au paragraphe 4 de l'article XII du présent Accord.
3. Lorsqu'une allégation a été prouvée, la partie en défaut s'engagera par écrit à faire cesser la contravention et donnera notification par écrit à l'autre partie des mesures prises ou proposées pour faire cesser la contravention et prévenir toute nouvelle contravention.
4. Tout différend surgissant entre le Gouvernement et le Bureau au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de tout autre arrangement complémentaire, s'il n'a pas été réglé par voie de négociation, sera, sauf si les parties en décident autrement, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois (3) arbitres. Un des arbitres est désigné par le Gouvernement, un autre par le Président du FIDA, et le troisième, qui présidera le tribunal, est choisi par accord mutuel par les deux autres arbitres.
5. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les six (6) mois qui suivront leur propre nomination, ce troisième arbitre sera choisi par le Président de la Cour internationale de justice, à moins que ce dernier (ou cette dernière) ne soit un(e) ressortissant(e) de la République du Cameroun, auquel cas le troisième arbitre sera choisi par le Vice-président de la Cour internationale de justice.
6. Les décisions du tribunal ont force obligatoire.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉVISION

1. Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur une fois que les deux Parties l'auront signé.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que le Bureau demeurera établi dans la République du Cameroun.
3. Les obligations contractées par le Gouvernement et le Bureau en vertu du présent Accord ne s'éteindront, après sa fin, qu'au terme de la période nécessaire pour permettre un retrait ordonné des biens, des fonds et des actifs du FIDA et du personnel et des autres personnes qui assurent des services au nom du FIDA.
4. Le présent Accord ne pourra être modifié que par accord mutuel écrit entre les Parties.

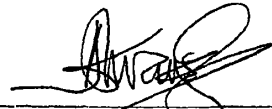
EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du FIDA respectivement, ont, au nom des deux Parties, signé le présent Accord à Rome, Italie, le 14 juin 2011 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République du Cameroun

Pour le Fonds international
de développement agricole



Dominique Awono Essama
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire du Cameroun en Italie



Kanayo F. Nwanze
Président

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A COUNTRY OFFICE

Whereas the Fund for Agricultural Development, a Specialized Agency of the United Nations Organisation, wishes to establish a Country Office in the Republic of Cameroon to support its operation, including the implementation of projects, dialogue, partnership building and knowledge management,

Whereas the Republic of Cameroon agrees to permit the establishment of such an Office,

Whereas the Republic of Cameroon acceded on 30 April 1992 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies and ratified, on 30 April 1992, Annex XVI to the same Convention,

Whereas the Republic of Cameroon acceded on 20 June 1977 to the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development,

Now therefore, the Government of the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development hereby agree as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) “Government” means the Government of the Republic of Cameroon;
- (b) “The Fund” or “IFAD” means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) “Office” means the Country Office established by IFAD in the Republic of Cameroon;
- (d) “IFAD’s staff members” means the IFAD Representative in the country and all other officials specified by IFAD in accordance with article VI, section 18, of the 1947 Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;
- (e) “IFAD Representative” means the IFAD Representative in the Republic of Cameroon or his/her delegate.

Article II. Juridical personality of the Fund

1. The Government recognizes the juridical personality of IFAD, and in particular its capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (c) To be a party to juridical proceedings.

2. The Office shall be authorized to display IFAD’s emblem on its premises and vehicles.

Article III. Inviolability of the Office

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process unless IFAD has expressly waived such immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

4. The Office shall not in any way allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of Cameroon.

5. The officials or agents of the Republic of Cameroon shall not enter the Office in an official capacity except at the request or with the authorization of the Office, granted by the IFAD Representative. In the event of *force majeure*, fire or any other disaster requiring urgent measures of protection, the consent of the IFAD Representative shall be considered to have been given. However, if requested by the IFAD Representative, any person who has entered the Office with his/her presumed consent shall leave the Office immediately.

6. The competent authorities of the Republic of Cameroon shall take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquility is not disturbed and to preserve their dignity.

7. The residences of IFAD's staff members shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV. Public services

1. The Government undertakes to assist the Office in obtaining and making available, where applicable, the necessary public services, on equitable terms. The Office shall bear the costs of such services.

2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organization and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V. Communications

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in sections 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

Article VI. Tax exemption

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

(a) All direct and indirect taxes on goods and services imported directly or purchased locally by the Office for its official use in the Republic of Cameroon, including registration and any other fees, it being understood, however, that no exemption shall be requested with regard to fees that are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Customs duties and other taxes. It is understood, however, that the Office shall not be exempted from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. Articles imported under such exemption will not be resold in the Republic of Cameroon, except under conditions agreed to with the Government, and subject to compliance with such conditions as the Commissioner for Customs and Sales Tax may prescribe for the protection of revenue;

(c) Customs duties and other taxes on imports and exports in respect of its publications.

Article VII. Financial facilities

1. In connection with its official activities, the Office may freely:

(a) Acquire currencies and funds, hold them, use them and have accounts in the currency of the Republic of Cameroon or any other currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Transfer its funds, securities and currencies between the territory of the Republic of Cameroon and the territory of any other country, or within the Cameroonian territory.

2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organizations represented in the Republic of Cameroon.

Article VIII. Social security and retirement

Since IFAD's staff members are covered by IFAD's social security scheme or by a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any national social security or retirement scheme in the Republic of Cameroon, and the Government shall not require any member of the Office covered by IFAD's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be responsible to contribute to the national social security and retirement scheme for those of its employees who are not covered by IFAD's scheme.

Article IX. Entry, travel and sojourn

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passers issued to IFAD's staff members as valid travel documents.

2. Applications for visas from staff members of IFAD holding a United Nations laissez-passers, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities of speedy travel.

3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of a United Nations laissez-passers, have a certificate that they are travelling on the business of IFAD.

4. The Government shall facilitate the entry into and departure from the Republic of Cameroon, when travelling to and from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.

5. The Government undertakes to authorize the following persons and their family members to enter into the Republic of Cameroon and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:

- (a) The IFAD Representative and other staff members of IFAD;
- (b) All other persons invited by the Office.

6. Without prejudice to specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of the Republic of Cameroon to leave the Cameroonian territory unless it is established, in accordance with the provisions of article XII (6) hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or mission.

Article X. Identity card

1. The IFAD Representative shall communicate to the Government a list of IFAD's staff (including their spouse and other family members) and shall inform it of any changes to this list.

2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognized by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI. Privileges and immunities of IFAD's staff member

1. Without prejudice to the provisions applicable to IFAD under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, IFAD's staff members shall enjoy the following privileges and immunities in the Republic of Cameroon:

- (a) Immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;
- (b) Exemption from income taxation on salaries and emoluments;
- (c) Exemption, together with their spouse and family members, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) Exemption, together with their spouse and family members, from national-service obligations or other compulsory service;
- (e) Exemption from customs duties and other levies on their household and personal effects imported within three months after first taking up their functions in the Republic of Cameroon;
- (f) Every two years, admission of one vehicle per family, imported or purchased, provided that, such vehicle is not sold or transferred during this period, except in accordance with the rules and procedures in force;

(g) In the event of an international crisis, to be accorded the same repatriation facilities as those enjoyed by members of diplomatic missions accredited to the Government, for themselves, their spouse and their family members;

(h) The same foreign exchange facilities as those accorded to members of diplomatic missions of comparable rank accredited to the Government.

2. Throughout the duration of his/her functions, the IFAD Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office, designated from time to time by the IFAD Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill, shall enjoy the privileges granted to diplomatic agents.

Article XII. General provisions

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and IFAD's staff members enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organizations represented in the Republic of Cameroon.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.

3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and the regulations of the Republic of Cameroon. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Cameroon.

4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he or she considers that it would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the interests of the Office.

5. The President of IFAD shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to the IFAD's staff members and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.

6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the IFAD Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse occurred. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the IFAD Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII below.

7. Nothing in this Agreement may be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary to safeguard the security of the Republic of Cameroon.

8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this article, the measures required to protect the interests of IFAD shall be determined by agreement with IFAD.

9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic agents and nationals of the Republic of Cameroon.

10. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII. Interpretation and settlement of disputes

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.
2. IFAD shall provide for appropriate methods for settling:
 - (a) Disputes arising from contracts to which IFAD is a party;
 - (b) Disputes implicating an IFAD official or an expert who enjoys immunity in view of his/her official duties, unless such immunity has been waived pursuant to article XII (4) of this Agreement.
3. Where an allegation is substantiated, the Party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify to the other Party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.
4. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which has not been settled by negotiation shall, unless the Parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of IFAD, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.
5. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Republic of Cameroon, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.
6. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XIV. Entry into force and revision

1. The provision of this Agreement enters into force upon signature by both Parties.
2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Cameroon.
3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly withdrawal of IFAD's property, funds and assets and of the staff and other persons performing services on behalf of IFAD.
4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Government and of IFAD respectively have, on behalf of both Parties, signed this Agreement at Rome, Italy, on 14 June 2011, in duplicate, in French.

For the Government of the Republic of Cameroon:

DOMINIQUE AWONO ESSAMA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Cameroon in Italy

For the International Fund for Agricultural Development:

KANAYO F. NWANZE

President

No. 52183

**International Fund for Agricultural Development
and
Congo**

Headquarters Agreement between the Republic of the Congo and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Rome, 22 February 2011

Entry into force: *22 February 2011 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Congo**

Accord de siège entre la République du Congo et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Rome, 22 février 2011

Entrée en vigueur : *22 février 2011 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DE PAYS DU FIDA

CONSIDÉRANT que le Fonds international de développement agricole (FIDA), une institution spécialisée des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République du Congo afin d'appuyer ses activités, et notamment la supervision de projets; de consolider sa coopération et ses liaisons; de se rapprocher de ses partenaires et de ses programmes; et de gérer les savoirs; et que la République du Congo convient d'autoriser l'établissement d'un tel bureau;

ATTENDU que la République du Congo a signé le 30 juin 1977 et ratifié le 27 juillet 1978 l'Accord portant création du FIDA;

EN CONSÉQUENCE DE QUOI, la République du Congo et le FIDA conviennent de ce qui suit:

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

- a) "Gouvernement" désigne la République du Congo;
- b) "le Fonds" ou "le FIDA" désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) "Bureau" désigne le Bureau de pays établi par le Fonds international de développement agricole en République du Congo;
- d) "membres du personnel du FIDA" désigne le Président et tout le personnel du FIDA nommé par lui ou en son nom conformément à l'Article 6, Section 8 d) de l'Accord portant création du FIDA.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU FONDS

- I. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds, et en particulier sa capacité:
 - a) de contracter;
 - b) d'acquérir et de vendre des biens meubles et immeubles; et
 - c) d'ester en justice.

2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acquérir ou à louer des locaux pour y installer le Bureau.
3. Le Bureau est habilité à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et ses véhicules.

Article III

INVOLABILITÉ DU BUREAU

1. Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
2. Les archives du Bureau, et d'une manière générale tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.
3. Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé, dans un cas particulier. Aucune renonciation à l'immunité ne peut être étendue à une quelconque mesure d'exécution.
4. Le Bureau ne permettra pas que ses locaux servent de refuge à une personne qui serait recherchée pour un délit ou contre laquelle un mandat aurait été décerné, une condamnation prononcée ou un arrêté d'expulsion pris par les autorités compétentes de la République du Congo.
5. Les fonctionnaires ou agents de la République du Congo ne pourront pénétrer dans le Bureau, pour y exercer leurs fonctions officielles, que sur la demande ou avec le consentement du Bureau, exprimé par le Représentant de pays ou son délégué. En cas de *force majeure*, d'incendie ou de toute autre calamité exigeant des mesures urgentes de protection, le consentement du Représentant de pays ou de son délégué sera présumé acquis. Si toutefois le Représentant de pays l'y invite, toute personne ayant pénétré dans le Bureau sur la base d'une telle présomption d'autorisation devra quitter le Bureau immédiatement.
6. Les autorités compétentes de la République du Congo prendront, autant que possible, toutes les mesures nécessaires pour protéger le Bureau contre toute intrusion ou dommages, pour en assurer la tranquillité et en préserver la dignité.
7. Les résidences des membres du personnel du FIDA qui ne sont pas ressortissants de la République du Congo ou résidents permanents dans ce pays bénéficieront de la même inviolabilité et de la même protection que le Bureau.

Article IV

SERVICES PUBLICS

1. Le Gouvernement veille, dans toute la mesure possible, à ce que le Bureau dispose, en tant que de besoin, des services publics nécessaires, à des conditions équitables. Les coûts de ces services sont à la charge du Bureau.
2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités compétentes considéreront que les besoins du Bureau en la matière sont aussi importants que ceux de toute autre organisation internationale et prendront par conséquent les mesures nécessaires pour éviter que les activités du Bureau ne soient affectées par une telle situation.

Article V

COMMUNICATIONS

1. Les communications officielles du Bureau jouiront d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les radiotélégrammes, les téléphotos, les communications téléphoniques et les autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles des institutions spécialisées ne pourront être censurées.
2. Le Bureau aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellés qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques..

Article VI

EXONÉRATION D'IMPÔTS OU DE TAXES

Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) exonérés de tout impôt direct et indirect sur des produits directement importés ou achetés localement par le Bureau pour ses activités officielles en République du Congo, étant entendu, toutefois, qu'aucune exonération ne sera demandée à l'égard de taxes ne correspondant, en fait, qu'à de simples redevances liées aux services d'utilité publique;
- b) exonérés des droits de douane et autres taxes. Il est toutefois entendu que le Bureau sera tenu de respecter les interdictions ou restrictions relatives aux importations et exportations pour ce qui concerne les articles importés ou exportés par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles. Les

articles importés en vertu d'une telle exemption ne seront pas revendus en République du Congo, sauf si les conditions de cette vente sont convenues avec le Gouvernement, et sous réserve du respect des conditions que le Commissaire responsable des droits de douane et des taxes sur les ventes pourrait édicter pour assurer la protection des recettes;

- c) exonérés des droits de douane et autres taxes sur les importations et les exportations relatives à ses publications.

ARTICLE VII

FACILITÉS FINANCIÈRES

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Bureau peut librement:
 - a) acquérir des devises et des fonds, les détenir, les utiliser et gérer des comptes en monnaie de la République du Congo ou en toute autre monnaie, et convertir toute devise détenue par lui en toute autre monnaie;
 - b) transférer des sommes en monnaie locale sur le territoire de la République du Congo.
2. Le Bureau jouira, en matière de change, des mêmes facilités que d'autres organisations internationales représentées en République du Congo.

Article VIII

SÉCURITÉ SOCIALE

Attendu que les membres du personnel du FIDA sont couverts par le régime de sécurité sociale du Fonds ou par un régime du même type, le Bureau ne sera tenu de contribuer à aucun régime national de sécurité sociale en République du Congo, et le Gouvernement ne pourra pas exiger des membres du Bureau couverts par le régime du Fonds de s'affilier à un tel régime. Il est toutefois entendu que le FIDA contribuera au régime national de sécurité sociale pour ceux de ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du Fonds.

Article IX

ENTRÉE, VOYAGE ET SÉJOUR

1. Les laissez-passer des Nations Unies délivrés à titre de documents de voyage aux membres du personnel du FIDA sont reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par le Gouvernement.

2. Les demandes de visa (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de membres du personnel du FIDA titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies, accompagnées d'un certificat attestant que le voyage est en rapport avec les activités du FIDA, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.
3. Des facilités analogues à celles prévues au paragraphe 2 ci-dessus seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munies d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.
4. Le Gouvernement facilitera, pour les déplacements à destination ou en provenance du Bureau, l'entrée et le départ de la République du Congo des personnes exerçant des fonctions officielles au Bureau ou invitées par ce dernier.
5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes ci-après, leur conjoint et les membres de leur famille à entrer en République du Congo et à séjourner dans ce pays pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions auprès du Bureau:
 - a) le Représentant de pays et d'autres membres du personnel du FIDA;
 - b) toute autre personne invitée par le Bureau.
6. Sans préjudice des immunités spécifiques dont elles peuvent bénéficier, les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus ne peuvent, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les autorités de la République du Congo à quitter le territoire de la République du Congo que dans le cas où il est établi, conformément aux dispositions l'Article XII, paragraphe 6 ci-après, qu'elles auraient abusé des privilèges qui leur sont accordés en menant des activités sans rapport avec leurs fonctions ou missions officielles.

Article X

CARTE D'IDENTITÉ

1. Le Représentant de pays fournira au Gouvernement une liste des membres du personnel du FIDA (ainsi que de leur conjoint et autres membres de leur famille) et l'informerá de tout changement intervenant dans cette liste.
2. Dès qu'il sera avisé de la nomination des membres du personnel du FIDA, le Gouvernement délivrera à chacune des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus une carte portant la photographie de son titulaire et l'identifiant comme membre du Bureau. Cette carte sera reconnue par les autorités compétentes comme faisant foi de l'identité de la personne et de sa qualité de membre du Bureau.

Article XI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES MEMBRES DU PERSONNEL DU FIDA

1. Les membres du personnel du FIDA jouissent, en République du Congo, des privilèges et immunités suivants:
 - a) immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
 - b) exonération des impôts en ce qui concerne leurs traitements et émoluments, en vertu de la République du Congo;
 - c) exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
 - d) exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, des obligations de service national et de tout autre service obligatoire;
 - e) exemption des droits de douanes et autres prélèvements sur leur mobilier et effets personnels importés dans les trois (3) mois suivant leur entrée en fonction en République du Congo;
 - f) droit d'importer ou d'acquérir tous les deux (2) ans un véhicule par famille; ce véhicule ne pourra être vendu ou cédé, au cours de cette période, que conformément aux règles et procédures en vigueur sur le territoire de la République du Congo;
 - g) en cas de crise internationale, mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, que celles dont jouissent les membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
 - h) mêmes facilités, en ce qui concerne le change, que celles accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable accréditées auprès du Gouvernement.
2. Pendant toute la durée de ses fonctions, le Représentant de pays jouira des privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques. Les autres membres de haut niveau du Bureau, désignés périodiquement par le Représentant de pays sur la base des postes de responsabilité qu'ils occupent, jouiront des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

Article XII

DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

1. Le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires pour que le Bureau et les membres du personnel du FIDA jouissent d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées en République du Congo.
2. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord n'ont pas pour objet d'assurer un avantage personnel à leurs bénéficiaires; ils ont pour but exclusif d'assurer au Bureau la possibilité de fonctionner librement quelles que soient les circonstances et de préserver la totale indépendance des personnes auxquelles ces privilèges et immunités sont accordés.
3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord, le Bureau et toutes les personnes jouissant de ces privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et les règlements de la République du Congo. Ils sont aussi tenus de s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République du Congo.
4. Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité lorsqu'il considère qu'elle ferait obstacle à l'administration de la justice et qu'il est possible de s'en dispenser sans porter préjudice aux intérêts du Bureau.
5. Le Représentant de pays prendra toutes les mesures nécessaires pour prévenir une quelconque utilisation abusive des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord; il adoptera à cet effet toutes règles, applicables aux membres du personnel du FIDA et autres personnes concernées, qui seront jugées nécessaires et appropriées.
6. Si le Gouvernement considère qu'une utilisation abusive a été faite de l'un des privilèges ou immunités accordés dans le présent Accord, des consultations seront entreprises, à sa demande, entre le Représentant de pays et les autorités compétentes en vue de déterminer la matérialité d'une utilisation abusive. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant tant pour le Gouvernement que pour le Représentant de pays, la question sera réglée conformément à la procédure décrite à l'Article XIII.
7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement de prendre les mesures nécessaires à la sauvegarde de la sécurité de la République du Congo.
8. Si le Gouvernement juge nécessaire une application du paragraphe 7 du présent Article, il prendra contact avec le Représentant de pays, dès que les circonstances le permettront, en vue de déterminer par voie d'accord mutuel les mesures à prendre pour protéger les intérêts du Fonds.

9. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes les personnes couvertes par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont ressortissantes, ou que cet État accorde ou non des privilèges et immunités similaires aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République du Congo.
10. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds ou contre des membres de son personnel, des consultants ou d'autres personnes prêtant des services au nom du Fonds; il mettra hors de cause le Fonds et les personnes mentionnées ci-dessus en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdites personnes.
11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, c'est au Gouvernement qu'il appartient, en dernier ressort, de s'assurer de la satisfaction de ces obligations.

Article XIII

INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Le présent Accord sera interprété à la lumière de son principal objectif, qui est de permettre au Bureau de mener ses activités de manière pleine et efficace.
2. Lorsqu'une allégation a été prouvée, la partie en défaut s'engagera par écrit à faire cesser la contravention et donnera notification par écrit à l'autre partie des mesures prises ou proposées pour faire cesser la contravention et prévenir toute nouvelle contravention.
3. Tout différend surgissant entre le Gouvernement et le Bureau au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de tout autre arrangement complémentaire, s'il n'a pas été réglé par voie de négociation, sera, sauf si les Parties en décident autrement, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois (3) arbitres. Un des arbitres est désigné par le Gouvernement, un autre par le Président du Fonds, et le troisième, qui présidera le tribunal, est choisi par accord mutuel par les deux autres arbitres.
4. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les six (6) mois qui suivront leur propre nomination, ce troisième arbitre sera choisi par le Président de la Cour internationale de justice, à moins que ce dernier (ou cette dernière) ne soit un(e) ressortissant(e) de la République du Congo, auquel cas le troisième arbitre sera choisi par le Vice-Président de la Cour internationale de justice.
5. Les décisions du tribunal arbitral ont force obligatoire.

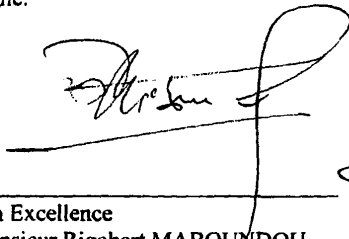
Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉVISION

1. Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur une fois que les deux Parties l'auront signé.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que le Bureau demeurera établi en République du Congo.
3. Les obligations contractées par le Gouvernement et le Bureau en vertu du présent Accord ne s'éteindront, après sa fin, qu'au terme de la période nécessaire pour permettre un retrait ordonné des biens, des fonds et des actifs du Fonds et du personnel et des autres personnes qui assurent des services au nom du Fonds.
4. Le présent Accord ne pourra être modifié que par accord mutuel écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du Fonds respectivement, ont, au nom des deux Parties, signé le présent Accord le 22 février 2011 à Rome, Italie, en deux exemplaires originaux en langue française.

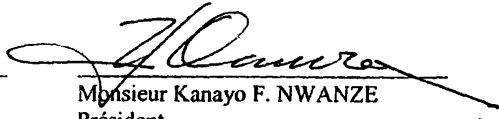
Signé:



Son Excellence
Monsieur Rigobert MABOUNDOU
Ministre de l'agriculture et de l'élevage
de la République du Congo

Pour le Gouvernement
de la République du Congo

Signé:



Monsieur Kanayo F. NWANZE
Président
En son nom: Madame Yukiko Omura
Vice-Présidente

Pour le Fonds international
de développement agricole

[TRANSLATION – TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE CONGO
AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
ON THE ESTABLISHMENT OF IFAD'S COUNTRY OFFICE

Considering that the International Fund for Agricultural Development (IFAD), a Specialized Agency of the United Nations Organisation, wishes to establish a Country Office in the Republic of the Congo to support its operation, including supervision of projects; consolidate its cooperation and linkages; and be close to its partners and programmes; and manage knowledge; and that the Republic of the Congo agrees to permit the establishment of such an Office,

Whereas the Republic of the Congo signed the Agreement Establishing IFAD on 30 June 1977 and ratified it on 27 July 1978,

Now therefore, the Republic of the Congo and IFAD hereby agree as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Republic of the Congo;
- (b) "The Fund" or "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) "Office" means the Country Office established by the International Fund for Agricultural Development in the Republic of the Congo;
- (d) "IFAD's staff members" means the President and all of IFAD's staff as specified by him/her or on his/her behalf in accordance with article 6, section 8 (d), of the Agreement Establishing IFAD.

Article II. Juridical personality of the Fund

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (a) To contract;
 - (b) To acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - (c) To be a party to juridical proceedings.
2. The Government authorizes the Fund to purchase or lease premises in which to set up the Office.
3. The Office shall be authorized to display the Fund's emblem on its premises and vehicles.

Article III. Inviolability of the Office

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

4. The Office shall not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of the Congo.

5. The officials or agents of the Republic of the Congo shall not enter the Office in an official capacity except at the request or with the authorization of the Office, granted by the Country Representative or his/her delegate. In the event of *force majeure*, fire or any other disaster requiring urgent measures of protection, the consent of the Country Representative or his/her delegate shall be considered to have been given. However, if requested by the IFAD Representative, any person who has entered the Office with his/her presumed consent shall leave the Office immediately.

6. The competent authorities of the Republic of the Congo shall take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquility is not disturbed and to preserve their dignity.

7. The residences of IFAD's staff members who are not nationals or permanent residents of the Republic of the Congo shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV. Public services

1. The Government undertakes to assist the Office, as far as possible, in obtaining and making available, where applicable, the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the costs of these services.

2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organization and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V. Communications

1. The Office's official communications shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic mission, in matters of priorities, rates and taxes on mails, radiograms, telephotos, telephones and other communications, as well as press rates for information to the press and radio. Official

correspondence and other official communications of specialized agencies shall not be subject to censorship.

2. The Office shall have the right to use codes and to despatch and receive its official correspondence, either by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Article VI. Tax exemption

The Office and its assets, income and other property shall be exempt from:

(a) All direct and indirect taxes on goods imported directly or purchased locally by the Office for its official use in the Republic of the Congo, it being understood, however, that no claim of exemption shall be requested with regard to fees that are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Customs duties and other taxes. However, it is understood that the Office shall not be exempted from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. Articles imported under such exemption will not be resold in the Republic of the Congo, except under conditions agreed to with the Government, and subject to compliance with such conditions as the Commissioner for Customs and Sales Tax may prescribe for the protection of revenue;

(c) Customs duties and other taxes on imports and exports in respect of its publications.

Article VII. Financial facilities

1. In connection with its official activities, the Office may freely:

(a) Acquire currencies and funds, hold them, use them and have accounts in the Republic of Congo in local currency or any other currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Transfer funds in local currency within the territory of the Republic of the Congo.

2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organizations represented in the Republic of the Congo.

Article VIII. Social security

Since IFAD's staff members are covered by the Fund's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any national social security scheme in the Republic of the Congo, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be responsible to contribute to the national social security scheme for those of its employees who are not covered by the Fund's scheme.

Article IX. Entry, travel and sojourn

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passers issued to IFAD's staff members as valid travel documents.

2. Applications for visas (where required) from staff members of IFAD holding a United Nations laissez-passers, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities of speedy travel.

3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of a United Nations laissez-passers, have a certificate that they are travelling on the business of IFAD.

4. The Government shall facilitate the entry into and departure from the Republic of the Congo, when travelling to and from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.

5. The Government undertakes to authorize the following persons, their spouse and family members to enter into the Republic of the Congo and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:

- (a) The Country Representative and other staff members of IFAD;
- (b) All other persons invited by the Office.

6. Without prejudice to specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of the Republic of the Congo to leave the Congolese territory unless it is established, in accordance with the provisions of article XII (6) hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or mission.

Article X. Identity card

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of IFAD's staff members (including their spouse and other family members) and shall inform it of any changes to this list.

2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognized by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI. Privileges and immunities of IFAD's staff members

1. IFAD's staff members shall enjoy the following privileges and immunities in the Republic of the Congo:

- (a) Immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;
- (b) Exemption from income taxation on salaries and emoluments, pursuant to the Republic of the Congo;

(c) Exemption, together with their spouse and family members, from immigration restrictions and alien registration;

(d) Exemption, together with their spouse and family members, from national-service obligations or other compulsory service;

(e) Exemption from customs duties and other levies on their household and personal effects imported within three months after first taking up their functions in the Republic of the Congo;

(f) Every two years, admission of one vehicle per family, imported or purchased, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period except in accordance with the rules and procedures in force within the territory of the Republic of the Congo;

(g) In the event of an international crisis, to be accorded the same repatriation facilities as those enjoyed by members of diplomatic missions accredited to the Government, for themselves, their spouse and family members;

(h) The same exchange facilities as those accorded to members of diplomatic missions of comparable rank accredited to the Government.

2. Throughout the duration of his/her functions, the Country Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office, designated from time to time by the Country Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill, shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

Article XII. General provisions

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and IFAD's staff members enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organizations represented in the Republic of the Congo.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.

3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and the regulations of the Republic of the Congo. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of the Congo.

4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he or she considers that it would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the interests of the Office.

5. The Country Representative shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to the IFAD's staff members and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.

6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the Country Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse

occurred. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the Country Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII.

7. Nothing in this Agreement may be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary in order to safeguard the security of the Republic of the Congo.

8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this article, it shall enter into contact with the Country Representative as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Fund.

9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic agents and nationals of the Republic of the Congo.

10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against members of its staff, consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such persons.

11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII. Interpretation and settlement of disputes

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.

2. Where an allegation is substantiated, the Party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify to the other Party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.

3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which has not been settled by negotiation shall, unless the Parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.

4. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Republic of the Congo, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.

5. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XIV. Entry into force and revision

1. The provision of this Agreement enters into force upon signature by both Parties.

2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of the Congo.

3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly withdrawal of the Fund's property, funds and assets and of the staff and other persons performing services on behalf of the Fund.

4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Government and of the Fund respectively have, on behalf of both Parties, signed this Agreement, at Rome, Italy, on 22 February 2011, in duplicate, in French.

For the Government of the Republic of the Congo:

RIGOBERT MABOUNDOU

Minister of Agriculture and Livestock of the Republic of the Congo

For the International Fund for Agricultural Development:

KANAYO F. NWANZE

President

On his behalf:

YUKIKO OMURA

Vice-President

No. 52184

**International Fund for Agricultural Development
and
Guinea**

Headquarters Agreement between the Government of the Republic of Guinea and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) on the establishment of the IFAD's Country Office. Conakry, 24 May 2011, and Rome, 24 June 2011

Entry into force: *24 June 2011 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Guinée**

Accord de siège entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Fonds international de développement agricole (FIDA) relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Conakry, 24 mai 2011, et Rome, 24 juin 2011

Entrée en vigueur : *24 juin 2011 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SIEGE

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE GUINEE**

ET

**LE FONDS INTERNTIONAL DE
DEVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA)
RELATIF A L'ETABLISSEMENT DU
BUREAU DE PAYS DU FIDA**

**ACCORD DE SIEGE ENTRE LA REPUBLIQUE DE GUINEE ET LE
FONDS INTERNTIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE
RELATIF A L'ETABLISSEMENT DU BUREAU DE PAYS DU FIDA**

PREAMBULE :

CONSIDERANT que le Fonds international de développement agricole (FIDA), une institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République de Guinée afin d'appuyer ses activités, et notamment la supervision de projet ; de consolider sa coopération et ses liaisons ; de se rapprocher de ses partenaires et de ses programmes ; et de gérer les savoirs ; et que la République de Guinée convient d'autoriser l'établissement d'un tel bureau ;

ATTENDU que la République de Guinée a accédé le 1^{er} juillet 1959 à la convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ;

ATTENDU que la République de Guinée a signé le 3 mai 1977 et ratifié le 12 juillet 1977 l'Accord portant création du FIDA ;

EN CONSEQUENCE DE QUOI, la République de Guinée et le FIDA conviennent de ce qui suit.

Article I :

DEFINITIONS :

Aux fins du présent Accord :

- a) "Gouvernement" désigne la République de Guinée ;
- b) "le Fonds" ou "le FIDA" désigne le Fonds international de développement agricole ;

- c) "Bureau" désigne le Bureau de pays établi par le Fonds international de développement agricole en République de Guinée ;
- d) "membres du personnel du FIDA" désigne le Représentant du FIDA dans le pays et tous les autres fonctionnaires précisés par le FIDA conformément à l'article VI, section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, 1947.

Article II :

PERSONNALITE JURIDIQUE DU FONDS

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds, et en particulier sa capacité :
 - i)- de contracter ;
 - ii)- d'acquérir et de vendre des biens meubles et immeubles ; et
 - iii)- d'ester en justice.
2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acquérir ou à louer des locaux pour y installer le Bureau.
3. Le Bureau est habilité à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et ses véhicules.

Article III :

INVOLABILITE DU BUREAU

1. Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
2. Les archives du Bureau, et d'une manière générale tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

3. Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils de trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé, dans un cas particulier. Aucune renonciation à l'immunité ne peut être étendue à une quelconque mesure d'exécution.
4. Le Bureau ne permettra pas que ses locaux servent de refuge à une personne qui serait recherchée pour un délit ou contre laquelle un mandat aurait été décerné, une condamnation prononcée ou un arrêté d'expulsion pris par les autorités compétentes de la République de Guinée.
5. Les fonctionnaires ou agents de la République de Guinée ne pourront pénétrer dans le Bureau, pour y exercer leurs fonctions officielles, que sur la demande ou avec le consentement du Bureau, exprimé par le Représentant de pays ou son délégué. En cas de force majeure, d'incendie ou de toute autre calamité exigeant des mesures urgentes de protection, le consentement du Représentant de pays ou de son représentant sera présumé acquis. Si toutefois le Représentant de pays l'y invite, toute personne ayant pénétré dans le Bureau sur la base d'une telle présomption d'autorisation devra quitter le Bureau immédiatement.
6. Les autorités compétentes de la République de Guinée prendront autant que possible, toutes les mesures nécessaires pour protéger le Bureau contre toute intrusion ou dommages, pour en assurer la tranquillité et en préserver la dignité.
7. Les résidences des membres du personnel du FIDA qui ne sont pas ressortissants de la République de Guinée ou résidents permanents dans ce pays bénéficieront de la même inviolabilité et de la même protection que le Bureau.

**Article IV :
SERVICES PUBLICS**

1. Le Gouvernement veille, dans toute la mesure possible à ce que le Bureau dispose, en tant que de besoin, des services publics nécessaires, à des conditions équitables. Les coûts de ces services sont à la charge du Bureau.
2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités compétentes considéreront que les besoins du Bureau en la matière sont aussi importants que ceux de toute autre organisation internationale et prendront par conséquent les mesures nécessaires pour éviter que les activités du Bureau ne soient affectées par une telle situation.

**Article V :
COMMUNICATIONS**

Les communications du Bureau seront protégées conformément aux conditions et limitations définies aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

**Article VI :
EXONERATION D'IMPOTS OU DE TAXES**

Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- a) Exonérés de tout impôt direct et indirect sur des produits directement importés ou achetés localement par l'organisation pour ses activités officielles en République de Guinée, étant entendu, toutefois, qu'aucune exonération ne sera demandée à l'égard de taxes ne correspondant, en fait qu'à de simples redevances liées aux services d'utilité publique ;

- b) Exonérés des droits de douane et autres taxes. Il est toutefois entendu que le Bureau sera tenu de respecter les interdictions ou restrictions relatives aux importations et exportations pour ce qui concerne les articles importés ou exportés par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles. Les articles importés en vertu d'une telle exemption ne seront pas revendus en République de Guinée, sauf si les conditions de cette vente sont convenues avec le Gouvernement, et sous réserve du respect des conditions que le Commissaire responsable des droits de douane et des taxes sur les ventes pourrait édicter pour assurer la protection des recettes ;**
- c) Exonérés des droits de douane et autres taxes sur les importations et les exportations relatives à ses publications.**

Article VII :

FACILITES FINANCIERES

- 1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Bureau peut librement :**
 - a) Acquérir des devises et des fonds, les détenir, les utiliser, et gérer des comptes en monnaie de la République de Guinée ou en toute autre monnaie, et convertir toute devise détenue par lui en toute autre monnaie ;**
 - b) Transférer des sommes en monnaie locale sur le territoire de la République de Guinée.**
- 2. Le Bureau jouira, en matière de change, des mêmes facilités que d'autres organisations internationales représentées en République de Guinée.**

Article VIII :

SECURITE SOCIALE

Attendu que les membres du personnel du FIDA sont couverts par le régime de sécurité sociale du Fonds ou par un régime du même type, le Bureau ne sera tenu de contribuer à aucun régime national de sécurité sociale en République de Guinée, et le Gouvernement ne pourra pas exiger des membres du Bureau couverts par le régime du Fonds de s'affilier à un tel régime. Il est toutefois entendu que le FIDA contribuera au régime national de sécurité sociale pour ceux de ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du Fonds.

Article IX :

ENTREE, VOYAGE ET SEJOUR

1. Les laissez-passer des Nations Unies délivrés à titre de documents de voyage aux membres du personnel du FIDA sont reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par le Gouvernement.
2. Les demandes de visa (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de membres du personnel du FIDA titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies, accompagnées d'un certificat attestant que le voyage est en rapport avec les activités du FIDA, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.
3. Des facilités analogues à celles prévues au paragraphe 2 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munies d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.

4. Le Gouvernement facilitera, pour les déplacements à destination ou en provenance du Bureau, l'entrée et le départ de la République de Guinée des personnes exerçant des fonctions officielles au Bureau ou invitées par ce dernier.
5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes ci-après et les membres de leur famille à entrer en République de Guinée et à séjourner dans ce pays pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions auprès du Bureau :
 - a) Le Représentant de pays et d'autres membres du personnel du FIDA.
 - b) Toute autre personne invitée par le Bureau.
6. Sans préjudice des immunités spécifiques dont elles peuvent bénéficier, les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus ne peuvent, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les autorités de la République de Guinée à quitter le territoire de la République de Guinée que dans le cas où il est établi, conformément aux dispositions de l'article XII, paragraphe 6 ci-après, qu'elles auraient abusées des privilèges qui leur sont accordés en menant des activités sans rapport avec leurs fonctions ou missions officielles.

Article X :

CARTE D'IDENTITE

1. Le Représentant de pays fournira au Gouvernement une liste des membres du personnel du FIDA (ainsi que de leurs conjoints et autres membres de leur famille) et l'informerá de tout changement intervenant dans cette liste.

2. Dès qu'il sera avisé de la nomination des membres du personnel, le Gouvernement délivrera à chacune des personnes visées au paragraphe 1 une carte portant la photographie de son titulaire et l'identifiant comme membre du Bureau. Cette carte sera reconnue par les autorités compétentes comme faisant foi de l'identité de la personne et de sa qualité de membre du Bureau.

Article XI :

PRIVILEGES ET IMMUNITES DES MEMBRES DU PERSONNEL DU FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables à l'Organisation en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les membres du personnel du FIDA jouissent, en République de Guinée, des privilèges et immunités suivants :
 - a) Immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions ;
 - b) Exonération des impôts en ce qui concerne leurs traitements et émoluments, en vertu de la République de Guinée ;
 - c) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ;
 - d) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, des obligations de service national et de tout autre service obligatoire ;
 - e) Exemption des droits de douanes et autres prélèvements sur leur mobilier et effets personnels importés dans les trois (3) mois suivant leur entrée en fonction en République de Guinée ;

- f) Droit d'importer ou d'acquérir tous les deux (2) ans un véhicule par famille ; ce véhicule ne pourra être vendu ou cédé, au cours de cette période, que conformément aux règles et procédures en vigueur ;
 - g) En cas de crise internationale, mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, que celles dont jouissent les membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
 - h) Mêmes facilités, en ce qui concerne le change, que celles accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable accréditées auprès du Gouvernement.
2. Pendant toute la durée de ses fonctions, le Représentant de pays jouira des privilèges et immunités accordés aux Chefs des missions diplomatiques. Les autres membres de haut niveau du Bureau, désignés périodiquement par le Représentant de pays sur la base des postes de responsabilité qu'ils occupent, jouiront des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

Article XII

DISPOSITIONS D'ORDRE GENERAL

1. Le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires pour que le Bureau et les membres du personnel du FIDA jouissent d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées en République de Guinée.
2. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord n'ont pas pour objet d'assurer un avantage personnel à leurs bénéficiaires, ils ont pour but exclusif d'assurer au Bureau la

possibilité de fonctionner librement quelle que soient les circonstances et de préserver la totale indépendance des personnes auxquelles ces privilèges et immunités sont accordées.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord, le Bureau et toutes les personnes jouissant de ces privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et les règlements de la République de Guinée. Ils sont aussi tenus de s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République de Guinée.
4. Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité lorsqu'il considère qu'elle ferait obstacle à l'administration de la justice et qu'il est possible de s'en dispenser sans porter préjudice aux intérêts du Bureau.
5. Le Représentant de pays prendra toutes les mesures nécessaires pour prévenir une quelconque utilisation abusive des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord ; il adoptera à cet effet toutes règles, applicables aux membres du personnel du FIDA et autres personnes concernées, qui seront jugées nécessaires et appropriées.
6. Si le Gouvernement considère qu'une utilisation abusive a été faite de l'un des privilèges ou immunités accordés dans le présent Accord, des consultations seront entreprises, à sa demande, entre le Représentant de pays et les autorités compétentes en vue de déterminer la matérialité d'une utilisation abusive. Si ses consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant tant pour le Gouvernement que pour le Représentant de pays, la question sera réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement de prendre les mesures nécessaires à la sauvegarde de la sécurité de la République de Guinée.
8. Si le Gouvernement juge nécessaire une application du paragraphe 7 du présent article, il prendra contact avec le Représentant de pays, dès que les circonstances le permettront, en vue de déterminer par voie d'accord mutuel les mesures à prendre pour protéger les intérêts du Fonds.
9. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes les personnes couvertes par l'accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'Etat dont ces personnes sont ressortissantes, ou que cet Etat accorde ou non des privilèges et immunités similaires aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République de Guinée.
10. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Fonds ou contre des membres de son personnel, des consultants ou d'autres personnes prêtant des services au nom du Fonds, il mettra hors de cause le Fonds et les personnes mentionnées ci-dessus en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdites personnes.
11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, c'est au Gouvernement qu'il appartient, en dernier ressort, de s'assurer de la satisfaction de ces obligations.

Article XIII :

INTERPRETATION ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Le présent Accord sera interprété à la lumière de son principal objectif, qui est de permettre au Bureau de mener ses activités de manière pleine et efficace.
2. Lorsqu'une allégation a été prouvée, la partie en défaut s'engagera par écrit à faire cesser la contravention et donnera notification par écrit à l'autre partie des mesures prises ou proposées pour faire cesser la contravention et prévenir toute nouvelle contravention.
3. Tout différend surgissant entre le Gouvernement et le Bureau au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de tout autre arrangement complémentaire, s'il n'a pas été réglé par voie de négociation, sera, sauf si les parties en décident autrement, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois (3) arbitres. Un des arbitres est désigné par le Gouvernement, un autre par le Président du Fonds, et le troisième, qui présidera le tribunal, est choisi par accord mutuel par les deux autres arbitres.
4. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les six mois qui suivront leur propre nomination, ce troisième arbitre sera choisi par le Président de la Cour internationale de justice, à moins que ce dernier (ou cette dernière) ne soit un(e) ressortissant(e) de la République de Guinée, auquel cas le troisième arbitre sera choisi par le Vice-président de la Cour internationale de justice.
5. Les décisions du tribunal arbitral ont force obligatoire.

Article XIV :

ENTREE EN VIGUEUR ET REVISION

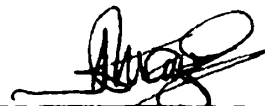
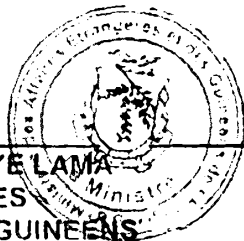
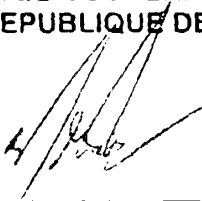
1. Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur une fois que les deux Parties l'auront signé.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que le Bureau demeurera établi en République de Guinée.
3. Les obligations contractées par le Gouvernement et le Bureau en vertu du présent Accord ne s'éteindront, après sa fin, qu'au terme de la période nécessaire pour permettre un retrait ordonné des biens, des fonds et des actifs du Fonds et du personnel et des autres personnes qui assurent des services au nom du Fonds.
4. Le présent Accord ne pourra être modifié que par accord mutuel écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du Fonds respectivement, ont, au nom des deux parties, signé le présent Accord (le) _____ (à) _____, en deux exemplaires originaux en langue française.

Fait à Conakry, le 24 mai...2011

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE GUINEE

POUR LE FONDS INTERNATIONAL
DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE
(FIDA)



Dr. EDOUARD NIANKOYE LAMA
MINISTRE DES AFFAIRES
ETRANGERES ET DES GUINEENS
DE L'ETRANGER

Mr. KANAYO F. NWANZE
PRESIDENT

Fait à Rome, le 24/05...2011

[TRANSLATION – TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) ON THE ESTABLISHMENT OF
THE IFAD’S COUNTRY OFFICE

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE
INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT
OF THE IFAD’S COUNTRY OFFICE

Preamble

Considering that the International Fund for Agricultural Development (IFAD), a Specialized Agency of the United Nations Organisation, wishes to establish a Country Office in the Republic of Guinea to support its operation, including the supervision of projects; consolidate its cooperation and linkages; be close to its partners and programmes; and manage knowledge; and that the Republic of Guinea agrees to permit the establishment of such an Office,

Whereas the Republic of Guinea acceded on 1 July 1959 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,

Whereas the Republic of Guinea signed the Agreement Establishing IFAD on 3 May 1977 and ratified it on 12 July 1977,

Now therefore, the Republic of Guinea and IFAD hereby agree as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) “Government” means the Republic of Guinea;
- (b) “The Fund” or “IFAD” means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) “Office” means the Country Office established by the International Fund for Agricultural Development in the Republic of Guinea;
- (d) “IFAD’s staff members” means the IFAD Representative in the country and all other officials specified by IFAD in accordance with article VI, section 18, of the 1947 Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

Article II. Juridical personality of the Fund

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:

- (i) To contract;

- (ii) To acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (iii) To be a party to juridical proceedings.

2. The Government authorizes the Fund to purchase or lease premises in which to set up the Office.

3. The Office shall be authorized to display the Fund's emblem on its premises and vehicles.

Article III. Inviolability of the Office

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

4. The Office shall not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of Guinea.

5. The officials or agents of the Republic of Guinea shall not enter the Office in an official capacity except at the request or with the authorization of the Office, granted by the Country Representative or his/her delegate. In the event of *force majeure*, fire or any other disaster requiring urgent measures of protection, the consent of the IFAD Representative shall be considered to have been given. However, if requested by the IFAD Representative, any person who has entered the Office with his/her presumed consent shall leave the Office immediately.

6. The competent authorities of the Republic of Guinea shall take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquility is not disturbed and to preserve their dignity.

7. The residences of IFAD's staff members who are not nationals or permanent residents of the Republic of Guinea shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV. Public services

1. The Government undertakes to assist the Office, as far as possible, in obtaining and making available, where applicable, the necessary public services, on equitable terms. The Office shall bear the costs of such services.

2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organization and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V. Communications

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in sections 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

Article VI. Tax exemption

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

(a) All direct and indirect taxes on goods imported directly or purchased locally by the organisation for its official use in the Republic of Guinea, it being understood, however, that no exemption shall be requested with regard to fees that are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Customs duties and other taxes. However, it is understood that the Office shall not be exempted from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. Articles imported under such exemption will not be resold in the Republic of Guinea, except under conditions agreed to with the Government, and subject to compliance with such conditions as the Commissioner for Customs and Sales Tax may prescribe for the protection of revenue;

(c) Customs duties and other taxes on imports and exports in respect of its publications.

Article VII. Financial facilities

1. In connection with its official activities, the Office may freely:

(a) Acquire currencies and funds, hold them, use them and have accounts in the Republic of Guinea in local currency or any other currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Transfer funds in local currency within the territory of the Republic of Guinea.

2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organizations represented in the Republic of Guinea.

Article VIII. Social security

Since IFAD's staff members are covered by the Fund's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any national social security scheme in the Republic of Guinea, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be responsible to contribute to the national social security scheme for those of its employees who are not covered by the Fund's scheme.

Article IX. Entry, travel and sojourn

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to IFAD's staff members as valid travel documents.

2. Applications for visas (where required) from staff members of IFAD holding a United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities of speedy travel.

3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of a United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of IFAD.

4. The Government shall facilitate the entry into and departure from the Republic of Guinea, when travelling to and from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.

5. The Government undertakes to authorize the following persons and their family members to enter into the Republic of Guinea and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:

- (a) The Country Representative and other staff members of IFAD;
- (b) All other persons invited by the Office.

6. Without prejudice to specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of the Republic of Guinea to leave the Guinean territory unless it is established, in accordance with the provisions of article XII (6) hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or mission.

Article X. Identity card

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of IFAD's staff (including their spouses and other family members) and shall inform it of any changes to this list.

2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognized by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI. Privileges and immunities of IFAD's staff members

1. Without prejudice to the provisions applicable to the Organization under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, IFAD's staff members shall enjoy the following privileges and immunities in the Republic of Guinea:

- (a) Immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;
- (b) Exemption from income taxation on salaries and emoluments, pursuant to the Republic of Guinea;
- (c) Exemption, together with their spouse and family members, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) Exemption, together with their spouse and family members, from national-service obligations or other compulsory service;

(e) Exemption from customs duties and other levies on their household and personal effects imported within three months after first taking up their functions in the Republic of Guinea;

(f) Every two years, admission of one vehicle per family, imported or purchased, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period except in accordance with the rules and procedures in force;

(g) In the event of an international crisis, to be accorded the same repatriation facilities as those enjoyed by members of diplomatic missions accredited to the Government, for themselves, their spouse and family members;

(h) The same exchange facilities as those accorded to members of diplomatic missions of comparable rank accredited to the Government.

2. Throughout the duration of his/her functions, the IFAD Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office, designated from time to time by the Country Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill, shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

Article XII. General provisions

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and IFAD's staff members enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organizations represented in the Republic of Guinea.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.

3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and the regulations of the Republic of Guinea. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Guinea.

4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he or she considers that it would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the interests of the Office.

5. The Country Representative shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to the IFAD's staff members and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.

6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the IFAD Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse occurred. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the IFAD Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII.

7. Nothing in this Agreement may be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary in order to safeguard the security of the Republic of Guinea.

8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this article, it shall enter into contact with the Country Representative as soon as circumstances permit in order to determine by mutual agreement the measures required to protect the interests of IFAD.

9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic agents and nationals of the Republic of Guinea.

10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against members of its staff, consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such persons.

11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII. Interpretation and settlement of disputes

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.

2. Where an allegation is substantiated, the Party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify to the other Party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.

3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which has not been settled by negotiation shall, unless the Parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of IFAD, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.

4. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Republic of Guinea, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.

5. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XIV. Entry into force and revision

1. The provision of this Agreement enters into force upon signature by both Parties.

2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Guinea.

3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly withdrawal of the Fund's property, funds and assets and of the staff and other persons performing services on behalf of the Fund.

4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Government and of the Fund respectively have, on behalf of both Parties, signed this Agreement, at ..., on ..., in duplicate, in French.

DONE at Conakry on 24 May 2011.

For the Government of the Republic of Guinea:

EDOUARD NIANKOYE LAMA

Minister for Foreign Affairs and Guineans Abroad

For the International Fund for Agricultural Development:

KANAYO F. NWANZE

President

DONE at Rome on 24 June 2011

No. 52185

**International Fund for Agricultural Development
and
Ethiopia**

**Basic Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia
and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 July 2010**

Entry into force: *29 July 2010 by signature, in accordance with article 15*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural
Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Éthiopie**

**Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie
et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 juillet 2010**

Entrée en vigueur : *29 juillet 2010 par signature, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds
international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS] *

BASIC AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ETHIOPIA
AND
THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

The Government of Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter referred as “the Government”) and the International Fund for Agricultural Development (hereinafter referred to as “IFAD”);

WHEREAS IFAD has decided to establish a country office in Addis Ababa, Ethiopia;

WHEREAS the Government welcomes the establishment of the Country Office and undertakes to assist IFAD in securing all the necessary facilities for its establishment and operation,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

- a. “IFAD” means International Fund For Agricultural Development;
- b. “Country” means the Federal Democratic Republic of Ethiopia;
- c. “Appropriate Ethiopian Authorities” means such federal or regional authorities in Ethiopia as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in Ethiopia.
- d. “Parties” means the Government and IFAD;

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

- e. "United Nations" means the United Nations established by the Charter of the United Nations on 26 June 1945;
- f. "President" means the President of IFAD or any officer designated to act as such on his/her behalf;
- g. "Representative" means IFAD staff member representing IFAD in the Country;
- h. "Officials of the Country Office" means the Representative and all staff to the country office, in accordance with IFAD rules and regulations, with the exception of those staffs recruited locally and remunerated on hourly rates;
- i. "Expert on Mission" means persons, other than Officials of IFAD, undertaking missions for IFAD;
- j. "Country Office" means any location used by IFAD in the Country for the conducting of operational and administrative activities;
- k. "Property of the Country Office" means all property, including funds, incomes and other assets, belonging to IFAD or held or administered by same in furtherance of its official functions;
- l. "Archives of the Country Office" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, films and sound recordings, belonging to or held by IFAD in furtherance of its official functions; and
- m. "Telecommunication" means any emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical fiber or any other electronic or electromagnetic means.

Article 2

Purpose

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the presence and operations of the Country Office of IFAD in the Country.

Article 3

Juridical Personality and Flag

- 1. The Government recognizes the juridical personality of the Country Office and in particular its capacity to:
 - a. Contract;

- b. Acquire and dispose of immovable and movable property in accordance with the law of the Country; and
 - c. Institute judicial proceeding.
2. The Country Office shall have the right to display its flag, and/or other United Nations identifiers on its premises and vehicles.

Article 4

The Country Office

The Government undertakes to facilitate to the extent its capacity allows, as of the date of entry into force and during the life of this Agreement, the use and occupancy of premises and the use of installations suitable for the operation of the Country Office, as defined in Article 1 of this Agreement, in the implementation of this provision:

- a. The Appropriate Ethiopian Authorities shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the Country Office is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry or creating disturbances in the immediate vicinity of the Country Office;
- b. If so requested by the Representative, the Appropriate Ethiopian Authorities shall provide such number of police as may be considered necessary for the preservation of order in the Country Office; and
- c. The Appropriate Ethiopian Authorities shall ensure that the Country Office is supplied with the necessary public utilities and services, including, without limitation by reason of this enumeration, fire protection, electricity, water, sewerage, post and telecommunications. When public utilities and services are supplied by Government authorities or bodies under their control, the Country Office shall be supplied at tariffs not exceeding the rates accorded to other United Nations Specialized Agencies.

Article 5

Inviolability of the Country Office

1. The premises of the Country Office shall be inviolable. No officer or official of the Country, or person exercising any public authority within Ethiopia, shall enter the premises of the Country Office to perform any duties therein except with the consent of and under conditions approved by the Representative. The Representative's consent to such entry shall be presumed in the event of fire or other analogous emergency requiring ~~urgent~~ ~~intervention~~. The service of legal process, including the seizure of private property, may take place within the Country Office only with the consent of and under conditions approved by the Representative.

2. The Country Office shall be under the control and authority of IFAD, which shall have the power to make regulations applicable with regards to the premises for the full and independent performance of its function.
3. The Country Office shall not be used in any manner incompatible with the functions of IFAD. It shall prevent the Office from becoming a refuge from justice for persons who are avoiding arrest under any law of Ethiopia or who are required by the Government for extradition to another state or who are endeavoring to avoid service or legal process.

Article 6

Property of the Country Office

1. The property of the Country Office, wherever located in Ethiopia, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case immunity shall have expressly been waived by the President. Waiver of immunity from legal process shall not be held to imply waiver of immunity in respect of any measure of execution, for which a separate waiver shall be necessary.
2. The archives and documents of the Country Office shall be, wherever located in Ethiopia, inviolable.

Article 7

Freedom from Taxation

1. With respect to all official activities, the Country Office and its property shall be exempt from all forms of direct taxation.
2. The Country Office shall be exempt from customs duties and all other levies as well as restrictions on goods imported or exported for its official purposes.

Article 8

Financial Facilities

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Country Office may receive, purchase, hold and transfer funds or currencies of any kind and operate bank and similar accounts in any currency as accorded to other international organizations of similar status and in accordance with the foreign exchange regulations of Ethiopia.

Article 9

Communication

- 1 The Country Office shall enjoy for its official communication treatment not less favorable than that accorded by the Government to any other United Nations organization in the matter of priorities and rates on mails, cables, telegrams, telex, radiograms, telephotos, telephone and other communication and press rates for information to press and radio.
- 2 No censorship shall be applied to the official correspondence or other communication of the Country Office and to all correspondence or other communication directed to IFAD or to any official of IFAD. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings when the correspondences are for official purpose.
- 3 The Country Office shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondences and other official communications by courier or in sealed bags, with the same privileges and immunities extended in respect of them as are accorded to diplomatic couriers and bags.
- 4 Nothing in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by supplementary agreement between the Parties.

Article 10

Entry into the Country and Visa

- 1 The Government shall take all the necessary measures to facilitate the entry into and departure from Ethiopia of the following persons, irrespective of their nationalities, and shall impose no impediment on the transit to or from the Country:
 - a. Officials of IFAD assigned to the Country Office, their spouses and dependant relatives.
 - b. Officials of the United Nations or Officials of IFAD visiting the Country Office on official business; and
 - c. Experts performing official missions for the Country Office or serving on bodies established by IFAD and the spouses of such experts.
- 2 The Representative shall communicate the names of such persons to the Government within a reasonable time.

- 3 Visas that may be required for Officials of IFAD, their spouses and dependent relatives, shall be granted free of charge.

Article 11

Officials of the Country Office

- 1 IFAD may assign to the Country Office such Officials as are deemed necessary to fulfill its obligations. The Government shall grant to Officials of the Country Office the following privileges and immunities:
 - a. Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned have ceased to be Officials of the Country Office;
 - b. Inviolability of all papers, documents and other official materials;
 - c. Exemption from any form of direct taxation in respect of the salaries or emoluments paid and other benefits accorded to them by IFAD. In the event that all Ethiopian nationals and foreign permanent residents working for the United Nations are subjected to payment of income tax on their salaries and emoluments, then the same measure shall apply to Ethiopian nationals and foreign permanent residents working for IFAD;
 - d. Exemption, with respect to themselves, their spouses and dependent relatives on them, from immigration restrictions and alien registration;
 - e. For Officials of IFAD who are not nationals or permanent residents of Ethiopia, freedom to acquire or maintain within the Country foreign securities, foreign currency accounts and other movables and the right to take the same out of the Country through authorized channels without prohibition or restriction in accordance with the foreign exchange regulations of Ethiopia;
 - f. For Officials of IFAD who are not nationals or permanent residents of Ethiopia, same privileges in respect of currency exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions;
 - g. For Officials of IFAD who are not nationals of Ethiopia, same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and their dependant relatives as are accorded in time of international crisis to members of diplomatic missions; and
 - h. The right to impose ~~entry~~ ^{entry} on ~~persons other than IFAD Officials performing missions for IFAD, and their spouses and other persons invited to the Office on official~~ ^{on Ethiopian nationals, permanent foreign residents of Ethiopia, persons other than IFAD Officials performing missions for IFAD, and their spouses and other persons invited to the Office on official}

business, free of duty or other levies, prohibitions and restrictions on imports, their furniture and personal effects within twelve months after taking up their post in the Country. This exemption shall include one automobile upon their first installation, the importation, transfer, replacement and disposal of which shall be subject to the same regulations applicable to members of other United Nations subsidiary organs of comparable rank.

- 2 The Country Office shall communicate to the Government annually a list of names of Officials and staffs of the Country Office assigned to it.
- 3 The Government shall issue to the Officials of the Country Office, their spouses and dependant relatives, who are entitled to the privileges, immunities and facilities, a special identity card specifying that the holder is an Official of the Country Office or the spouse of or a relative dependant on such an Official and that the holder enjoys the privileges, immunities and facilities provided for in this Article.
- 4 The Government shall:
 - a. Facilitate to expatriate Officials of the Country Office the location of suitable housing accommodation as necessary; and
 - b. Provide to expatriate Officials of the Country Office, who wish to drive vehicles in the Country, driver's license.

Article 12

Abuse of Privileges and Immunities

- 1 The privileges and immunities provided for under Articles 10 and 11 of this Agreement are conferred in the interests of the Country Office of IFAD and not for the personal benefit of individuals. The immunity of such individual may be waived by the President whenever the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of IFAD.
- 2 The Country Office and its Officials shall cooperate at all times with the Appropriate Ethiopian Authorities to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities accorded under Article 11 of this Agreement.

Article 13

General Provisions

- 1 Without prejudice to the privileges and immunities conferred by this Agreement, the Country Office and all its Officials shall respect the laws of Ethiopia.
- 2 This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Each Party shall give full consideration to any proposal advanced by the other Party.

Article 14

Settlement of Disputes

Any dispute between the Government and IFAD concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplemental agreement(s) or any question affecting the Office or the relationship between the Government and IFAD, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, one by the President and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article 15

Entry into Force and Termination

- 1 This Agreement shall enter into force upon signature by IFAD and the Government and shall remain valid unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.
- 2 This Agreement may be terminated by either Party by giving a written notice to the other and shall terminate sixty (60) days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfillment or termination of all the activities of the Country Office entered into by virtue of this Agreement.
- 3 The obligations assumed by the Government shall survive the termination of this Agreement under the foregoing paragraph to the extent necessary to permit the orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Country Office of IFAD and its Officials by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

Done at Addis Ababa, Ethiopia, this 29th day of July 2010.
Rome, Italy.

Signed by: (Fisseha Tesfu) Signed by: (Yukiko Omura)

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ETHIOPIA**

**FOR THE INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET LE FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

Le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds international de développement agricole (ci-après dénommé le « FIDA »),

Considérant que le FIDA a décidé d'établir un bureau de pays à Addis-Abeba, en Éthiopie,

Considérant que le Gouvernement accueille favorablement l'établissement du bureau de pays et s'engage à aider le FIDA à se procurer toutes les infrastructures nécessaires à son établissement et à son fonctionnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a. Le sigle « FIDA » désigne le Fonds international de développement agricole;
- b. Le terme « pays » désigne la République fédérale démocratique d'Éthiopie;
- c. L'expression « autorités éthiopiennes compétentes » désigne les autorités fédérales ou régionales en Éthiopie, selon le contexte et conformément aux lois et coutumes applicables en Éthiopie;
- d. Le terme « Parties » désigne le Gouvernement et le FIDA;
- e. L'expression « Organisation des Nations Unies » désigne l'Organisation des Nations Unies créée en vertu de la Charte des Nations Unies le 26 juin 1945;
- f. Le terme « Président » désigne le Président du FIDA ou tout fonctionnaire désigné chargé d'agir en son nom;
- g. Le terme « représentant » désigne un membre du personnel du FIDA représentant le Fonds dans le pays;
- h. L'expression « fonctionnaires du bureau de pays » désigne le représentant et tous les fonctionnaires du bureau de pays, conformément aux règles et règlements du FIDA, à l'exception de ceux qui sont recrutés localement et payés à l'heure;
- i. L'expression « experts en mission » s'entend de personnes, autres que des fonctionnaires du FIDA, qui effectuent des missions pour le compte du FIDA;
- j. L'expression « bureau de pays » désigne tout emplacement utilisé par le FIDA dans le pays pour la conduite de ses activités opérationnelles et administratives;
- k. L'expression « biens du bureau de pays » désigne tous les biens, y compris les fonds, revenus et autres avoirs, appartenant au FIDA ou détenus ou gérés par lui dans l'exercice de ses fonctions officielles;

l. L'expression « archives du bureau de pays » s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, enregistrements informatiques, photographies, films cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores appartenant au FIDA ou détenus par lui dans le cadre de ses fonctions officielles; et

m. Le terme « télécommunication » désigne toute émission, transmission ou réception de données écrites ou verbales, d'images, de sons ou d'informations de toute nature par câble, radio, satellite, fibre optique ou tout autre moyen électronique ou électromagnétique.

Article 2. Objet

Le présent Accord régit les questions qui se rapportent à, ou découlent de la présence et des activités du bureau de pays du FIDA dans le pays.

Article 3. Personnalité juridique et drapeau

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du bureau de pays et en particulier sa capacité à :

- a. Conclure des contrats;
- b. Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles conformément à la législation du pays; et
- c. Ester en justice.

2. Le bureau de pays a le droit d'arborer son drapeau et d'autres marques d'identification de l'Organisation des Nations Unies sur ses locaux et ses véhicules.

Article 4. Bureau de pays

Le Gouvernement s'engage à faciliter, dans la mesure de ses capacités, à partir de la date d'entrée en vigueur et pendant toute la durée du présent Accord, l'utilisation et l'occupation des locaux et l'utilisation d'installations adaptées au fonctionnement du bureau de pays, tel que défini à l'article premier du présent Accord, dans la mise en œuvre de la présente disposition :

a. Les autorités éthiopiennes compétentes font preuve de la diligence voulue pour s'assurer que la sécurité et la tranquillité du bureau de pays ne sont pas perturbées par l'intrusion d'une personne ou d'un groupe de personnes ou par des troubles dans l'environnement immédiat du bureau de pays;

b. Si le représentant en fait la demande, les autorités éthiopiennes compétentes fournissent les effectifs de police qu'elles estiment nécessaires pour préserver l'ordre dans le bureau de pays; et

c. Les autorités éthiopiennes compétentes veillent à ce que le bureau de pays dispose des services publics nécessaires, y compris sans s'y limiter, la protection contre l'incendie, l'électricité, l'eau, les réseaux d'assainissement, le service postal et les télécommunications. Lorsque les services publics sont fournis par des autorités gouvernementales ou des organismes sous le contrôle de ces autorités, le bureau de pays bénéficie de tarifs qui ne sont pas supérieurs à ceux accordés à d'autres institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.

Article 5. Inviolabilité du bureau de pays

1. Les locaux du bureau de pays sont inviolables. Les agents ou fonctionnaires du pays, ou les personnes exerçant une quelconque autorité publique en Éthiopie ne pénètrent dans le bureau de pays pour y exercer des fonctions qu'avec l'autorisation du représentant et selon les conditions approuvées par lui. En cas d'incendie ou d'urgence analogue nécessitant de prendre d'urgence des mesures de protection, le consentement du représentant dans le pays est réputé avoir été donné. La signification et l'exécution d'actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peut survenir à l'intérieur du bureau de pays qu'avec le consentement du représentant et selon les conditions approuvées par lui.

2. Le bureau de pays est placé sous l'autorité et le contrôle du FIDA, qui est habilité à édicter des règlements applicables concernant les locaux pour lui permettre d'exercer pleinement ses fonctions et en toute indépendance.

3. Le bureau de pays n'est pas utilisé d'une manière incompatible avec les fonctions du FIDA. Il ne permet en aucun cas que ses locaux servent de refuge à des personnes qui tentent d'échapper à la justice ou de se soustraire à une arrestation en vertu de la législation éthiopienne ou qui sont recherchées par le Gouvernement afin d'être extradées vers un autre pays ou qui cherchent à éviter la signification d'une assignation en justice.

Article 6. Biens du bureau de pays

1. Les biens du bureau de pays, où qu'ils se trouvent en Éthiopie, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Président y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que cette renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

2. Les archives et les documents du bureau de pays, où qu'ils se trouvent en Éthiopie, sont inviolables.

Article 7. Exemption fiscale

1. En ce qui concerne toutes les activités officielles, le bureau de pays et ses biens sont exonérés de tout impôt direct.

2. Le bureau de pays est exonéré de tous droits de douane et autres prélèvements, ainsi que de restrictions sur les biens importés ou exportés à des fins officielles.

Article 8. Facilités d'ordre financier

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire d'ordre financier, le bureau de pays peut recevoir, acquérir, détenir et transférer des fonds ou des devises de toute nature et gérer des comptes bancaires et autres comptes semblables en n'importe quelle devise, selon les mêmes conditions que celles accordées à d'autres organisations internationales de statut similaire et conformément à la réglementation des changes en vigueur en Éthiopie.

Article 9. Communication

1. Le bureau de pays bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement aux autres organismes de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les priorités et tarifs sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les radiotélégrammes, les téléphotos, les communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. La correspondance officielle ou les autres communications du bureau de pays et la correspondance ou toute autre communication adressée au FIDA ou à l'un de ses fonctionnaires ne peuvent être censurées. Cette immunité s'étend, sans s'y limiter, aux publications, photographies et films cinématographiques, vidéos, pellicules et enregistrements sonores lorsque cette correspondance est destinée à des fins officielles.

3. Le bureau de pays a le droit de faire usage de codes ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres communications officielles par courriers ou valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux courriers et valises diplomatiques.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme excluant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, lesquelles sont à déterminer dans le cadre d'un accord complémentaire entre les Parties.

Article 10. Entrée dans le pays et visa

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée sur le territoire éthiopien et la sortie de celui-ci des personnes ci-après, quelle que soit leur nationalité, et n'entrave aucunement leur transit à destination ou en provenance du pays :

- a. Les fonctionnaires du FIDA affectés au bureau de pays, leurs conjoints et les membres de leur famille à charge;
- b. Les fonctionnaires de l'ONU ou du FIDA se rendant au bureau de pays dans le cadre de leurs fonctions officielles; et
- c. Les experts en mission officielle pour le bureau de pays ou les membres d'organes établis par le FIDA et les conjoints de ces experts.

2. Le représentant communique le nom de chacune de ces personnes au Gouvernement dans un délai raisonnable.

3. Les visas qui pourraient être nécessaires aux fonctionnaires du FIDA, à leurs conjoints et aux membres de leur famille à charge sont délivrés gratuitement.

Article 11. Fonctionnaires du bureau de pays

1. Le FIDA peut affecter au bureau de pays les fonctionnaires qu'il juge nécessaires pour remplir ses obligations. Le Gouvernement accorde aux fonctionnaires du bureau de pays les privilèges et immunités suivants :

a. Immunité de juridiction, même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions au sein du bureau de pays, en ce qui concerne tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b. Inviolabilité de tous papiers, documents et autres matériels officiels;

c. Exemption de tout impôt direct concernant les traitements, émoluments et avantages qui leur sont versés ou accordés par le FIDA. Si tous les ressortissants éthiopiens et les résidents permanents étrangers travaillant pour l'Organisation des Nations Unies sont assujettis au paiement d'un impôt sur le revenu sur leurs traitements et émoluments, la même mesure s'applique aux ressortissants éthiopiens et aux résidents permanents étrangers travaillant pour le FIDA;

d. Exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à charge, des mesures limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e. Pour les fonctionnaires du FIDA qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'Éthiopie, la liberté d'acquérir et de conserver dans le pays des valeurs étrangères, des comptes en devises étrangères et d'autres biens mobiliers et le droit de les sortir du pays par les voies autorisées, sans interdiction ou restriction, conformément à la réglementation des changes de l'Éthiopie;

f. Pour les fonctionnaires du FIDA qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'Éthiopie, les mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques;

g. Pour les fonctionnaires du FIDA qui ne sont pas des ressortissants de l'Éthiopie, la même protection et les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à charge que celles accordées en période de crise internationale aux membres des missions diplomatiques; et

h. Le droit d'importer, à l'exception des ressortissants éthiopiens, des résidents permanents étrangers de l'Éthiopie, des personnes autres que les fonctionnaires du FIDA accomplissant des missions pour le FIDA et leurs conjoints et autres personnes en mission officielle invitées par le bureau, en franchise de droits ou autres prélèvements, sans interdiction et restriction sur les importations, leur mobilier et leurs effets personnels dans un délai de 12 mois après leur prise de fonction dans le pays. Cette exemption comprend un véhicule automobile à leur première installation, dont l'importation, le transfert, le remplacement et la vente sont assujettis à la même réglementation que celle applicable aux membres de rang comparable des autres organes subsidiaires de l'ONU.

2. Le bureau de pays communique chaque année au Gouvernement une liste des noms des fonctionnaires et des membres du personnel du bureau de pays qui y sont affectés.

3. Le Gouvernement délivre aux fonctionnaires du bureau de pays, à leurs conjoints et aux membres de leur famille à charge, qui ont droit à ces privilèges, immunités et facilités, une carte d'identité spéciale précisant que son titulaire est un fonctionnaire du bureau de pays ou le conjoint ou un membre de la famille à charge du fonctionnaire et que son titulaire jouit des privilèges, immunités et facilités prévus au présent article.

4. Le Gouvernement :

a. Facilite, si nécessaire, aux fonctionnaires expatriés du bureau de pays la location d'un logement convenable; et

b. Fournit un permis de conduire aux fonctionnaires expatriés du bureau de pays qui souhaitent conduire un véhicule dans le pays.

Article 12. Abus des privilèges et immunités

1. Les privilèges et les immunités prévus aux articles 10 et 11 du présent Accord sont accordés dans l'intérêt du bureau de pays du FIDA et non dans l'intérêt personnel des individus. Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité s'il considère que celle-ci entraverait le cours de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts du bureau.

2. Le bureau de pays et ses fonctionnaires coopèrent à tout moment avec les autorités éthiopiennes compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus lié aux privilèges et immunités visés à l'article 11 du présent Accord.

Article 13. Dispositions générales

1. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, le bureau de pays et tous ses fonctionnaires sont tenus de respecter la législation en vigueur en Éthiopie.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties tient pleinement compte des propositions formulées par l'autre Partie.

Article 14. Règlement des différends

Tout différend entre le Gouvernement et le FIDA portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou tout accord complémentaire ou toute question concernant le bureau ou la relation entre le Gouvernement et le FIDA, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu est renvoyé pour décision définitive à un tribunal de trois arbitres, dont un est choisi par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, un autre par le Président et le troisième, qui fait fonction de président du tribunal, est choisi par les deux autres arbitres. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre quant choix du troisième arbitre, celui-ci est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article 15. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à sa date de signature par le FIDA et le Gouvernement et demeure valable, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, et la dénonciation prend effet 60 jours après réception de ladite notification. Nonobstant cette notification de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la réalisation complète ou la fin de toutes les activités du bureau de pays conclues en vertu du présent Accord.

3. Les obligations assumées par le Gouvernement restent en vigueur après la dénonciation du présent Accord en vertu du paragraphe qui précède dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du bureau de pays du FIDA et de ses fonctionnaires, conformément au présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Rome, en Italie, le 29 juillet 2010.

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

FISSEHA TESFU

Pour le Fonds international de développement agricole :

YUKIKO OMURA

No. 52186

**International Fund for Agricultural Development
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) on the establishment of the IFAD's Country Office. Rome, 23 July 2012, and Vientiane, 23 July 2012

Entry into force: *23 July 2012 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
République démocratique populaire lao**

Accord entre le Gouvernement de la République démocratique populaire lao et le Fonds international de développement agricole (FIDA) relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Rome, 23 juillet 2012, et Vientiane, 23 juillet 2012

Entrée en vigueur : *23 juillet 2012 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) ON THE ESTABLISHMENT OF THE
IFAD'S COUNTRY OFFICE**

The Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as the Government) and

The International Fund for Agricultural Development (hereinafter referred to as IFAD)

WHEREAS the IFAD, a Specialised Agency of the United Nations Organisation, wishes to establish a Country Office in the Lao People's Democratic Republic to support its operation, including supervision of projects; consolidate its cooperation and linkages; be close to its partners and programmes; and manage knowledge; and the Government of the Lao People's Democratic Republic agrees to permit the establishment of such an office.

WHEREAS the Government acceded on 9 August 1960 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

WHEREAS the Government ratified on 13 December 1978 the Agreement Establishing IFAD.

HAVE AGREED as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "the Government" means the Government of the Lao People's Democratic Republic;
- (b) "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) "Office" means the International Fund for Agricultural Development's Country Office located in the Lao People's Democratic Republic;
- (d) "IFAD officials" means the Country Representative and all other officials including local staffs as specified by IFAD in accordance with Article VI, Section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, 1947;
- (e) "Local staff" means Lao nationals who are working at IFAD Office.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY OF THE FUND

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (i) to contract;
 - (ii) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - (iii) to be a party to judicial proceedings.
2. The Government shall permit the Fund to purchase or rent premises to serve as its Office.
3. The Office shall be authorised to display the emblem of the Fund on its premises and vehicles.

Article III

INVIOLABILITY OF THE OFFICE

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
4. The Office should not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Lao People's Democratic Republic.
5. The authorities, officials and agents of the Lao People's Democratic Republic shall not enter the Office in an official capacity unless at the request or with the authorisation of the Office, granted by the Country Representative or his or her delegate. In the event of force majeure, fire or any other calamity requiring urgent measures of protection, the consent of the Country Representative or his or her representative shall be considered to have been given. However, if requested by the Country Representative, any person who has entered the Office with his or her presumed consent shall leave the Office immediately.
6. The competent authorities of the Lao People's Democratic Republic shall, to the extent possible, take all necessary measures to protect the Office against any intrusion

or damage, to ensure that their tranquillity is not disturbed and to preserve their dignity.

7. The residences of IFAD's officials of the Lao People's Democratic Republic shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV

PUBLIC SERVICES

1. The Government undertakes to assist the Office as far as possible in obtaining and making available where applicable the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the costs of these services.
2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organisation and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V

COMMUNICATIONS

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in section 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

Article VI

TAX EXEMPTION

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

- (a) all direct and indirect taxes on goods directly imported or purchased locally by the organisation for its official use in the Lao People's Democratic Republic, it being understood, however, that no claim of exemption will be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) customs duties or other taxes. However, it is understood that the Office shall not be exempted from prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. Articles imported under such exemption will not be sold in the Lao People's Democratic Republic except under conditions agreed with the Government;
- (c) customs duties or other taxes on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE VII

FINANCIAL FACILITIES

1. In connection with its official activities the Office may freely acquire currencies and funds, hold them, use them, and have accounts in the Lao People's Democratic Republic in Kip or any other currency and convert any currency held by it into any other currency.
2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organisations represented in the Lao People's Democratic Republic.

Article VIII

SOCIAL SECURITY

Since IFAD's officials are covered by the Fund's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any social security scheme in the Lao People's Democratic Republic, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be responsible to contribute for social security scheme for its employees who are not covered by the Fund's scheme.

Article IX

ENTRY, TRAVEL AND SOJOURN

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of IFAD as valid travel documents.
2. Applications for visas, where required, from officials of IFAD holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.
3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling in the business of IFAD.
4. The Government shall facilitate the entry into or departure from the Lao People's Democratic Republic, when travelling to or from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.
5. The Government undertakes to authorise the following persons and their dependants to enter into the Lao People's Democratic Republic and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:
 - (a) the Country Representative and other IFAD's officials;
 - (b) all other persons invited by the Office.

Article X

IDENTITY CARDS

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of the IFAD's officials (including spouses and other dependants) and inform it of any changes in this list.
2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognised by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF IFAD'S OFFICIALS

1. Without prejudice to the provisions applicable to the Organisation under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, IFAD's officials shall enjoy the following privileges and immunities in the Lao People's Democratic Republic:
 - (a) immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;
 - (b) Exemption from income taxation on salaries and emolument for IFAD Officials, except for local staffs both recruited locally and assigned to hourly rates;
 - (c) exemption, together with their spouses and other dependents, for immigration restrictions and alien registration;
 - (d) exemption, together with their spouses and other dependents, from national service obligations and any other compulsory service;
 - (e) exemption from import duty and other levies on their household and personal effects imported within six (6) months after first taking up their functions in the Lao People's Democratic Republic;
 - (f) every three (3) years, admission of one vehicle per family, imported or purchased, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period except in accordance with applicable rules and procedures;
 - (g) in the event of international crisis, the same repatriation and evacuation facilities as members of the diplomatic corps accredited to the Government, for themselves, their spouses and other dependents;
 - (h) the same exchange facilities as those accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government.

2. Throughout the duration of his or her functions, the Country Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office designated from time to time by the Country Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and the IFAD's officials enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organisations represented in the Lao People's Democratic Republic.
2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.
3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of the Lao People's Democratic Republic. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Lao People's Democratic Republic.
4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he considers that it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Office.
5. The President of IFAD shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, the Fund shall issue such regulations, applicable to the IFAD's officials and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.
6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the Country Representative and the competent authorities with view to determining whether such an abuse took place. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the Country Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII.
7. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary to safeguard the security of the Lao People's Democratic Republic.
8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this Article, it shall enter into contact with the Country Representative as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Fund.

9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of the Lao People's Democratic Republic.
10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.
11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.
2. Where an allegation is substantiated, the party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify the other party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.
3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which is not settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.
4. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Lao People's Democratic Republic, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.
5. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE AND REVISION

1. The provision of this Agreement shall come into force upon signature by both parties.
2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Lao People's Democratic Republic.
3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Fund and the officials and other persons performing services on behalf of the Fund.
4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government and the IFAD respectively have, on behalf of both parties, signed the present Agreement in English in two originals.


FOR
THE GOVERNMENT OF
THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC



Dr. Thongloun SISOULITH
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs

Vientiane, ..23 JUL 2012.....

FOR
THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT



Kanayo F. Nwanze
President of the International
Fund for Agricultural Development

Rome,23 JUL 2012.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DE PAYS DU FIDA

Le Gouvernement de la République démocratique populaire lao (ci-après dénommé le Gouvernement) et

Le Fonds international de développement agricole (ci-après dénommé le FIDA),

Considérant que le FIDA, institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République démocratique populaire lao afin d'appuyer ses activités, y compris la supervision de projets, de renforcer sa coopération et ses liens, d'être proche de ses partenaires et programmes et de gérer les connaissances, et que le Gouvernement de la République démocratique populaire lao consent à ce qu'un tel bureau soit établi,

Considérant que le 9 août 1960, le Gouvernement a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,

Considérant que le 13 décembre 1978, le Gouvernement a ratifié l'Accord portant création du FIDA,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République démocratique populaire lao;
- b) Le sigle « FIDA » désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) Le terme « bureau » désigne le bureau de pays du Fonds international de développement agricole situé en République démocratique populaire lao;
- d) L'expression « fonctionnaires du FIDA » désigne le représentant dans le pays et tous les autres fonctionnaires, y compris le personnel local, désignés par le FIDA conformément à la section 18 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947;
- e) L'expression « personnel local » désigne les ressortissants lao qui travaillent au bureau du FIDA.

Article II. Personnalité juridique du Fonds

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds et en particulier sa capacité à :

- i) Conclure des contrats;
- ii) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et

iii) Ester en justice.

2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acheter ou à louer des locaux pour y installer son bureau.
3. Le bureau est autorisé à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et véhicules.

Article III. Inviolabilité du bureau

1. Les biens et avoirs du bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives du bureau et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

3. Le bureau et ses biens, fonds et autres avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que ladite renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

4. Le bureau ne permet en aucun cas que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour une infraction pénale, ou à l'égard de laquelle les autorités compétentes de la République démocratique populaire lao ont délivré un mandat d'arrêt, prononcé une condamnation ou un ordre d'expulsion.

5. Les autorités, les fonctionnaires et agents de la République démocratique populaire lao ne pénètrent dans le bureau pour y exercer des fonctions officielles qu'à la demande ou avec l'autorisation du bureau, accordée par le représentant dans le pays ou son délégué. En cas de force majeure, d'incendie ou de catastrophe nécessitant de prendre d'urgence des mesures de protection, le consentement du représentant dans le pays ou de son représentant est réputé avoir été donné. Toutefois, toute personne ayant pénétré dans le bureau avec le consentement présumé du représentant dans le pays doit, si celui-ci lui en fait la demande, quitter les lieux immédiatement.

6. Les autorités compétentes de la République démocratique populaire lao prennent, autant que faire se peut, toutes les mesures nécessaires pour protéger le bureau contre toute intrusion ou tout dommage et pour préserver la tranquillité et sa dignité.

7. Les résidences des fonctionnaires du FIDA de la République démocratique populaire lao ont droit à la même inviolabilité et à la même protection que le bureau.

Article IV. Services publics

1. Le Gouvernement s'engage à aider le bureau à obtenir, dans toute la mesure possible, et à mettre à sa disposition, le cas échéant, les services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le bureau prend à sa charge les frais de ces services.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes accordent aux besoins du bureau la même importance que celle accordée à toute autre organisation internationale et, par conséquent, prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que les activités du bureau ne sont pas entravées par une telle situation.

Article V. Communications

Les communications du bureau sont protégées selon les conditions et dans les limites prévues aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI. Exonération fiscale

Le bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

a) De tout impôt direct et indirect sur les biens directement importés ou achetés sur place par l'organisation pour son usage officiel en République démocratique populaire lao, étant entendu, toutefois, que le bureau ne demandera aucune exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services publics;

b) De droits de douane et autres taxes. Il est toutefois entendu que le bureau n'est pas exempt des prohibitions ou des restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par le bureau pour son usage officiel. Les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire de la République démocratique populaire lao, sauf à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) De droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation à l'égard de ses publications.

Article VII. Facilités d'ordre financier

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le bureau peut librement acquérir, détenir et utiliser des devises et des fonds, avoir des comptes en République démocratique populaire lao, en kip ou toute autre devise, et convertir toute devise qu'il détient en une autre.

2. Le bureau jouit des mêmes facilités de change que toute autre organisation internationale représentée en République démocratique populaire lao.

Article VIII. Sécurité sociale

Les fonctionnaires du FIDA étant couverts par le régime de sécurité sociale du Fonds ou un régime semblable, le bureau n'est pas tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale en République démocratique populaire lao, et le Gouvernement n'oblige aucun membre du bureau couvert par le régime du Fonds à participer à un tel régime. Il est toutefois entendu que le FIDA est tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale pour ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du Fonds.

Article IX. Entrée, voyage et séjour

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document de voyage valable le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du FIDA.

2. Les demandes de visa, lorsqu'elles sont nécessaires, émanant de fonctionnaires du FIDA titulaires d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies et accompagnées d'un certificat

attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte du FIDA, sont examinées dans les meilleurs délais. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées à ces personnes.

3. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 2 sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'ils ne soient pas munis d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, disposent d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.

4. Le Gouvernement facilite l'entrée en République démocratique populaire lao et la sortie du pays des personnes qui exercent leurs fonctions officielles au bureau ou qui sont invitées par celui-ci, lorsqu'elles voyagent à destination et en provenance du bureau.

5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes mentionnées ci-après et leurs personnes à charge à entrer en République démocratique populaire lao et à y séjourner pendant la durée de leur affectation ou de leur mission auprès du bureau :

- a) Le représentant dans le pays et les autres fonctionnaires du FIDA;
- b) Toute autre personne invitée par le bureau.

Article X. Cartes d'identité

1. Le représentant dans le pays communique au Gouvernement une liste des fonctionnaires du FIDA (y compris les conjoints et autres personnes à charge) et l'informe de toute modification apportée à cette liste.

2. Sur notification de leur nomination, le Gouvernement délivre à toutes les personnes visées au paragraphe 1 une carte portant une photographie de son titulaire, qui atteste que la personne est un membre du bureau. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme une attestation de l'identité de la personne et de son statut en tant que membre du bureau.

Article XI. Privilèges et immunités des fonctionnaires du FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables à l'organisation en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les fonctionnaires du FIDA jouissent en République démocratique populaire lao des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité de juridiction, même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions, en ce qui concerne tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- b) Exemption de l'impôt sur le revenu pour leurs traitements et émoluments, sauf pour le personnel local à la fois recruté sur le plan local et rémunéré à l'heure;
- c) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des mesures limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- d) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire;
- e) Exemption des droits de douane et autres prélèvements sur leurs effets mobiliers et personnels importés dans un délai de six mois à compter de leur première prise de fonction en République démocratique populaire lao;

f) Introduction, tous les trois ans, d'un véhicule par famille, importé ou acheté, étant entendu que ledit véhicule ne peut être vendu ou transféré au cours de cette période que conformément aux règles et procédures applicables;

g) En cas de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement et d'évacuation que celles accordées aux membres du corps diplomatique accrédité auprès du Gouvernement, pour eux-mêmes, leur conjoint et les autres personnes à charge;

h) Les mêmes facilités de change que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

2. Pendant la durée de ses fonctions, le représentant dans le pays jouit des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques. Les autres hauts fonctionnaires du bureau désignés de temps à autre par le représentant dans le pays bénéficient, en fonction des postes de responsabilité qu'ils occupent, des privilèges accordés aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article XII. Dispositions générales

1. Le Gouvernement met tout en œuvre pour s'assurer que le bureau et les fonctionnaires du FIDA jouissent d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées en République démocratique populaire lao.

2. Les privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du bureau, et non dans leur intérêt personnel; ils visent exclusivement à permettre au bureau de fonctionner librement en toutes circonstances et à garantir la pleine indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, le bureau et toute personne bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et règlements de la République démocratique populaire lao. Ils doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République démocratique populaire lao.

4. Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité s'il considère que celle-ci entraverait le cours de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts du bureau.

5. Le Président du FIDA prend toutes les mesures nécessaires pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord; à cette fin, le Fonds édicte les règlements jugés nécessaires et appropriés, applicables aux fonctionnaires du FIDA et aux autres personnes concernées.

6. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus des privilèges ou immunités accordés en vertu du présent Accord, des consultations sont organisées, à sa demande, entre le représentant dans le pays et les autorités compétentes afin de déterminer s'il y a eu abus. Si lesdites consultations n'aboutissent pas à une issue satisfaisante pour le Gouvernement et le représentant dans le pays, la question est réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de la République démocratique populaire lao.

8. Si le Gouvernement estime qu'il est nécessaire d'appliquer le paragraphe 7 du présent article, il prend contact avec le représentant dans le pays aussitôt que les circonstances le

permettent afin de décider, d'un commun accord avec lui, des mesures à prendre pour protéger les intérêts du Fonds.

9. Les dispositions du présent Accord sont applicables à toutes les personnes visées par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont des ressortissantes, ou que ledit État accorde ou non les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République démocratique populaire lao.

10. Le Gouvernement est chargé de traiter les réclamations émanant de tiers à l'encontre du Fonds, de ses fonctionnaires ou consultants ou d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds et met hors de cause le Fonds et les personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent qu'elle résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part de ces personnes.

11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, le Gouvernement est responsable en dernier ressort du respect desdites obligations.

Article XIII. Interprétation et règlement des différends

1. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif principal, qui est de permettre au bureau de mener à bien, intégralement et efficacement, ses activités.

2. Lorsqu'une allégation de violation est fondée, la Partie en violation s'engage par écrit à remédier à ladite violation et notifie par écrit à l'autre Partie les mesures qu'elle a prises ou proposé de prendre à cet effet et pour éviter toute autre violation.

3. Tout différend entre le Gouvernement et le bureau concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou d'un arrangement complémentaire, qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, renvoyé pour décision définitive à un tribunal de trois arbitres dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par le Président du Fonds et le troisième, qui fait fonction de président de ce tribunal, est choisi d'un commun accord par les deux autres arbitres.

4. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre quant au choix du troisième arbitre dans les six mois qui suivent leur nomination, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice, sauf si ce dernier est un ressortissant de la République démocratique populaire lao, auquel cas le troisième arbitre est nommé par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

5. Les décisions du tribunal arbitral sont pleinement contraignantes.

Article XIV. Entrée en vigueur et révision

1. Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord demeure en vigueur tant que le bureau reste établi en République démocratique populaire lao.

3. Les obligations assumées par le Gouvernement et le bureau en vertu du présent Accord restent en vigueur après sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait

ordonné des biens, fonds et avoirs du Fonds et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds.

4. Le présent Accord ne peut être modifié que par écrit et d'un commun accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du FIDA, respectivement, ont signé le présent Accord au nom des deux Parties, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

THONGLOUN SISOULITH
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
Vientiane, le 23 juillet 2012

Pour le Fonds international de développement agricole :

KANAYO F. NWANZE
Président du Fonds international de développement agricole
Rome, le 23 juillet 2012

No. 52187

**International Fund for Agricultural Development
and
Madagascar**

Agreement between the Government of the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of a Country Office. Rome, 30 July 2013, and Antananarivo, 26 August 2013

Entry into force: *26 August 2013 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Madagascar**

Accord entre le Gouvernement de la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement d'un bureau de pays. Rome, 30 juillet 2013, et Antananarivo, 26 août 2013

Entrée en vigueur : *26 août 2013 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE MADAGASCAR

ET LE

FONDS INTERNATIONAL DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE

RELATIF A

L'ETABLISSEMENT D'UN BUREAU DE PAYS

ATTENDU que le Fonds international de développement agricole, institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République de Madagascar afin d'appuyer ses activités, et notamment l'appui à l'exécution des projets, la concertation, la création de partenariat et la gestion du savoir;

ATTENDU que le Gouvernement de la République de Madagascar accepte d'autoriser l'établissement d'un tel bureau;

ATTENDU que la République de Madagascar a adhéré le 3 janvier 1966 à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées en date du 21 novembre 1947 (ci-après dénommée "la Convention");

ATTENDU que la République de Madagascar a accédé le 12 janvier 1979 à l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole;

EN CONSEQUENCE DE QUOI, le Gouvernement de la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole conviennent de ce qui suit:

Article I

DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

- a) "le Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République de Madagascar;
- b) "le Fonds" ou "le FIDA" désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) "Bureau" désigne le Bureau de pays établi par le FIDA dans la République de Madagascar;
- d) "membres du personnel du FIDA" désigne le Représentant du FIDA dans le pays et tous les autres fonctionnaires précisés par le FIDA conformément à l'article VI, section 18 de la Convention;
- e) "le Représentant du FIDA" désigne le représentant du FIDA dans la République de Madagascar ou son délégué.

Article II

PERSONNALITE JURIDIQUE DU FONDS

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds, et en particulier sa capacité:
 - i) de contracter;
 - ii) d'acquérir et de vendre des biens meubles et immeubles; et
 - iii) d'ester en justice.
2. Le Bureau est habilité à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et ses véhicules.

Article III

INVOLABILITE DU BUREAU

1. Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.
2. Les archives du Bureau, et d'une manière générale tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.
3. Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire à moins que le Fonds n'y ait renoncé expressément. Aucune renonciation à l'immunité ne peut être étendue à une quelconque mesure d'exécution.
4. Le Bureau ne permettra en aucune façon que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour un délit ou contre laquelle un mandat aura été décerné, une condamnation prononcée ou un arrêté d'expulsion pris par les autorités compétentes de la République de Madagascar. Il ne pourra pas non plus s'y trouver des matériaux et objets étrangers à sa mission ou de nature à compromettre la sécurité de l'État ou à troubler l'ordre public.
5. Les fonctionnaires ou agents de la République de Madagascar ne pourront pénétrer dans le Bureau, pour y exercer leurs fonctions officielles, qu'à la demande ou avec le consentement du Bureau, exprimé par le Représentant du FIDA. En cas de *force majeure*, d'incendie ou de toute autre calamité exigeant des mesures urgentes de protection, le consentement du Représentant du FIDA sera présumé avoir été donné. Cependant, à la demande du Représentant du FIDA, toute personne ayant pénétré dans le Bureau sur la base d'une telle présomption devra quitter le Bureau immédiatement.
6. Les autorités compétentes de la République de Madagascar prendront toutes les mesures nécessaires pour protéger le Bureau contre toute intrusion ou dommages, pour en assurer la tranquillité et en préserver la dignité.
7. Les résidences des membres du personnel du FIDA bénéficieront de la même inviolabilité et de la même protection que le Bureau.

Article IV

SERVICES PUBLICS

1. Le Gouvernement veille à ce que le Bureau dispose, en tant que de besoin, des services publics nécessaires, à des conditions équitables. Les coûts de ces services sont à la charge du Bureau.
2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités compétentes devront considérer que les besoins du Bureau sont aussi importants que ceux de toute autre organisation internationale et prendront par conséquent les mesures nécessaires pour éviter que les activités du Bureau ne soient affectées par une telle situation.

Article V

COMMUNICATIONS

Les communications du Bureau seront protégées conformément aux conditions et limitations définies aux sections 11 et 12 de la Convention.

Article VI

EXONERATION D'IMPOTS OU DE TAXES

Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) exonérés de tout impôt direct et indirect sur les produits et services directement importés ou achetés localement par le Bureau pour ses activités officielles dans la République de Madagascar, y compris les droits d'enregistrement et toutes autres taxes, étant entendu, toutefois, qu'aucune exonération ne sera demandée à l'égard de taxes ne correspondant, en fait, qu'à de simples redevances liées aux services d'utilité publique;
- b) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Bureau pour leur usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire de la République de Madagascar, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement et sous réserve du respect des conditions que le Commissaire responsable des droits de douane et des taxes sur les ventes pourrait édicter pour assurer la protection des recettes;
- c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

Article VII

FACILITES FINANCIERES

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Bureau peut librement:
 - a) acquérir des devises et des fonds, les détenir, les utiliser, et gérer des comptes en monnaie de la République de Madagascar ou en toute autre monnaie, et convertir toute devise détenue par lui en toute autre monnaie;
 - b) transférer, à partir des comptes détenus par le Bureau, des fonds et devises convertibles et acceptables par les banques de la République de Madagascar sur son territoire, vers les autres pays ou inversement.
2. Le Bureau jouira, en matière de change, des mêmes facilités que d'autres organisations internationales représentées dans la République de Madagascar.

Article VIII

SECURITE SOCIALE ET RETRAITE

Compte tenu du fait que les membres du personnel du FIDA sont couverts par le régime de sécurité sociale et de retraite du FIDA ou par un régime du même type, le Bureau ne sera tenu de contribuer à aucun régime national de sécurité sociale ni de retraite dans la République de Madagascar, et le Gouvernement ne pourra exiger des membres du Bureau couverts par le régime du FIDA de s'affilier à de tels régimes. Il est toutefois entendu que le FIDA contribuera au régime national de sécurité sociale et de retraite pour ceux de ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du FIDA.

Article IX

ENTREE, VOYAGE ET SEJOUR

1. Les laissez-passer des Nations Unies délivrés à titre de documents de voyage aux membres du personnel du FIDA sont reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par le Gouvernement.
2. Les demandes de visa (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de membres du personnel du FIDA titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies, accompagnées d'un certificat attestant que le voyage est en rapport avec les activités du FIDA, devront être examinées dans le plus bref délai possible. Par ailleurs, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.
3. Des facilités analogues à celles prévues au paragraphe 2 ci-dessus seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.
4. Le Gouvernement facilitera, pour les déplacements à destination ou en provenance du Bureau, l'entrée et le départ de la République de Madagascar des personnes exerçant des fonctions officielles au Bureau ou invitées par ce dernier.

5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes ci-après et les membres de leur famille à entrer dans la République de Madagascar et à séjourner dans ce pays pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions auprès du Bureau:
 - a) le Représentant du FIDA et d'autres membres du personnel du FIDA;
 - b) toute autre personne invitée par le Bureau.
6. Sans préjudice des immunités spécifiques dont elles peuvent bénéficier, les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus ne peuvent, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les autorités de la République de Madagascar à quitter le territoire de la République de Madagascar que dans le cas où il est établi, conformément aux dispositions de l'article XII, paragraphe 6 ci-après, qu'elles auraient abusé des privilèges qui leur sont accordés en menant des activités sans rapport avec leurs fonctions ou missions officielles.

Article X

CARTE D'IDENTITE

1. Le Représentant du FIDA fournira au Gouvernement une liste des membres du personnel du FIDA (ainsi que de leur conjoint et autres membres de leur famille) et l'informerá de tout changement intervenant dans cette liste.
2. Dès qu'il sera avisé de la nomination des membres du personnel du FIDA, le Gouvernement délivrera à chacune des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus une carte portant la photographie de son titulaire et l'identifiant comme membre du Bureau. Cette carte sera reconnue par les autorités compétentes comme faisant foi de l'identité de la personne et de sa qualité de membre du Bureau.

Article XI

PRIVILEGES ET IMMUNITES DES MEMBRES DU PERSONNEL DU FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables au FIDA en vertu de la Convention, les membres du personnel du FIDA jouissent, dans la République de Madagascar, des privilèges et immunités suivants:
 - a) immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
 - b) exonération des impôts en ce qui concerne leurs traitements et émoluments;
 - c) exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
 - d) exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, des obligations de service national et de tout autre service obligatoire;
 - e) exemption des droits de douanes et autres prélèvements sur leur mobilier et effets personnels importés dans les six (6) mois suivant leur première prise de fonction dans la République de Madagascar;

- f) droit d'importer ou d'acquérir deux (2) véhicules par famille; ces véhicules ne pourront être vendus ou cédés que conformément aux règles et procédures en vigueur;
 - g) en cas de crise internationale, mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, que celles dont jouissent les membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
 - h) mêmes facilités, en ce qui concerne le change, que celles accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable accréditées auprès du Gouvernement.
2. Pendant toute la durée de ses fonctions, le Représentant du FIDA jouira des privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques. Les autres membres de haut niveau du Bureau, désignés périodiquement par le Représentant du FIDA sur la base des postes de responsabilité qu'ils occupent, jouiront des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

Article XII

DISPOSITIONS D'ORDRE GENERAL

1. Le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires pour que Bureau et les membres du personnel du FIDA jouissent d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées dans la République de Madagascar.
2. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord n'ont pas pour objet d'assurer un avantage personnel à leurs bénéficiaires; ils ont pour but exclusif d'assurer au Bureau la possibilité de fonctionner librement quelles que soient les circonstances et de préserver la totale indépendance des personnes auxquelles ces privilèges et immunités sont accordés.
3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord, le Bureau et toutes les personnes jouissant de ces privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et les règlements de la République de Madagascar. Ils sont aussi tenus de s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République de Madagascar.
4. Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité lorsqu'il considère qu'elle ferait obstacle à l'administration de la justice et qu'il est possible de s'en dispenser sans porter préjudice aux intérêts du Bureau.
5. Le Président du FIDA prendra toutes les mesures nécessaires pour prévenir un quelconque abus des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord; il adoptera à cet effet toutes règles applicables aux membres du personnel du FIDA et autres personnes concernées, qui seront jugées nécessaires et appropriées.
6. Si le Gouvernement considère qu'une utilisation abusive a été faite de l'un des privilèges ou immunités accordés dans le présent Accord, des consultations seront entreprises, à sa demande, entre le Représentant du FIDA et les autorités compétentes en vue de déterminer la matérialité d'une utilisation abusive. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant tant pour le Gouvernement que pour le Représentant du FIDA, la question sera réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII ci-après.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement de prendre les mesures nécessaires à la sauvegarde de la sécurité de la République de Madagascar.
8. Si le Gouvernement juge nécessaire une application du paragraphe 7 du présent article, les mesures à prendre pour protéger les intérêts du FIDA seront déterminées en accord avec le FIDA.
9. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes les personnes couvertes par l'Accord que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont ressortissantes, ou que cet État accorde ou non des privilèges et immunités similaires aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République de Madagascar.
10. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds ou contre des membres de son personnel, des consultants ou d'autres personnes prêtant des services au nom du Fonds; il mettra hors de cause le Fonds et les personnes mentionnées ci-dessus en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdites personnes.
11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, c'est au Gouvernement qu'il appartient, en dernier ressort, de s'assurer de la satisfaction de ces obligations.

Article XIII

INTERPRETATION ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Le présent Accord sera interprété au vu de son principal objectif, qui est de permettre au Bureau de mener ses activités de manière pleine et efficace.
2. Lorsqu'une allégation a été prouvée, la partie en défaut s'engagera par écrit à faire cesser la contravention et donnera notification par écrit à l'autre partie des mesures prises ou proposées pour faire cesser la contravention et prévenir toute nouvelle contravention.
3. Tout différend surgissant entre le Gouvernement et le Bureau au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de tout autre arrangement complémentaire, s'il n'a pas été réglé par voie de négociation, sera, sauf si les parties en décident autrement, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois (3) arbitres. Un des arbitres est désigné par le Gouvernement, un autre par le Président du FIDA, et le troisième, qui présidera le tribunal, est choisi par accord mutuel par les deux autres arbitres.
4. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les six (6) mois qui suivront leur propre nomination, ce troisième arbitre sera choisi par le Président de la Cour internationale de justice, à moins que ce dernier (ou cette dernière) ne soit un(e) ressortissant(e) de la République de Madagascar, auquel cas le troisième arbitre sera choisi par le Vice-président de la Cour internationale de justice.
5. Les décisions du tribunal arbitral ont force obligatoire.

Article XIV

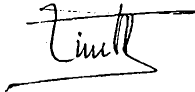
ENTREE EN VIGUEUR ET REVISION

1. Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur une fois que les deux Parties l'auront signé.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que le Bureau demeurera établi dans la République de Madagascar.
3. Les obligations contractées par le Gouvernement et le Bureau en vertu du présent Accord ne s'éteindront, après sa fin, qu'au terme de la période nécessaire pour permettre un retrait ordonné des biens, des fonds et des actifs du Fonds et du personnel du FIDA et des autres personnes qui assurent des services au nom du Fonds.
4. Le présent Accord ne pourra être modifié que par accord mutuel écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du Fonds respectivement, ont, au nom des deux Parties, signé le présent Accord en deux (2) exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de Transition
d' Union Nationale de la
République de Madagascar

Pour le Fonds international
de développement agricole



Pierrot Jocelyn Rajaonarivelo
Ministre des Affaires Étrangères



Kanayo F. Nwanze
Président

Antananarivo, le 26 AOÛT 2013

Rome, le 30 juillet 2013

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A COUNTRY OFFICE

Whereas the International Fund for Agricultural Development, a Specialized Agency of the United Nations Organisation, wishes to establish a Country Office in the Republic of Madagascar to support its operation, including the implementation of projects, dialogue, partnership creation and knowledge management,

Whereas the Government of the Republic of Madagascar agrees to permit the establishment of such an Office,

Whereas the Republic of Madagascar acceded on 3 January 1966 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Whereas the Republic of Madagascar acceded on 12 January 1979 to the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development,

Now therefore, the Government of the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development hereby agree as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) “Government” means the Government of the Republic of Madagascar;
- (b) “The Fund” or “IFAD” means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) “Office” means the Country Office established by IFAD in the Republic of Madagascar;
- (d) “IFAD’s staff members” means the IFAD Representative in the country and all other officials specified by IFAD in accordance with article VI, section 18, of the Convention;
- (e) “IFAD Representative” means the IFAD Representative in the Republic of Madagascar or his/her delegate.

Article II. Juridical personality of the Fund

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:

- (i) To contract;
- (ii) To acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (iii) To be a party to juridical proceedings.

2. The Office shall be authorized to display the Fund’s emblem on its premises and vehicles.

Article III. Inviolability of the Office

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process unless the Fund has expressly waived such immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

4. The Office shall not in any way allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of Madagascar; nor may there be any materials or objects unrelated to its mission or likely to compromise the security of the State or disturb public order.

5. The officials or agents of the Republic of Madagascar shall not enter the Office in an official capacity except at the request or with the authorization of the Office, granted by the IFAD Representative. In the event of *force majeure*, fire or any other disaster requiring urgent measures of protection, the consent of the IFAD Representative shall be considered to have been given. However, if requested by the IFAD Representative, any person who has entered the Office with his/her presumed consent shall leave the Office immediately.

6. The competent authorities of the Republic of Madagascar shall take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquility is not disturbed and to preserve their dignity.

7. The residences of IFAD's staff members shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV. Public services

1. The Government undertakes to assist the Office in obtaining and making available, where applicable, the necessary public services, on equitable terms. The Office shall bear the costs of such services.

2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organization and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V. Communications

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in sections 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

Article VI. Tax exemption

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

(a) All direct and indirect taxes on goods and services imported directly or purchased locally by the Office for its official use in the Republic of Madagascar, including registration and any other fees, it being understood, however, that no exemption shall be requested with regard to fees that are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Customs duties and other taxes. However, it is understood that the Office shall not be exempted from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. Articles imported under such exemption will not be sold in the Republic of Madagascar, except under conditions agreed to with the Government, and subject to compliance with such conditions as the Commissioner for Customs and Sales Tax may prescribe for the protection of revenue;

(c) Customs duties and other taxes on imports and exports in respect of its publications.

Article VII. Financial facilities

1. In connection with its official activities, the Office may freely:

(a) Acquire currencies and funds, hold them, use them and have accounts in the Republic of Madagascar in local currency or any other currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Transfer, from accounts held by the Office, funds and currencies that are convertible and acceptable to the banks of the Republic of Madagascar within Malagasy territory to other countries or vice-versa.

2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organizations represented in the Republic of Madagascar.

Article VIII. Social security and retirement

Since IFAD's staff members are covered by IFAD's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any national social security or retirement scheme in the Republic of Madagascar, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be responsible to contribute to the national social security and retirement scheme for those of its employees who are not covered by IFAD's scheme.

Article IX. Entry, travel and sojourn

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passers issued to IFAD's staff members as valid travel documents.

2. Applications for visas (where required) from staff members of IFAD holding a United Nations laissez-passers, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities of speedy travel.

3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of a United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of IFAD.

4. The Government shall facilitate the entry into and departure from the Republic of Madagascar, when travelling to and from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.

5. The Government undertakes to authorize the following persons and their family members to enter into the Republic of Madagascar and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:

- (a) The IFAD Representative and other staff members of IFAD;
- (b) All other persons invited by the Office.

6. Without prejudice to specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of the Republic of Madagascar to leave the Malagasy territory unless it is established, in accordance with the provisions of article XII (6) hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or mission.

Article X. Identity card

1. The IFAD Representative shall communicate to the Government a list of IFAD's staff (including their spouse and other family members) and shall inform it of any changes to this list.

2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognized by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI. Privileges and immunities of IFAD's staff members

1. Without prejudice to the provisions applicable to IFAD under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, IFAD's staff members shall enjoy the following privileges and immunities in the Republic of Madagascar:

(a) Immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;

(b) Exemption from income taxation on salaries and emoluments;

(c) Exemption, together with their spouse and family members, from immigration restrictions and alien registration;

(d) Exemption, together with their spouse and family members, from national-service obligations or other compulsory service;

(e) Exemption from customs duties and other levies on their household and personal effects imported within three months after first taking up their functions in the Republic of Madagascar;

(f) Admission of two vehicles per family, imported or purchased, provided that such vehicles are not sold or transferred during this period except in accordance with the rules and procedures in force;

(g) In the event of an international crisis, to be accorded the same repatriation facilities as those enjoyed by members of diplomatic missions accredited to the Government, for themselves, their spouse and family members;

(h) The same exchange facilities as those accorded to members of diplomatic missions of comparable rank accredited to the Government.

2. Throughout the duration of his/her functions, the IFAD Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office, designated from time to time by the IFAD Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill, shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

Article XII. General provisions

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and IFAD's staff members enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organizations represented in the Republic of Madagascar.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.

3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and the regulations of the Republic of Madagascar. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Madagascar.

4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he or she considers that it would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the interests of the Office.

5. The President of IFAD shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to the IFAD's staff members and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.

6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the IFAD Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse occurred. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the IFAD Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII hereof.

7. Nothing in this Agreement may be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary in order to safeguard the security of the Republic of Madagascar.

8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this article, the measures required to protect the interests of IFAD shall be determined by mutual agreement with IFAD.

9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic agents and nationals of the Republic of Madagascar.

10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against members of its staff, consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such persons.

11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII. Interpretation and settlement of disputes

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.

2. Where an allegation is substantiated, the Party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify to the other Party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.

3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which has not been settled by negotiation shall, unless the Parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of IFAD, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.

4. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Republic of Madagascar, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.

5. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XIV. Entry into force and revision

1. The provision of this Agreement enters into force upon signature by both Parties.

2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Madagascar.

3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly withdrawal of the Fund's property, funds and assets and of IFAD's staff and other persons performing services on behalf of the Fund.

4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Government and of the Fund respectively have, on behalf of both Parties, this Agreement, in duplicate, in French.

For the Transitional Government of National Unity of the Republic of Madagascar:

PIERROT JOCELYN RAJAONARIVELO
Minister of Foreign Affairs
Antananarivo, 26 August 2013

For the International Fund for Agricultural Development:

KANAYO F. NWANZE
President
Rome, 30 July 2013

No. 52188

**International Fund for Agricultural Development
and
Malawi**

Headquarters Agreement between the Republic of Malawi and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Rome, 18 October 2011

Entry into force: *18 October 2011 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Malawi**

Accord de siège entre la République du Malawi et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Rome, 18 octobre 2011

Entrée en vigueur : *18 octobre 2011 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE IFAD'S COUNTRY OFFICE

WHEREAS the International Fund for Agricultural Development (IFAD), a Specialised Agency of the United Nations Organisation, wishes to establish a Country Office in the Republic of Malawi to support its operation, including supervision of projects; consolidate its cooperation and linkages; be close to its partners and programmes; and manage knowledge; and the Republic of Malawi agrees to permit the establishment of such an office.

WHEREAS the Republic of Malawi acceded on 2 August 1965 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

WHEREAS the Republic of Malawi ratified on 13 December 1977 the Agreement Establishing IFAD.

NOW THEREFORE, the Republic of Malawi and IFAD hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Republic of Malawi;
- (b) "the Fund" or "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) "Office" means the International Fund for Agricultural Development's Country Office located in the Republic of Malawi;
- (d) "IFAD officials" means the Country Representative and all other officials as specified by IFAD in accordance with Article VI, Section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, 1947.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY OF THE FUND

- 1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (i) to contract;

- (ii) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - (iii) to be a party to juridical proceedings.
2. The Government shall permit the Fund to purchase or rent premises to serve as its Office.
 3. The Office shall be authorised to display the emblem of the Fund on its premises and vehicles.

Article III

INVIOABILITY OF THE OFFICE

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
4. The Office should not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of Malawi.
5. The authorities, officials and agents of the Republic of Malawi shall not enter the Office in an official capacity unless at the request or with the authorisation of the Office, granted by the Country Representative or his or her delegate. In the event of *force majeure*, fire or any other calamity requiring urgent measures of protection, the consent of the Country Representative or his or her representative shall be considered to have been given. However, if requested by the Country Representative, any person who has entered the Office with his or her presumed consent shall leave the Office immediately.
6. The competent authorities of the Republic of Malawi shall, to the extent possible, take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquillity is not disturbed and to preserve their dignity.
7. The residences of IFAD's officials who are not citizens or permanent residents of the Republic of Malawi shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV

PUBLIC SERVICES

1. The Government undertakes to assist the Office as far as possible in obtaining and making available where applicable the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the costs of these services.
2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organisation and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V

COMMUNICATIONS

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in section 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

Article VI

TAX EXEMPTION

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

- (a) all direct and indirect taxes on goods directly imported or purchased locally by the organisation for its official use in the Republic of Malawi, it being understood, however, that no claim of exemption will be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) customs duties or other taxes. However, it is understood that the Office shall not be exempted from prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. Articles imported under such exemption will not be sold in the Republic of Malawi except under conditions agreed with the Government; and subject to compliance with such conditions as the Commissioner General of the Malawi Revenue Authority (MRA) may prescribe for the protection of revenue.
- (c) customs duties or other taxes on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE VII

FINANCIAL FACILITIES

1. In connection with its official activities the Office may freely:
 - (a) acquire currencies and funds, hold them, use the, and have accounts in the Republic of Malawi in local currency or any other currency and convert any currency held by it into any other currency.
 - (b) transfer currencies within the territory of the Republic of Malawi.
2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organisations represented in the Republic of Malawi.

Article VIII

SOCIAL SECURITY

Since IFAD's officials are covered by the Fund's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any social security scheme in the Republic of Malawi, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be responsible to contribute for social security scheme for its employees who are not covered by the Fund's scheme.

Article IX

ENTRY, TRAVEL AND SOJOURN

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of IFAD as valid travel documents.
2. Applications for visas, where required, from officials of IFAD holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.
3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling in the business of IFAD.
4. The Government shall facilitate the entry into or departure from the Republic of Malawi, when travelling to or from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.

5. The Government undertakes to authorise the following persons and their dependants to enter into the Republic of Malawi and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:
 - (a) the Country Representative and other IFAD's officials;
 - (b) all other persons invited by the Office.
6. Without prejudice to the specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 above shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of the Republic of Malawi to leave the territory of the Republic of Malawi unless it is established, in accordance with the provisions of Article XII paragraph 6 hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or missions.

Article X

IDENTITY CARDS

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of the IFAD's officials (including spouses and other dependants) and inform it of any changes in this list.
2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognised by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF IFAD'S OFFICIALS

1. Without prejudice to the provisions applicable to the Organisation under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, IFAD's officials shall enjoy the following privileges and immunities in the Republic of Malawi:
 - (a) immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;
 - (b) exemption from income taxation on salaries and emoluments for IFAD officials as provided under the Taxation Act of the Law of Malawi paragraph (s) under General Exemptions.

- (c) exemption, together with their spouses and other dependents, for immigration restrictions and alien registration;
 - (d) exemption, together with their spouses and other dependents, from national service obligations and any other compulsory service;
 - (e) exemption from import duty and other levies on their household and personal effects imported within six (6) months after first taking up their functions in the Republic of Malawi;
 - (f) every two (2) years, admission of one vehicle per family, imported or purchased, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period except in accordance with applicable rules and procedures;
 - (g) in the event of international crisis, the same repatriation facilities as members of the diplomatic corps accredited to the Government, for themselves, their spouses and other dependents;
 - (h) the same exchange facilities as those accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government.
2. Throughout the duration of his or her functions, the Country Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office designated from time to time by the Country Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.
 3. Nationals and permanent residents of the Republic of Malawi employed by the Office shall enjoy privileges and immunities provided in the Taxation Act of the Law of Malawi paragraph (s) under General Exemptions.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and the IFAD's officials enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organisations represented in the Republic of Malawi.
2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.
3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of the Republic of Malawi. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Malawi.

4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he considers that it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Office.
5. The Country Representative shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to the IFAD's officials and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.
6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the Country Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse took place. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the Country Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII.
7. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary to safeguard the security of the Republic of Malawi.
8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this Article, it shall enter into contact with the Country Representative as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Fund.
9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of the Republic of Malawi.
10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.
11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.
2. Where an allegation is substantiated, the party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify the other party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.
3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which is not settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.
4. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Republic of Malawi, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.
5. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE AND REVISION

1. The provision of this Agreement shall come into force upon signature by both parties.
2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Malawi.
3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Fund and the officials and other persons performing services on behalf of the Fund.
4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.


IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government and the Fund respectively have, on behalf of both parties, signed the present Agreement in Rome, Italy on 18 October 2011 in two original copies.

Republic of Malawi



Brave Rona Ndisale
Ambassador of the Republic
of Malawi

International Fund for
Agricultural Development



Kanayo F. Nwanze
President

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DE PAYS DU FIDA

Considérant que le Fonds international de développement agricole (FIDA), une institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République du Malawi afin d'appuyer ses activités, y compris la supervision de projets, de renforcer sa coopération et ses liens, d'être proche de ses partenaires et programmes et de gérer les connaissances; et que la République du Malawi consent à ce qu'un tel bureau soit établi,

Considérant que le 2 août 1965, la République du Malawi a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,

Considérant que le 13 décembre 1977, la République du Malawi a ratifié l'Accord portant création du FIDA,

Par conséquent, la République du Malawi et le FIDA sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne la République du Malawi;
- b) Le terme « le Fonds », ou le sigle « FIDA », désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) Le terme « bureau » désigne le bureau de pays du Fonds international de développement agricole situé en République du Malawi;
- d) L'expression « fonctionnaires du FIDA » désigne le représentant dans le pays et tous les autres fonctionnaires désignés par le FIDA, conformément à la section 18 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947.

Article II. Personnalité juridique du Fonds

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds et en particulier sa capacité à :

- i) Conclure des contrats;
- ii) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- iii) Ester en justice.

2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acheter ou à louer des locaux pour y installer son bureau.

3. Le bureau est autorisé à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et véhicules.

Article III. Inviolabilité du bureau

1. Les biens et avoirs du bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives du bureau et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

3. Le bureau et ses biens, fonds et autres avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'une renonciation à l'immunité ne saurait s'appliquer à des mesures d'exécution.

4. Le bureau ne permettra en aucun cas que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour une infraction pénale ou à l'égard de laquelle les autorités compétentes de la République du Malawi ont délivré un mandat d'arrêt, prononcé une condamnation ou un ordre d'expulsion.

5. Les autorités, les fonctionnaires et agents de la République du Malawi ne pénètrent dans le bureau pour y exercer des fonctions officielles qu'à la demande ou avec l'autorisation du bureau, accordée par le représentant dans le pays ou son délégué. En cas de force majeure, d'incendie ou de catastrophe nécessitant de prendre d'urgence des mesures de protection, le consentement du représentant dans le pays ou de son délégué est réputé avoir été donné. Toutefois, toute personne ayant pénétré dans le bureau avec le consentement présumé du représentant dans le pays doit, si celui-ci lui en fait la demande, quitter les lieux immédiatement.

6. Les autorités compétentes de la République du Malawi prennent, autant que faire se peut, toutes les mesures nécessaires pour protéger le bureau contre toute intrusion ou tout dommage et pour préserver sa tranquillité et sa dignité.

7. Les résidences des fonctionnaires du FIDA qui ne sont pas des citoyens ou des résidents permanents de la République du Malawi ont droit à la même inviolabilité et à la même protection que le bureau.

Article IV. Services publics

1. Le Gouvernement s'engage à aider le bureau à obtenir, dans toute la mesure possible, et à mettre à sa disposition, le cas échéant, les services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le bureau prend à sa charge les frais de ces services.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes accordent aux besoins du bureau la même importance que celle accordée à toute autre organisation internationale et, par conséquent, prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que les activités du bureau ne sont pas entravées par une telle situation.

Article V. Communications

Les communications du bureau sont protégées selon les conditions et dans les limites prévues aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI. Exonération fiscale

Le bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

a) De tout impôt direct et indirect sur les biens directement importés ou achetés sur place par l'organisation pour son usage officiel en République du Malawi, étant entendu, toutefois, que le bureau ne demandera aucune exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services publics;

b) De droits de douane et autres taxes. Il est toutefois entendu que le bureau n'est pas exonéré des prohibitions ou des restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par le bureau pour son usage officiel. Les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire de la République du Malawi, sauf à des conditions agréées par le Gouvernement et sous réserve du respect des conditions que pourrait prescrire le Commissaire général de l'administration fiscale du Malawi concernant la protection des revenus;

c) De droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation à l'égard de ses publications.

Article VII. Facilités d'ordre financier

1. En ce qui concerne ses activités officielles, le bureau peut librement :

a) Acquérir, détenir et utiliser des devises et des fonds et avoir des comptes en République du Malawi en devise locale ou dans n'importe quelle autre devise et convertir toute devise qu'il détient en une autre;

b) Transférer ses devises à l'intérieur du territoire de la République du Malawi.

2. Le bureau jouit des mêmes facilités de change que les autres organisations internationales représentées en République du Malawi.

Article VIII. Sécurité sociale

Les fonctionnaires du FIDA étant couverts par le régime de sécurité sociale du Fonds ou un régime semblable, le bureau n'est pas tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale en République du Malawi, et le Gouvernement n'oblige aucun membre du bureau couvert par le régime du Fonds à participer à un tel régime. Il est toutefois entendu que le FIDA est tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale pour ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du Fonds.

Article IX. Entrée, voyage et séjour

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document de voyage valide le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du FIDA.

2. Les demandes de visas, lorsqu'elles sont nécessaires, émanant de fonctionnaires du FIDA titulaires d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte du FIDA, sont examinées dans les meilleurs délais. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées à ces personnes.

3. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 2 sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'ils ne soient pas munis d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, disposent d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.

4. Le Gouvernement facilite l'entrée en République du Malawi et la sortie du pays des personnes qui exercent leurs fonctions officielles au bureau ou qui sont invitées par celui-ci, lorsqu'elles voyagent à destination ou en provenance de du bureau.

5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes mentionnées ci-après et leurs personnes à charge à entrer en République du Malawi et à séjourner dans le pays pendant la durée de leur affectation ou de leur mission auprès du bureau :

- a) Le représentant dans le pays et les autres fonctionnaires du FIDA;
- b) Toute autre personne invitée par le bureau.

6. Sans préjudice d'immunités spécifiques auxquelles elles pourraient avoir droit, les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus ne peuvent être contraintes par les autorités de la République du Malawi, pendant leur affectation ou leur mission, à quitter le territoire, sauf s'il est établi, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article XII, qu'elles ont abusé des privilèges auxquels elles avaient droit en exerçant une activité non liée à leurs fonctions ou missions officielles.

Article X. Cartes d'identité

1. Le représentant dans le pays communique au Gouvernement une liste des fonctionnaires du FIDA (y compris les conjoints et autres personnes à charge) et l'informe de toute modification apportée à cette liste.

2. Sur notification de leur nomination, le Gouvernement délivre à toutes les personnes visées au paragraphe 1 une carte portant une photographie de son titulaire qui atteste que la personne est un membre du bureau. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme une attestation de l'identité de la personne et de son statut en tant que membre du bureau.

Article XI. Privilèges et immunités des fonctionnaires du FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables à l'organisation en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les fonctionnaires du FIDA jouissent des privilèges et immunités suivants en République du Malawi :

a) Immunité de juridiction, même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions, en ce qui concerne tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Exemption de l'impôt sur le revenu pour les traitements et émoluments des fonctionnaires du FIDA, tel qu'il est prévu aux paragraphes sur les exemptions générales de la loi sur l'imposition du Malawi;

c) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des mesures limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

d) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire;

e) Exemption des droits de douane et autres prélèvements sur leurs effets mobiliers et personnels importés dans un délai de six mois à compter de la première prise de fonction en République du Malawi;

f) L'introduction, tous les deux ans, d'un véhicule par famille, importé ou acheté, étant entendu que ledit véhicule ne peut être vendu ou transféré au cours de cette période que conformément aux règles et procédures applicables;

g) En cas de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux membres du corps diplomatique accrédité auprès du Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et autres personnes à charge;

h) Les mêmes facilités de change que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

2. Pendant la durée de ses fonctions, le représentant dans le pays jouit des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques. Les autres hauts fonctionnaires du bureau désignés de temps à autre par le représentant dans le pays bénéficient, en fonction des postes de responsabilité qu'ils occupent, des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

3. Les ressortissants et les résidents permanents de la République du Malawi employés par le bureau jouissent des privilèges et immunités prévus aux paragraphes sur les exemptions générales de la loi sur les impôts du Malawi.

Article XII. Dispositions générales

1. Le Gouvernement met tout en œuvre pour s'assurer que le bureau et les fonctionnaires du FIDA jouissent d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées en République du Malawi.

2. Les privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du bureau, et non dans leur intérêt personnel; ils visent exclusivement à permettre au bureau de fonctionner librement en toutes circonstances et à garantir la pleine indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, le bureau et toute personne bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et règlements de la République du Malawi. Ils doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République du Malawi.

4. Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité s'il considère que celle-ci entraverait le cours de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts du bureau.

5. Le représentant dans le pays prend toutes les mesures nécessaires pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord; à cette fin, il édicte les règlements jugés nécessaires et appropriés, applicables aux fonctionnaires du FIDA et aux autres personnes concernées.

6. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus des privilèges ou des immunités accordés en vertu du présent Accord, des consultations sont organisées, à sa demande, entre le représentant

dans le pays et les autorités compétentes afin de déterminer s'il y a eu abus. Si lesdites consultations n'aboutissent pas à une issue satisfaisante pour le Gouvernement et le représentant dans le pays, la question est réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de la République du Malawi.

8. Si le Gouvernement estime qu'il est nécessaire d'appliquer le paragraphe 7 du présent article, il prend contact avec le représentant dans le pays aussitôt que les circonstances le permettent afin de décider d'un commun accord, des mesures à prendre pour protéger les intérêts du Fonds.

9. Les dispositions du présent Accord sont applicables à toutes les personnes visées par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont des ressortissantes ou que ledit État accorde ou non les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République du Malawi.

10. Le Gouvernement est chargé de traiter toutes réclamations émanant de tiers à l'encontre du Fonds, de ses fonctionnaires ou consultants ou d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds et met hors de cause le Fonds et les personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent qu'elle résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part de ces personnes.

11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, le Gouvernement est responsable en dernier ressort du respect desdites obligations.

Article XIII. Interprétation et règlement des différends

1. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif principal, qui est de permettre au bureau de mener à bien, intégralement et efficacement, ses activités.

2. Lorsqu'une allégation est fondée, la Partie en violation s'engage par écrit à remédier à ladite violation et notifie à l'autre Partie par écrit les mesures qu'elle a prises ou proposé de prendre à cet effet et pour éviter toute autre violation.

3. Tout différend entre le Gouvernement et le bureau concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou d'un arrangement complémentaire, qui n'est pas réglé par voie de négociation, est, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, renvoyé pour décision définitive à un tribunal de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par le Président du Fonds et le troisième, qui fait fonction de président de ce tribunal, est choisi d'un commun accord par les deux autres arbitres.

4. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre quant au choix du troisième arbitre dans les six mois qui suivent leur nomination, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice, sauf si ce dernier est un ressortissant de la République du Malawi, auquel cas le troisième arbitre est nommé par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

5. Les décisions du tribunal arbitral sont pleinement contraignantes.

Article XIV. Entrée en vigueur et révision

1. Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord demeure en vigueur tant que le bureau reste établi en République du Malawi.

3. Les obligations assumées par le Gouvernement et le bureau en vertu du présent Accord restent en vigueur après sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Fonds et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds.

4. Le présent Accord ne peut être modifié que par écrit et d'un commun accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par le Gouvernement et le Fonds, respectivement, ont, au nom des deux Parties, signé le présent Accord à Rome en Italie, le 18 octobre 2011 en deux exemplaires originaux.

Pour la République du Malawi :

BRAVE RONA NDISALE

Ambassadrice de la République du Malawi

Pour le Fonds international de développement agricole :

KANAYO F. NWANZE

Président

No. 52189

**International Fund for Agricultural Development
and
Mozambique**

Headquarters Agreement between the Government of the Republic of Mozambique and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Rome, 20 February 2011

Entry into force: *20 February 2011 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Mozambique**

Accord de siège entre le Gouvernement de la République du Mozambique et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Rome, 20 février 2011

Entrée en vigueur : *20 février 2011 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE
IFAD'S COUNTRY OFFICE**

WHEREAS the International Fund for Agricultural Development (IFAD), a Specialised Agency of the United Nations Organisation, wishes to establish a Country Office in the Republic of Mozambique to support its operation, including supervision of projects: consolidate its cooperation and linkages; be close to its partners and programmes; and manage knowledge; and the Government of the Republic of Mozambique agrees to permit the establishment of such an office.

NOW THEREFORE, the Government of the Republic of Mozambique and IFAD hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Government of the Republic of Mozambique;
- (b) "the Fund" or "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) "Office" means the International Fund for Agricultural Development's Country Office located in the Republic of Mozambique;
- (d) "IFAD officials" means the Country Representative and all other officials as specified by IFAD in accordance with Article VI, Section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, 1947.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY OF THE FUND

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (i) to contract;

- (ii) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - (iii) to be a party to juridical proceedings.
2. The Government shall permit the Fund to purchase or rent premises to serve as its Office.
 3. The Office shall be authorised to display the emblem of the Fund on its premises and vehicles.

Article III

INVIOABILITY OF THE OFFICE

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
4. The Office should not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of Mozambique.
5. The authorities, officials and agents of the Republic of Mozambique shall not enter the Office in an official capacity unless at the request or with the authorisation of the Office, granted by the Country Representative or his or her delegate. In the event of *force majeure*, fire or any other calamity requiring urgent measures of protection, the consent of the Country Representative or his or her representative shall be considered to have been given. However, if requested by the Country Representative, any person who has entered the Office with his or her presumed consent shall leave the Office immediately.
6. The competent authorities of the Republic of Mozambique shall, to the extent possible, take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquillity is not disturbed and to preserve their dignity.

7. The residences of IFAD's officials who are not citizens or permanent residents of the Republic of Mozambique shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV

PUBLIC SERVICES

1. The Government undertakes to assist the Office as far as possible in obtaining and making available where applicable the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the costs of these services.
2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organisation and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V

COMMUNICATIONS

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in section 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

Article VI

TAX EXEMPTION

The specialized agencies, their assets, income and other property shall be:

- (a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the specialized agencies will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the specialized agencies for their official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed to with the Government of that country;
- (c) Exempt from duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

Article VII

FINANCIAL FACILITIES

1. In connection with its official activities the Office may freely:
 - (a) acquire currencies and funds, hold them, use the, and have accounts in the Republic of Mozambique in local currency or any other currency and convert any currency held by it into any other currency in accordance with the legislation in force, the Mozambique Exchange Law. However, this provision cannot be understood as a permission to interfere with International Transactions Law.
2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organisations represented in the Republic of Mozambique.

Article VIII

SOCIAL SECURITY

Since IFAD's officials are covered by the Fund's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any social security scheme in the Republic of Mozambique, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be responsible to contribute for social security scheme for its employees who are not covered by the Fund's scheme.

Article IX

ENTRY, TRAVEL AND SOJOURN

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of IFAD as valid travel documents.
2. Applications for visas, where required, from officials of IFAD holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling in the business of IFAD.
4. The Government shall facilitate the entry into or departure from the Republic of Mozambique, when travelling to or from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.
5. The Government undertakes to authorise the following persons and their dependants to enter into the Republic of Mozambique and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:
 - (a) the Country Representative and other IFAD's officials;
 - (b) all other persons invited by the Office.
6. Without prejudice to the specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 above shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of the Republic of Mozambique to leave the territory of the Republic of Mozambique unless it is established, in accordance with the provisions of Article XII paragraph 6 hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or missions.

Article X

IDENTITY CARDS

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of the IFAD's officials (including spouses and other dependants) and inform it of any changes in this list.
2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognised by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF IFAD'S OFFICIALS

1. Without prejudice to the provisions applicable to the Organisation under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, IFAD's officials, with an exception of the nationals and permanent residents

of Mozambique recruited locally and assigned to hourly rates, shall enjoy the following privileges and immunities in the Republic of Mozambique:

- (a) immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;
 - (b) enjoy the same exemptions from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the specialized agencies and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;
 - (c) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question;
 - (d) exemption, together with their spouses and other dependents, for immigration restrictions and alien registration;
 - (e) exemption, together with their spouses and other dependents, from national service obligations and any other compulsory service;
 - (f) exemption from import duty and other levies on their household and personal effects imported within three (3) months after first taking up their functions in the Republic of Mozambique;
 - (g) every two (2) years, admission of one vehicle per family, imported or purchased, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period except in accordance with applicable rules and procedures;
 - (h) in the event of international crisis, the same repatriation facilities as members of the diplomatic corps accredited to the Government, for themselves, their spouses and other dependents;
 - (i) the same exchange facilities as those accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government.
2. Throughout the duration of his or her functions, the Country Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office designated from time to time by the Country Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and the IFAD's officials enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organisations represented in the Republic of Mozambique.
2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.
3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of the Republic of Mozambique. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Mozambique.
4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he considers that it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Office.
5. The Country Representative shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to the IFAD's officials and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.
6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the Country Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse took place. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the Country Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII.
7. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary to safeguard the security of the Republic of Mozambique.
8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this Article, it shall enter into contact with the Country Representative as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Fund.

9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of the Republic of Mozambique.
10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.
11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.
2. Where an allegation is substantiated, the party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify the other party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.
3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which is not settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.
4. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of Republic of Mozambique, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.
5. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

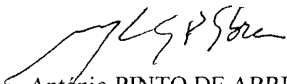
Article XIV

ENTRY INTO FORCE AND REVISION

1. The provision of this Agreement shall come into force upon signature by both parties.
2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Mozambique.
3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Fund and the officials and other persons performing services on behalf of the Fund.
4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government and the Fund respectively have, on behalf of both parties, signed the present Agreement in Rome in two original copies.

Signed:



António PINTO DE ABREU
Deputy Governor of the Central Bank
of Mozambique

For the Government
of the Republic of Mozambique

Signed:



Kanayo F. NWANZE
President

For the International Fund
for Agricultural Development

Date: 20 February 2011

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
MOZAMBIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DE PAYS DU
FIDA

Considérant que le Fonds international de développement agricole (FIDA), institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République du Mozambique afin d'appuyer ses activités, y compris la supervision de projets, de renforcer sa coopération et ses relations, d'être proche de ses partenaires et programmes et de gérer les connaissances; et que le Gouvernement de la République du Mozambique consent à ce qu'un tel bureau soit établi,

Par conséquent, le Gouvernement de la République du Mozambique et le FIDA sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Mozambique;
- b) Le terme « Fonds », ou le sigle « FIDA », désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) Le terme « bureau » désigne le bureau de pays du Fonds international de développement agricole situé en République du Mozambique;
- d) L'expression « fonctionnaires du FIDA » désigne le représentant dans le pays et tous les autres fonctionnaires désignés par le FIDA conformément à la section 18 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947.

Article II. Personnalité juridique du fonds

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds et en particulier sa capacité à :

- i) Conclure des contrats;
- ii) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- iii) Ester en justice.

2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acheter ou à louer des locaux pour y installer son bureau.

3. Le bureau est autorisé à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et véhicules.

Article III. Inviolabilité du bureau

1. Les biens et avoirs du bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives du bureau et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

3. Le bureau et ses biens, fonds et autres avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'une renonciation à l'immunité ne saurait s'appliquer à des mesures d'exécution.

4. Le bureau ne permet en aucun cas que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour une infraction pénale ou à l'égard de laquelle les autorités compétentes de la République du Mozambique ont délivré un mandat d'arrêt, prononcé une condamnation ou un ordre d'expulsion.

5. Les autorités, les fonctionnaires et les agents de la République du Mozambique ne pénètrent dans le bureau pour y exercer des fonctions officielles qu'à la demande ou avec l'autorisation du bureau, accordée par le représentant dans le pays ou son délégué. En cas de force majeure, d'incendie ou de catastrophe nécessitant de prendre d'urgence des mesures de protection, le consentement du représentant dans le pays ou de son délégué est réputé avoir été donné. Toutefois, toute personne ayant pénétré dans les locaux du bureau avec le consentement présumé du représentant dans le pays doit, si celui-ci lui en fait la demande, quitter les lieux immédiatement.

6. Les autorités compétentes de la République du Mozambique prennent, autant que faire se peut, toutes les mesures nécessaires pour protéger le bureau contre toute intrusion ou tout dommage, et pour préserver sa tranquillité et sa dignité.

7. Les résidences des fonctionnaires du FIDA qui ne sont pas des citoyens ou des résidents permanents de la République du Mozambique ont droit à la même inviolabilité et à la même protection que le bureau.

Article IV. Services publics

1. Le Gouvernement s'engage à aider le bureau à obtenir, dans toute la mesure possible, et à mettre à sa disposition, le cas échéant, les services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le bureau prend à sa charge les frais de ces services.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes accordent aux besoins du bureau la même importance que celle accordée à toute autre organisation internationale et, par conséquent, prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que les activités du bureau ne sont pas entravées par une telle situation.

Article V. Communications

Les communications du bureau sont protégées selon les conditions et dans les limites prévues aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI. Exonération fiscale

Les institutions spécialisées, leurs avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

- a) De tout impôt direct; il est toutefois entendu que les institutions spécialisées ne demanderont pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services publics;
- b) De droits de douane et de prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par les institutions spécialisées pour leur usage officiel; il est toutefois entendu qu'aucun article ainsi importé en franchise ne sera vendu dans le pays où il est importé, sauf dans des conditions convenues avec le Gouvernement de ce pays;
- c) De droits et de prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard de leurs publications.

Article VII. Facilités d'ordre financier

1. En ce qui concerne ses activités officielles, le bureau peut librement :

- a) Acquérir, détenir et utiliser des devises et des fonds, et avoir des comptes en République du Mozambique en devise locale ou dans n'importe quelle autre devise et convertir toute devise qu'il détient en une autre, conformément à la législation en vigueur, la Loi sur les opérations de change du Mozambique. Toutefois, cette disposition ne saurait être interprétée comme une autorisation à contrevenir au droit relatif aux transactions internationales.

2. Le bureau jouit des mêmes facilités de change que les autres organisations internationales représentées en République du Mozambique.

Article VIII. Sécurité sociale

Les fonctionnaires du FIDA étant couverts par le régime de sécurité sociale du Fonds ou un régime semblable, le bureau n'est pas tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale en République du Mozambique, et le Gouvernement n'oblige aucun membre du bureau couvert par le régime du Fonds à participer à un tel régime. Il est toutefois entendu que le FIDA est tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale pour ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du Fonds.

Article IX. Entrée, voyage et séjour

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document de voyage valable le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du FIDA.

2. Les demandes de visas, lorsqu'elles sont nécessaires, émanant de fonctionnaires du FIDA titulaires d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte du FIDA, sont examinées dans les meilleurs délais. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées à ces personnes.

3. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 2 sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'ils ne soient pas munis d'un laissez-passer de

l'Organisation des Nations Unies, disposent d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.

4. Le Gouvernement facilite l'entrée en République du Mozambique et la sortie du pays des personnes qui exercent leurs fonctions officielles au bureau ou qui sont invitées par celui-ci, lorsqu'elles voyagent à destination ou en provenance du bureau.

5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes mentionnées ci-après et leurs personnes à charge à entrer en République du Mozambique et à séjourner dans le pays pendant la durée de leur affectation ou de leur mission auprès du bureau :

- a) Le représentant dans le pays et les autres fonctionnaires du FIDA;
- b) Toute autre personne invitée par le bureau.

6. Sans préjudice d'immunités spécifiques auxquelles elles pourraient avoir droit, les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus ne peuvent être contraintes par les autorités de la République du Mozambique à quitter le territoire, pendant leur affectation ou leur mission, sauf s'il est établi, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article XII, qu'elles ont abusé des privilèges auxquels elles avaient droit en exerçant une activité non liée à leurs fonctions ou missions officielles.

Article X. Cartes d'identité

1. Le représentant dans le pays communique au Gouvernement une liste des fonctionnaires du FIDA (y compris les conjoints et autres personnes à charge) et l'informe de toute modification apportée à cette liste.

2. Sur notification de leur nomination, le Gouvernement délivre à toutes les personnes visées au paragraphe 1 une carte portant une photographie de son titulaire qui atteste que la personne est un membre du bureau. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme une attestation de l'identité de la personne et de son statut en tant que membre du bureau.

Article XI. Privilèges et immunités des fonctionnaires du FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables à l'organisation en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les fonctionnaires du FIDA, à l'exception des ressortissants et des résidents permanents du Mozambique recrutés localement et rémunérés à l'heure, jouissent des privilèges et immunités suivants en République du Mozambique :

a) Immunité de juridiction, même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions, en ce qui concerne tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) En ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par les institutions spécialisées, les mêmes exonérations d'impôt que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, selon les mêmes conditions;

c) Droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets lors de leur première prise de fonction dans le pays en question;

d) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des mesures limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire;

f) Exemption de droits de douane et autres prélèvements sur leurs effets mobiliers et personnels importés dans un délai de trois mois à compter de la première prise de fonction en République du Mozambique;

g) Introduction, tous les deux ans, d'un véhicule par famille, importé ou acheté, étant entendu que ledit véhicule ne peut être vendu ou transféré au cours de cette période que conformément aux règles et procédures applicables;

h) En cas de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux membres du corps diplomatique accrédité auprès du Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et autres personnes à charge;

i) Les mêmes facilités de change que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

2. Pendant la durée de ses fonctions, le représentant dans le pays jouit des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques. Les autres hauts fonctionnaires du bureau désignés de temps à autre par le représentant dans le pays bénéficient, en fonction des postes de responsabilité qu'ils occupent, des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

Article XII. Dispositions générales

1. Le Gouvernement met tout en œuvre pour s'assurer que le bureau et les fonctionnaires du FIDA jouissent d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées en République du Mozambique.

2. Les privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du bureau, et non dans leur intérêt personnel; ils visent exclusivement à permettre au bureau de fonctionner librement en toutes circonstances et à garantir la pleine indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, le bureau et toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et règlements de la République du Mozambique. Ils doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République du Mozambique.

4. Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité s'il considère que celle-ci entraverait le cours de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts du bureau.

5. Le représentant dans le pays prend toutes les mesures nécessaires pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord; à cette fin, il édicte les règlements jugés nécessaires et appropriés, applicables aux fonctionnaires du FIDA et aux autres personnes concernées.

6. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus des privilèges ou des immunités accordés en vertu du présent Accord, des consultations sont organisées, à sa demande, entre le représentant dans le pays et les autorités compétentes afin de déterminer s'il y a eu abus. Si les consultations n'aboutissent pas à une issue satisfaisante pour le Gouvernement et le représentant dans le pays, la question est réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement à prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de la République du Mozambique.

8. Si le Gouvernement estime qu'il est nécessaire d'appliquer le paragraphe 7 du présent article, il prend contact avec le représentant dans le pays aussitôt que les circonstances le permettent afin de décider d'un commun accord des mesures à prendre pour protéger les intérêts du Fonds.

9. Les dispositions du présent Accord sont applicables à toutes les personnes visées par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont des ressortissantes ou que ledit État accorde ou non les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République du Mozambique.

10. Le Gouvernement est chargé de traiter toutes réclamations émanant de tiers à l'encontre du Fonds, de ses fonctionnaires ou consultants ou d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds et met hors de cause le Fonds et les personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent qu'elle résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part de ces personnes.

11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, le Gouvernement est responsable en dernier ressort du respect desdites obligations.

Article XIII. Interprétation et règlement des différends

1. Le présent Accord est interprété conformément à son objectif principal, qui est de permettre au bureau de mener à bien, intégralement et efficacement, ses activités.

2. Lorsqu'une allégation est fondée, la Partie en violation s'engage par écrit à remédier à ladite violation et notifie à l'autre Partie par écrit les mesures qu'elle a prises ou proposé de prendre à cet effet et pour éviter toute autre violation.

3. Tout différend entre le Gouvernement et le bureau concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou d'un arrangement complémentaire, qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, renvoyé pour décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par le Président du Fonds et le troisième, qui fait fonction de président, est choisi d'un commun accord par les deux autres arbitres.

4. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre quant au choix du troisième arbitre dans les six mois qui suivent leur nomination, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice, sauf si ce dernier est un ressortissant de la République du Mozambique, auquel cas le troisième arbitre est nommé par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

5. Les décisions du tribunal arbitral sont pleinement contraignantes.

Article XIV. Entrée en vigueur et révision

1. Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord demeure en vigueur tant que le bureau reste établi en République du Mozambique.

3. Les obligations assumées par le Gouvernement et le bureau en vertu du présent Accord demeurent en vigueur après sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Fonds et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds.

4. Le présent Accord ne peut être modifié que par écrit et d'un commun accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du Fonds, respectivement ont, au nom des deux Parties, signé le présent Accord à Rome, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

ANTONIO PINTO DE ABREU

Gouverneur adjoint de la Banque centrale du Mozambique

Pour le Fonds international de développement agricole :

KANAYO F. NWANZE

Président

Le 20 février 2011

No. 52190

**International Fund for Agricultural Development
and
Ghana**

Headquarters Agreement between the Republic of Ghana and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Accra, 1 September 2010

Entry into force: *1 September 2010 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Ghana**

Accord de siège entre la République du Ghana et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Accra, 1^{er} septembre 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} septembre 2010 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF
GHANA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF
THE IFAD'S COUNTRY OFFICE**

WHEREAS the International Fund for Agricultural Development (IFAD), a Specialized Agency of the United Nations Organization, wishes to establish a Country Office in the Republic of Ghana to support its operation, including supervision of projects: consolidate its cooperation and linkages; be close to its partners and programmes; and manage knowledge: and the Republic of Ghana agrees to permit the establishment of such an office.

WHEREAS the Republic of Ghana acceded on 9th September 1958 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

WHEREAS the Republic of Ghana signed on 19th October 1977 and ratified on 5th December 1977 the Agreement Establishing IFAD.

NOW THEREFORE, the Republic of Ghana and IFAD hereby agree as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Republic of Ghana;
- (b) "the Fund" or "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) "Office" means the International Fund for Agricultural Development's Country Office located in the Republic of Ghana;
- (d) "IFAD officials" means the Country Representative and all other officials as specified by IFAD in accordance with Article VI, Section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, 1947.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY OF THE FUND

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (i) to contract;
 - (ii) to acquire and dispose of movable and immovable property;
 - and
 - (iii) to be a party to juridical proceedings.
2. The Government shall permit the Fund to purchase or rent premises to serve as its Office.

3. The Office shall be authorized to display the emblem of the Fund on its premises and vehicles.

Article III

INVIOLABILITY OF THE OFFICE

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution except when expressly so done.
4. The Office shall not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of Ghana.
5. The authorities, officials and agents of the Republic of Ghana shall not enter the Office in an official capacity except at the request, invitation, or with the authorization of the Office, granted by the Country Representative or his or her delegate. In the event of force majeure, fire or any other calamity requiring urgent measures of protection, the consent of the Country Representative or his or her representative shall be considered to have been given. However, if requested by the Country Representative, any person who has entered the Office with his or her presumed consent shall leave the Office immediately.
6. The competent authorities of the Republic of Ghana shall, to the extent possible, take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquility is not disturbed and to preserve their dignity.

7. The residences of 'IFAD's officials who are not citizens or permanent residents of the Republic of Ghana shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV

PUBLIC SERVICES

1. The Government undertakes to assist the Office as far as possible in obtaining and making available where applicable the necessary public services on equitable terms. The office shall bear the costs of these services.

2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organization and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not unduly impaired by such a situation.

Article V

COMMUNICATIONS

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in section 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

ARTICLE VI

TAX EXEMPTION

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

a) All direct taxes on goods directly imported or purchased locally by the organization for its official use in the Republic of Ghana, it being understood, however, that no claim of exemption will be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

b) Customs duties or other taxes. However, it is understood that the Office shall not be exempted from prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use;

c) Articles imported under such exemption will not be sold in the Republic of Ghana except under conditions agreed with the Government; and subject to compliance with such conditions as the competent authority may prescribe for the protection of revenue;

d) Customs duties or other taxes on imports and exports in respect of its publications.

Article VII

FINANCIAL FACILITIES

1. In connection with its official activities the Office may freely:

a) Acquire currencies and funds, hold them, use them and have accounts in the Republic of Ghana in (local currency) or any other currency and convert any currency held by it into any other currency;

b) Transfer its funds within the territory of the Republic of Ghana and transfer other currencies to or from Ghana within the laws of Ghana.

2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organizations represented in the Republic of Ghana.

Article VIII

SOCIAL SECURITY

Since IFAD'S officials are covered by the Fund's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any social security scheme in the Republic of Ghana, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be responsible to contribute for social security scheme for its employees who are not covered by the Fund's scheme.

Article IX

ENTRY, TRAVEL AND SOJOURN.

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of IFAD as valid travel documents.

2. Applications for visas, where required, from officials of IFAD holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities where available for speedy travel.

3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of IFAD.

4. The Government shall facilitate the entry into or departure from the Republic of Ghana, when travelling to or from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.

5. The Government undertakes to authorize the following persons and their dependants to enter into the Republic of Ghana and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:

- a) The Country Representative and other IFAD's officials;
- b) All other persons invited by the Office to perform official assignments.

6. Without prejudice to the specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 above shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of the Republic of Ghana to leave the territory of the Republic of Ghana unless it is established in accordance with the provisions of Article XII paragraph 6 hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or mission, or that they have overstayed and not renewed the period of stay allowed to them by their visa.

Article x

IDENTITY CARDS

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of the IFAD's officials (including spouses and other dependants) and inform it of any changes in this list.
2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognized by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF IFAD'S OFFICIALS

1. Without prejudice to the provisions applicable to the Organization under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, IFAD's officials shall enjoy the following privileges and immunities in the Republic of Ghana:
 - a. Immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity; during their term of office;
 - b. Exemption from income taxation on salaries and emoluments for IFAD officials;
 - c. Exemption, together with their spouses and other dependents, from immigration restrictions and alien registration;
 - d. Exemption, together with their spouses and other dependents, from national service obligations and any other compulsory service;
 - e. Exemption from import duty and other levies on their household and personal effects imported within three (3) months after first taking up their functions in the Republic of Ghana;
 - f. Every three (3) years, admission of one vehicle per family, imported or purchased, free of import duty and other levies, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period except in accordance with applicable rules and procedures;

g. In the event of international crisis, to be accorded the same repatriation facilities as members of the diplomatic corps accredited to the Government, for themselves; their spouses and other dependents;

h. The same exchange facilities as those accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government.

2. Throughout the duration of his or her functions, the Country Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office designated from time to time by the Country Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill shall be accorded the privileges granted to comparable diplomatic agents.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office of the IFAD's officials enjoy treatment not less favorable than that granted to other intergovernmental, international and regional organizations represented in the Republic of Ghana.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries: they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to who they are granted.

3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of the Republic of Ghana. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Ghana.

4. The President of IFAD has the right to waive the immunity when he considers that it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Office.

5. The President of IFAD shall take all measures to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement: to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to IFAD's officials and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.

6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place at its request, between the Country Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse has taken place. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the Country Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII.

7. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary to safeguard the security of the Republic of Ghana.

8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this Article, it shall contact the Country Representative as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Fund.

9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of the Republic of Ghana.

10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such persons.

11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, each party shall be ultimately responsible for ensuring the fulfillment of its obligations.

Article XIII

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.
2. Where an allegation is substantiated, the party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify the other party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.
3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which is not settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.
4. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice unless he or she is a national of the Republic of Ghana, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice president of the International **Court of Justice**.
5. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE AND REVISION

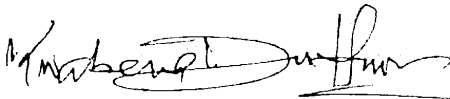
1. The provision of this Agreement enters into force upon signature by both parties.
2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Ghana.
3. The obligations assumed by the Government and IFAD under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Fund and the officials and other persons performing services on behalf of the Fund.

4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

5. This Agreement entered *into* by the Government and IFAD shall cease to be in force six months after either party gives notice in writing to the other of its decision to terminate this agreement

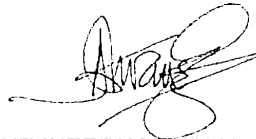
IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives of the Government and the Fund respectively have, on behalf of both parties, signed the present Agreement in Accra, on this.....~~First~~..... day of ~~September~~.....2010 in two original copies.

Signed:



for: **THE REPUBLIC OF GHANA**
HON. DR. KWABENA DUFFOUR

Signed:



for: **THE INTERNATIONAL FUND FOR**
AGRICULTURAL DEVELOPMENT
H. E. KANAYO FELIX NWANZE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DE PAYS DU FIDA

Considérant que le Fonds international de développement agricole (FIDA), une institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République du Ghana afin d'appuyer ses activités, y compris la supervision de projets, de renforcer sa coopération et ses relations, d'être proche de ses partenaires et programmes et de gérer les connaissances; et que la République du Ghana consent à ce qu'un tel bureau soit établi,

Considérant que le 9 septembre 1958, la République du Ghana a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,

Considérant que le 19 octobre 1977, la République du Ghana a signé l'Accord portant création du FIDA et l'a ratifié le 5 décembre 1977,

Par conséquent, la République du Ghana et le FIDA sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne la République du Ghana;
- b) Le terme « Fonds », ou le sigle « FIDA », désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) Le terme « bureau » désigne le bureau de pays du Fonds international de développement agricole situé en République du Ghana;
- d) L'expression « fonctionnaires du FIDA » désigne le représentant dans le pays et tous les autres fonctionnaires désignés par le FIDA, conformément à la section 18 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947.

Article II. Personnalité juridique du Fonds

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du bureau de pays et en particulier sa capacité à :
 - i) Conclure des contrats;
 - ii) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
 - iii) Ester en justice.
2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acheter ou à louer des locaux pour y installer son bureau.
3. Le bureau est autorisé à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et véhicules.

Article III. Inviolabilité du bureau

1. Les biens et avoirs du bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives du bureau et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

3. Le bureau et ses biens, fonds et autres avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé dans un cas particulier. Aucune renonciation à l'immunité ne saurait s'appliquer à des mesures d'exécution, sauf dans le cas d'une demande expresse en ce sens.

4. Le bureau ne permet en aucun cas que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour une infraction pénale ou à l'égard de laquelle les autorités compétentes de la République du Ghana ont délivré un mandat d'arrêt, prononcé une condamnation ou un ordre d'expulsion.

5. Les autorités, les fonctionnaires et agents de la République du Ghana ne pénètrent dans le bureau pour y exercer des fonctions officielles qu'à la demande, à l'invitation ou avec l'autorisation du bureau, accordée par le représentant dans le pays ou son délégué. En cas de force majeure, d'incendie ou de catastrophe nécessitant de prendre d'urgence des mesures de protection, le consentement du représentant dans le pays ou de son délégué est réputé avoir été donné. Toutefois, toute personne ayant pénétré dans les locaux du bureau avec le consentement présumé du représentant dans le pays doit, si celui-ci lui en fait la demande, quitter les lieux immédiatement.

6. Les autorités compétentes de la République du Ghana prennent, autant que faire se peut, toutes les mesures nécessaires pour protéger le bureau contre toute intrusion ou tout dommage, et pour préserver sa tranquillité et sa dignité.

7. Les résidences des fonctionnaires du FIDA qui ne sont pas des citoyens ou des résidents permanents de la République du Ghana ont droit à la même inviolabilité et à la même protection que le bureau.

Article IV. Services publics

1. Le Gouvernement s'engage à aider le bureau à obtenir, dans toute la mesure possible, et à mettre à sa disposition, le cas échéant, les services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le bureau prend à sa charge les frais de ces services.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes accordent aux besoins du bureau la même importance que celle accordée à toute autre organisation internationale et, par conséquent, prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que les activités du bureau ne sont pas entravées par une telle situation.

Article V. Communications

Les communications du bureau sont protégées selon les conditions et dans les limites prévues aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI. Exonération fiscale

Le bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

a) De tout impôt direct sur les biens directement importés ou achetés localement par l'organisation pour son usage officiel en République du Ghana, étant entendu, toutefois, qu'elle ne réclamera aucune exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services publics;

b) De droits de douane et autres taxes, étant entendu toutefois que le bureau n'est pas exempt des interdictions ou de restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par lui pour son usage officiel;

c) Aucun article importé sous ce régime d'exemption ne sera vendu en République du Ghana, sauf dans des conditions convenues avec le Gouvernement, et sous réserve du respect des conditions que pourrait prescrire l'autorité compétente concernant la protection des revenus;

d) De droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation à l'égard de ses publications.

Article VII. Facilités d'ordre financier

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le bureau peut librement :

a) Acquérir, détenir et utiliser des devises et des fonds et avoir des comptes en République du Ghana en (devise locale) ou dans n'importe quelle autre devise et convertir toute devise qu'il détient en une autre;

b) Transférer ses fonds à l'intérieur du territoire de la République du Ghana et transférer toutes autres devises qu'il détient du Ghana vers un autre pays ou inversement, conformément à la législation en vigueur au Ghana.

2. Le bureau jouit des mêmes facilités de change que les autres organisations internationales représentées en République du Ghana.

Article VIII. Sécurité sociale

Les fonctionnaires du FIDA étant couverts par le régime de sécurité sociale du Fonds ou un régime semblable, le bureau n'est pas tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale en République du Ghana, et le Gouvernement n'oblige aucun membre du bureau couvert par le régime du Fonds à participer à un tel régime. Il est toutefois entendu que le FIDA est tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale pour ses employés qui ne seraient pas couverts par le régime du Fonds.

Article IX. Entrée, voyage et séjour

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document de voyage valable le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du FIDA.

2. Les demandes de visas, lorsqu'elles sont nécessaires, émanant de fonctionnaires du FIDA titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces

fonctionnaires voyagent pour le compte du FIDA, sont examinées dans les meilleurs délais. En outre, des facilités de voyage rapide, le cas échéant, sont accordées à ces personnes.

3. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 2 sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'ils ne soient pas munis d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, disposent d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.

4. Le Gouvernement facilite l'entrée en République du Ghana et la sortie du pays des personnes qui exercent leurs fonctions officielles au bureau ou qui sont invitées par celui-ci, lorsqu'elles voyagent à destination ou en provenance du bureau.

5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes mentionnées ci-après et leurs personnes à charge à entrer en République du Ghana et à séjourner dans le pays pendant la durée de leur affectation ou de leur mission auprès du bureau :

- a) Le représentant dans le pays et autres fonctionnaires du FIDA;
- b) Toute autre personne invitée par le bureau dans le cadre de missions officielles.

6. Sans préjudice d'immunités spécifiques auxquelles elles pourraient avoir droit, les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus ne peuvent être contraintes par les autorités de la République du Ghana, pendant leur affectation ou leur mission, à quitter le territoire, sauf s'il est établi, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article XII, qu'elles ont abusé des privilèges auxquels elles avaient droit en exerçant une activité non liée à leurs fonctions ou missions officielles, ou qu'elles ont dépassé la durée de séjour autorisée par leur visa et ne l'ont pas renouvelée.

Article X. Cartes d'identité

1. Le représentant dans le pays communique au Gouvernement une liste des fonctionnaires du FIDA (y compris les conjoints et autres personnes à charge) et l'informe de toute modification apportée à cette liste.

2. Sur notification de leur nomination, le Gouvernement délivre à toutes les personnes visées au paragraphe 1 une carte portant une photographie de son titulaire qui atteste que la personne est un membre du bureau. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme une attestation de l'identité de la personne et de son statut en tant que membre du bureau.

Article XI. Privilèges et immunités des fonctionnaires du FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables à l'organisation en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les fonctionnaires du FIDA jouissent des privilèges et immunités suivants en République du Ghana :

- a. Immunité de juridiction, même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions, en ce qui concerne tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux en leur qualité officielle, pendant la durée de leur mandat;

- b. Exemption de l'impôt sur le revenu pour les traitements et émoluments des fonctionnaires du FIDA;

c. Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des mesures limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

d. Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire;

e. Exemption de droits de douane et autres prélèvements sur leurs effets mobiliers et personnels importés dans un délai de trois mois à compter de la première prise de fonction en République du Ghana;

f. Introduction, tous les trois ans, d'un véhicule par famille, importé ou acheté, en franchise de droits et autres prélèvements, étant entendu que ledit véhicule ne peut être vendu ou transféré au cours de cette période que conformément aux règles et procédures applicables;

g. En cas de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux membres du corps diplomatique accrédités auprès du Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et autres personnes à charge;

h. Les mêmes facilités de change que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

2. Pendant la durée de ses fonctions, le représentant dans le pays jouit des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques. Les autres hauts fonctionnaires du bureau désignés de temps à autre par le représentant dans le pays bénéficiaire, en fonction des postes de responsabilité qu'ils occupent, des privilèges accordés aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article XII. Dispositions générales

1. Le Gouvernement met tout en œuvre pour s'assurer que le bureau des fonctionnaires du FIDA jouissent d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées en République du Ghana.

2. Les privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du bureau et non dans leur intérêt personnel; ils visent exclusivement à permettre au bureau de fonctionner librement en toutes circonstances et à garantir la pleine indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, le bureau et toute personne bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et règlements de la République du Ghana. Ils doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République du Ghana.

4. Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité s'il considère que celle-ci entraverait le cours de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts du bureau.

5. Le Président du FIDA prend toutes les mesures nécessaires pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord; à cette fin, il édicte les règlements jugés nécessaires et appropriés, applicables aux fonctionnaires du FIDA et autres personnes concernées.

6. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus de privilèges ou d'immunités accordés en vertu du présent Accord, des consultations sont organisées, à sa demande, entre le représentant

dans le pays et les autorités compétentes afin de déterminer s'il y a eu abus. Si lesdites consultations n'aboutissent pas à une issue satisfaisante pour le Gouvernement et le représentant dans le pays, la question est réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement à prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de la République du Ghana.

8. Si le Gouvernement estime qu'il est nécessaire d'appliquer le paragraphe 7 du présent article, il prend contact avec le représentant dans le pays aussitôt que les circonstances le permettent afin de décider d'un commun accord des mesures à prendre pour protéger les intérêts du Fonds.

9. Les dispositions du présent Accord sont applicables à toutes les personnes visées par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont des ressortissantes ou que ledit État accorde ou non les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République du Ghana.

10. Le Gouvernement est chargé de traiter toutes réclamations émanant de tiers à l'encontre du Fonds, de ses fonctionnaires ou consultants ou d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds et met hors de cause le Fonds et les personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent qu'elle résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part de ces personnes.

11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, chaque Partie est responsable en dernier ressort du respect de ses obligations.

Article XIII. Interprétation et règlement des différends

1. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif principal, qui est de permettre au bureau de mener à bien, intégralement et efficacement, ses activités.

2. Lorsqu'une allégation est fondée, la Partie en violation s'engage par écrit à remédier à cette violation et notifie à l'autre Partie par écrit les mesures qu'elle a prises ou proposé de prendre à cet effet et pour prévenir toute autre violation.

3. Tout différend entre le Gouvernement et le bureau concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou d'un arrangement complémentaire, qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, renvoyé pour décision définitive à un tribunal de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par le Président du Fonds et le troisième, qui fait fonction de président, est choisi d'un commun accord par les deux autres arbitres.

4. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre quant au choix du troisième arbitre dans les six mois qui suivent leur nomination, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice, sauf si ce dernier est un ressortissant de la République du Ghana, auquel cas le troisième arbitre est nommé par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront pleinement contraignantes.

Article XIV. Entrée en vigueur et révision

1. Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord demeure en vigueur tant que le bureau reste établi en République du Ghana.

3. Les obligations assumées par le Gouvernement et le FIDA en vertu du présent Accord demeurent en vigueur après sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Fonds et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds.

4. Le présent Accord ne peut être modifié que par écrit et d'un commun accord entre les Parties.

5. Le présent Accord conclu par le Gouvernement et le FIDA cesse de produire ses effets six mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre par écrit sa décision de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés par le Gouvernement et le Fonds respectivement, ont, au nom des deux Parties, signé le présent Accord à Accra, le 1^{er} septembre 2010, en deux exemplaires originaux.

Pour la République du Ghana :

KWABENA DUFFOUR

Pour le Fonds international de développement agricole :

KANAYO FÉLIX NWANZE

No. 52191

**International Fund for Agricultural Development
and
Mali**

Establishment Agreement between the Government of the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development on the opening of an IFAD Country Office in Mali. Rome, 24 January 2012

Entry into force: *24 January 2012 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Mali**

Accord d'établissement entre le Gouvernement de la République du Mali et le Fonds international de développement agricole relatif à l'ouverture d'un bureau de pays du FIDA au Mali. Rome, 24 janvier 2012

Entrée en vigueur : *24 janvier 2012 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD D'ETABLISSEMENT

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

ET

LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT

AGRICOLE

RELATIF À L'OUVERTURE D'UN BUREAU DE PAYS

DU FIDA AU MALI

Vu l'Accord du 13 juin 1976 portant création du Fonds international de développement agricole (FIDA);

Rappelant que la République du Mali a ratifié l'Accord portant création du FIDA, le 30 septembre 1977;

Considérant que le Fonds international de développement agricole, institution spécialisée des Nations Unies a sollicité l'assistance du Gouvernement de la République du Mali en vue de faciliter l'ouverture d'un Bureau de pays du FIDA au Mali afin de renforcer ses activités, notamment par l'appui à l'élaboration, à l'exécution et à la supervision des programmes, l'établissement de partenariats, la concertation sur les politiques et la gestion des savoirs et l'innovation;

Convaincu que l'établissement dudit Bureau permettra au FIDA de tenir ses engagements relatifs à la Déclaration de Paris sur l'efficacité de l'aide au développement et à l'initiative pilote "Unis dans l'action" des Nations Unies;

Rappelant que le Gouvernement de la République du Mali a donné son accord pour autoriser l'établissement d'un tel Bureau;

Considérant que le Fonds international de développement agricole fait partie intégrante du Système des Nations Unies dont les privilèges et immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, adoptée à New York le 21 novembre 1947 (la "Convention");

Rappelant que la République du Mali a adhéré le 24 juin 1968 à ladite Convention;

Par les présentes, le Fonds international de développement agricole et le Gouvernement de la République du Mali ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

- a) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de la République du Mali;
- b) Le terme "le Fonds" ou le sigle "FIDA" désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) Le terme "Bureau" désigne le Bureau de pays établi par le Fonds international de développement agricole en République du Mali;
- d) L'expression "membres du personnel du FIDA" désigne le Représentant du FIDA au Mali et tous les autres fonctionnaires notifiés par le FIDA au Gouvernement conformément à l'article VI, section 18 de la Convention, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure;
- e) L'expression "Représentant du FIDA" désigne le fonctionnaire du FIDA, responsable du Bureau dans le pays.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU FONDS

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds, et en particulier sa capacité:
 - a) de contracter;
 - b) d'acquérir et de vendre des biens meubles et immubles; et
 - c) d'ester en justice.
2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acquérir ou à louer des locaux pour y installer le Bureau.

Article III

INVOLABILITÉ DU BUREAU

1. Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives du Bureau, et d'une manière générale tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.
3. Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé, dans un cas particulier. Aucune renonciation à l'immunité ne peut être étendue à une quelconque mesure d'exécution.
4. Le Bureau ne permettra pas que ses locaux servent de refuge à une personne qui serait recherchée pour un délit ou contre laquelle un mandat aurait été décerné, une condamnation prononcée ou un arrêté d'expulsion pris par les autorités compétentes de la République du Mali.
5. Les fonctionnaires ou agents de la République du Mali ne pourront pénétrer dans le Bureau, pour y exercer leurs fonctions officielles, que sur la demande ou avec le consentement du Bureau, exprimé par le Représentant du FIDA ou son délégué. En cas de force majeure, d'incendie ou de toute autre calamité exigeant des mesures urgentes de protection, le consentement du Représentant du FIDA ou de son délégué sera présumé acquis. Si toutefois le Représentant du FIDA l'y invite, toute personne ayant pénétré dans le Bureau sur la base d'une telle présomption d'autorisation devra quitter le Bureau immédiatement.
6. Les autorités compétentes de la République du Mali prendront, autant que possible, toutes les mesures nécessaires pour protéger le Bureau contre toute intrusion ou dommages, pour en assurer la tranquillité et en préserver la dignité.
7. Les résidences des membres du personnel du FIDA bénéficieront de la même inviolabilité et de la même protection que le Bureau.

Article IV

SERVICES PUBLICS

1. Le Gouvernement veille, dans toute la mesure possible, à ce que le Bureau dispose, en tant que de besoin, des services publics nécessaires, à des conditions équitables. Les coûts de ces services sont à la charge du Bureau.
2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités compétentes considéreront que les besoins du Bureau en la matière sont aussi importants que ceux de toute autre organisation internationale et prendront par conséquent les mesures nécessaires pour éviter que les activités du Bureau ne soient affectées par une telle situation.

Article V

COMMUNICATIONS

Les communications du Bureau seront protégées conformément aux conditions et limitations définies aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI

EXONÉRATION D'IMPÔTS OU DE TAXES

Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont:

- a) exonérés de tout impôt direct et indirect sur des produits directement importés ou achetés localement par le Bureau pour ses activités officielles en République du Mali, étant entendu, toutefois, qu'aucune exonération ne sera demandée à l'égard de taxes ne correspondant, en fait, qu'à de simples redevances liées aux services d'utilité publique;
- b) exonérés des droits de douane et autres taxes. Il est toutefois entendu que le Bureau sera tenu de respecter les interdictions ou restrictions relatives aux importations et exportations pour ce qui concerne les articles importés ou exportés par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles. Les articles importés en vertu d'une telle exemption ne seront pas revendus en République du Mali, sauf si les conditions de cette vente sont convenues avec le Gouvernement, et sous réserve du respect des conditions que le Commissaire responsable des droits de douane et des taxes sur les ventes pourrait édicter pour assurer la protection des recettes;
- c) exonérés des droits de douane et autres taxes sur les importations et les exportations relatives à ses publications.

Article VII

FACILITÉS FINANCIÈRES

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le Bureau peut librement:
 - a) acquérir des devises et des fonds, les détenir, les utiliser et gérer des comptes en monnaie de la République du Mali ou en toute autre monnaie, et convertir toute devise détenue par lui en toute autre monnaie;
 - b) transférer ses fonds et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays.
2. Le Bureau jouira, en matière de change, des mêmes facilités que d'autres organisations internationales représentées en République du Mali.

Article VIII

SÉCURITÉ SOCIALE

Compte tenu du fait que les membres du personnel du FIDA sont couverts par le régime de sécurité sociale et de retraite du FIDA ou par un régime du même type, le Bureau ne sera tenu de contribuer à aucun régime national de sécurité sociale ni de retraite en République du Mali, et le Gouvernement ne pourra pas exiger des membres du Bureau couverts par le régime du FIDA de s'affilier à de tels régimes. Il est toutefois entendu que le FIDA contribuera au régime national de sécurité sociale et de retraite pour ceux de ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du FIDA.

Article IX

ENTRÉE, VOYAGE ET SÉJOUR

1. Les laissez-passer des Nations Unies délivrés à titre de documents de voyage aux membres du personnel du FIDA sont reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par le Gouvernement.
2. Les demandes de visa (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de membres du personnel du FIDA titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies, accompagnées d'un certificat attestant que le voyage est en rapport avec les activités du FIDA, devront être examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.
3. Des facilités analogues à celles prévues au paragraphe 2 ci-dessus seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munies d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.
4. Le Gouvernement facilitera, pour les déplacements à destination ou en provenance du Bureau, l'entrée et le départ de la République du Mali des personnes exerçant des fonctions officielles au Bureau ou invitées par ce dernier.
5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes ci-après et les membres de leur famille à entrer en République du Mali et à séjourner dans ce pays pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions auprès du Bureau:
 - a) le Représentant du FIDA et d'autres membres du personnel du FIDA;
 - b) toute autre personne invitée par le Bureau.
6. Sans préjudice des immunités spécifiques dont elles peuvent bénéficier, les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus ne peuvent, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les autorités compétentes à quitter le territoire de la République du Mali que dans le cas où il est établi, conformément aux dispositions de l'article XII, paragraphe 6 ci-après, qu'elles auraient abusé des privilèges qui leur sont accordés en menant des activités sans rapport avec leurs fonctions ou missions officielles.

Article X

CARTE D'IDENTITÉ

1. Le Représentant du FIDA fournira au Gouvernement une liste des membres du personnel du FIDA (ainsi que de leurs conjoints et autres membres de leur famille) et l'informerá de tout changement intervenant dans cette liste.
2. Dès qu'il sera avisé de la nomination des membres du personnel du FIDA, le Gouvernement délivrera à chacune des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus une carte portant la photographie de son titulaire et l'identifiant comme membre du Bureau. Cette carte sera reconnue par les autorités compétentes comme faisant foi de l'identité de la personne et de sa qualité de membre du Bureau.

Article XI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES MEMBRES DU PERSONNEL DU FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables au FIDA en vertu de la Convention, les membres du personnel du FIDA jouissent sur le territoire de la République du Mali, des privilèges et immunités suivants:
 - a) immunité de juridiction, même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
 - b) exonération des impôts en ce qui concerne leurs traitements et émoluments qui leur seront versés par le FIDA;
 - c) exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
 - d) exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, des obligations de service national et de tout autre service obligatoire;
 - e) exemption des droits de douanes et autres prélèvements sur leur mobilier et effets personnels importés dans les six (6) mois suivant leur entrée en fonction dans la République du Mali;
 - f) droit d'importer en franchise ou d'acquérir un véhicule par famille; ce véhicule ne pourra être vendu ou cédé, au cours de cette période, que conformément aux règles et procédures en vigueur;
 - g) en cas de crise internationale, mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, que celles dont jouissent les membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

- h) mêmes facilités, en ce qui concerne le change, que celles accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable accréditées auprès du Gouvernement.
2. Pendant toute la durée de ses fonctions, le Représentant du FIDA jouira des privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques. Les autres membres de haut niveau du Bureau, désignés périodiquement par le Représentant du FIDA sur la base des postes de responsabilité qu'ils occupent, jouiront des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

Article XII

DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

1. Le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires pour que le Bureau et les membres du personnel du FIDA jouissent d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales accréditées en République du Mali.
2. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord n'ont pas pour objet d'assurer un avantage personnel à leurs bénéficiaires; ils ont pour but exclusif d'assurer au Bureau la possibilité de fonctionner librement quelles que soient les circonstances et de préserver la totale indépendance des personnes auxquelles ces privilèges et immunités sont accordés.
3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord, le Bureau et toutes les personnes jouissant de ces privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et les règlements de la République du Mali. Ils sont aussi tenus de s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République du Mali.
4. Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité lorsqu'il considère qu'elle ferait obstacle à l'administration de la justice et qu'il est possible de s'en dispenser sans porter préjudice aux intérêts du Bureau.
5. Le Président du FIDA prendra toutes les mesures nécessaires pour prévenir une quelconque utilisation abusive des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord; il adoptera à cet effet toutes règles, applicables aux membres du personnel du FIDA et autres personnes concernées, qui seront jugées nécessaires et appropriées.
6. Si le Gouvernement considère qu'une utilisation abusive a été faite de l'un des privilèges ou immunités accordés dans le présent Accord, des consultations seront entreprises, à sa demande, entre le Représentant du FIDA et les autorités compétentes en vue de déterminer la matérialité d'une utilisation abusive. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant tant pour le Gouvernement que pour le Représentant du FIDA, la question sera réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII ci-après.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement de prendre les mesures nécessaires à la sauvegarde de la sécurité de la République du Mali.
8. Si le Gouvernement juge nécessaire une application du paragraphe 7 du présent article, il prendra contact avec le Représentant du FIDA, dès que les circonstances le permettront, en vue de déterminer par voie d'accord mutuel les mesures à prendre pour protéger les intérêts du Fonds.
9. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes les personnes couvertes par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont ressortissantes, ou que cet État accorde ou non des privilèges et immunités similaires aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République du Mali.
10. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables que des tiers pourraient formuler contre le Fonds ou contre des membres de son personnel, ses experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte du Fonds. Le Gouvernement mettra le Fonds et les personnes mentionnées ci-dessus hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et le Fonds ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.
11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, c'est au Gouvernement qu'il appartient, en dernier ressort, de s'assurer de la satisfaction de ces obligations.

Article XIII

INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Le présent Accord sera interprété au vu de son principal objectif, qui est de permettre au Bureau de mener ses activités de manière pleine et efficace.
2. Lorsqu'une allégation a été prouvée, la partie en défaut s'engagera par écrit à faire cesser la contravention et donnera notification par écrit à l'autre Partie des mesures prises ou proposées pour faire cesser la contravention et prévenir toute nouvelle contravention.
3. Tout différend surgissant entre le Gouvernement et le Bureau au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de tout autre arrangement complémentaire, s'il n'a pas été réglé par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord, sera, sauf si les Parties en décident autrement, soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et le troisième arbitre, qui présidera le tribunal, est choisi par accord mutuel par les deux autres arbitres.

4. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre dans les six (6) mois qui suivront leur propre nomination, ce troisième arbitre sera choisi par le Président de la Cour internationale de justice, à moins que ce dernier ne soit un ressortissant de la République du Mali, auquel cas le troisième arbitre sera choisi par le Vice-Président de la Cour internationale de justice.
5. Les décisions du tribunal arbitral ont force obligatoire.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION, RÉSILIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur une fois que les deux Parties l'auront signé.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que le Bureau demeurera établi en République du Mali.
3. Les obligations contractées par le Gouvernement et le Bureau en vertu du présent Accord ne s'éteindront qu'au terme de la période nécessaire pour permettre un retrait ordonné des biens, des fonds et des actifs du Fonds et de son personnel ainsi que des autres personnes qui assurent des services au nom du Fonds et pour régler tout différend pouvant exister entre les Parties.
4. Le présent Accord ne pourra être modifié ou amendé que par accord mutuel écrit entre les Parties.
5. Le présent Accord cessera d'être applicable six (6) mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le résilier.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du Fonds, ont respectivement, au nom des deux Parties, signé le présent Accord en langue française.

Fait à Rome, le 24 janvier 2012, en deux exemplaires originaux qui seront déposés chacun auprès de l'une des Parties au présent Accord.

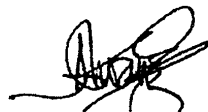
Pour le Gouvernement
de la République du Mali



Gaoussou DRABO

Ambassadeur, Représentant permanent
de la République du Mali auprès du FIDA

Pour le Fonds international
de développement agricole



Kanayo F. NWANZE

Président du Fonds international
de développement agricole

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ESTABLISHMENT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON THE OPENING OF AN IFAD
COUNTRY OFFICE IN MALI

Having regard to the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development (IFAD) of 13 June 1976,

Recalling that the Republic of Mali ratified the Agreement establishing IFAD on 30 September 1977,

Considering that the International Fund for Agricultural Development, a Specialized Agency of the United Nations Organisation, requested the help of the Government of the Republic of Mali to facilitate the opening of an IFAD Country Office in Mali with a view to strengthen the Fund's activities, including through support for the formulation, implementation and monitoring of programmes, the building of partnerships, dialogue regarding policies, and knowledge management and innovation,

Convinced that the establishment of the said Office will enable IFAD to honour its commitments relating to the Paris Declaration on Aid Effectiveness and to the United Nations pilot initiative "Delivering as one",

Recalling that the Government of the Republic of Mali has agreed to permit the establishment of such an Office,

Considering that the International Fund for Agricultural Development is an integral part of the United Nations system, whose privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, adopted in New York on 21 November 1947 (hereinafter referred to as "Convention"),

Recalling that the Republic of Mali acceded to that Convention on 24 June 1968,

Now therefore, the International Fund for Agricultural Development and the Government of the Republic of Mali, in a spirit of friendly cooperation, hereby agree as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Government of the Republic of Mali;
- (b) "The Fund" or "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) "Office" means the Country Office established by IFAD in the Republic of Mali;
- (d) "IFAD's staff members" means the IFAD Representative in the country and all other officials specified by IFAD to the Government in accordance with article VI, section 18, of the Convention, except the personnel recruited locally and remunerated on an hourly basis;
- (e) "IFAD Representative" means the IFAD official in charge of the Country Office.

Article II. Juridical personality of the Fund

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (a) To contract;
 - (b) To acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - (c) To be a party to juridical proceedings.
2. The Government authorizes the Fund to purchase or lease premises in which to set up the Office.

Article III. Inviolability of the Office

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process unless the Fund has expressly waived such immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
4. The Office shall not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of Mali.
5. The officials or agents of the Republic of Mali shall not enter the Office in an official capacity except at the request or with the authorization of the Office, granted by the IFAD Representative or his/her delegate. In the event of *force majeure*, fire or any other disaster requiring urgent measures of protection, the consent of the IFAD Representative or of his/her delegate shall be considered to have been given. However, if requested by the IFAD Representative, any person who has entered the Office with his/her presumed consent shall leave the Office immediately.
6. The competent authorities of the Republic of Mali shall take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquility is not disturbed and to preserve their dignity.
7. The residences of IFAD's staff members shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV. Public services

1. The Government undertakes to assist the Office in obtaining and making available, where applicable, the necessary public services, on equitable terms. The Office shall bear the costs of such services.

2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need as important as that of any other international organization and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V. Communications

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in sections 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

Article VI. Tax exemption

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

(a) All direct and indirect taxes on goods and services imported directly or purchased locally by the Office for its official use in the Republic of Mali, it being understood, however, that no exemption shall be requested with regard to fees that are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Customs duties and other taxes. However, it is understood that the Office shall not be exempted from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. Articles imported under such exemption will not be resold in the Republic of Mali, except under conditions agreed to with the Government, and subject to compliance with such conditions as the Commissioner for Customs and Sales Tax may prescribe for the protection of revenue;

(c) Customs duties and other taxes on imports and exports in respect of its publications.

Article VII. Financial facilities

1. In connection with its official activities, the Office may freely:

(a) Acquire currencies and funds, hold them, use them and have accounts in the currency of the Republic of Mali or any other currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) Transfer its funds and currencies to other United Nations bodies or organizations from one country to another or within any country.

2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organizations represented in the Republic of Mali.

Article VIII. Social security

Since IFAD's staff members are covered by IFAD's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any national social security or retirement scheme in the Republic of Mali, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be

responsible to contribute to the national social security and retirement scheme for those of its employees who are not covered by IFAD's scheme.

Article IX. Entry, travel and sojourn

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to IFAD's staff members as valid travel documents.

2. Applications for visas (where required) from staff members of IFAD holding a United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities of speedy travel.

3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of a United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of IFAD.

4. The Government shall facilitate the entry into and departure from the Republic of Mali, when travelling to and from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.

5. The Government undertakes to authorize the following persons and their family members to enter into the Republic of Mali and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:

- (a) The IFAD Representative and other staff members of IFAD;
- (b) All other persons invited by the Office.

6. Without prejudice to specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 shall not, during their assignment or missions, be required by the competent authorities to leave the territory of the Republic of Mali unless it is established, in accordance with article XII (6) hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or mission.

Article X. Identity card

1. The IFAD Representative shall communicate to the Government a list of IFAD's staff (including their spouses and other family members) and inform it of any changes to this list.

2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 above a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognized by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI. Privileges and immunities of IFAD's staff members

1. Without prejudice to the provisions applicable to IFAD under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, IFAD's staff members shall enjoy the following privileges and immunities in the territory of the Republic of Mali:

- (a) Immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;
- (b) Exemption from income taxation on salaries and emoluments paid to them by IFAD;
- (c) Exemption, together with their spouse and family members, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) Exemption, together with their spouse and family members, from national-service obligations or other compulsory service;
- (e) Exemption from customs duties and other levies on their household and personal effects imported within six months after taking up their functions in the Republic of Mali;
- (f) Admission of one vehicle per family, imported or purchased, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period, except in accordance with the rules and procedures in force;
- (g) In the event of an international crisis, to be accorded the same repatriation facilities as those enjoyed by members of diplomatic missions accredited to the Government, for themselves, their spouse and family members;
- (h) The same exchange facilities as those accorded to members of diplomatic missions of comparable rank accredited to the Government.

2. Throughout the duration of his/her functions, the IFAD Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office, designated from time to time by the IFAD Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill, shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

Article XII. General provisions

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and IFAD's staff members enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organizations represented in the Republic of Mali.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.

3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and the regulations of the Republic of Mali. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Mali.

4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he or she considers that it would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the interests of the Office.

5. The President of IFAD shall take all measures necessary to prevent any abusive use of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he or she issue such regulations, applicable to the IFAD's staff members and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.

6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privileges or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the IFAD Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse occurred. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the IFAD Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII hereof.

7. Nothing in this Agreement may be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary in order to safeguard the security of the Republic of Mali.

8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this article, it shall enter into contact with the IFAD Representative as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Fund.

9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic agents and nationals of the Republic of Mali.

10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be caused by operations carried out under this Agreement, or which are directly attributable to them, that third parties may make against the Fund or against members of its staff, consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such persons.

11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII. Interpretation and settlement of disputes

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.

2. Where an allegation is substantiated, the Party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify to the other Party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.

3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which has not been settled by negotiation or any other form of settlement by common agreement, shall, unless the Parties agree otherwise, be submitted to arbitration upon request of either Party. Each Party shall appoint an arbitrator, and the third arbitrator, who shall chair the tribunal, shall be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.

5. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Republic of Mali, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.

6. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XIV. Entry into force and revision

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.
2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Mali.

3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly withdrawal of the Fund's property, funds and assets and of its staff, as well as of other persons performing services on behalf of the Fund, and to settle any dispute that may exist between the Parties.

4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

5. This Agreement shall cease to apply six months from the date on which either Party notifies the other Party in writing of its decision to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Government and of the Fund respectively have, on behalf of both Parties, signed this Agreement, in French.

DONE at Rome, on 24 January 2012, in duplicate, each Party to this Agreement receiving one of the two copies.

For the Government of the Republic of Mali:

GAOUSSOU DRABO

Ambassador, Permanent Representative of the Republic of Mali at IFAD

For the International Fund for Agricultural Development:

KANAYO F. NWANZE

President of the International Fund for Agricultural Development

No. 52192

**International Fund for Agricultural Development
and
Nigeria**

Headquarters Agreement between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of IFAD's Country Office. Rome, 23 January 2012

Entry into force: *23 January 2012 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Nigéria**

Accord de siège entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Rome, 23 janvier 2012

Entrée en vigueur : *23 janvier 2012 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF IFAD'S COUNTRY OFFICE

WHEREAS the International Fund for Agricultural Development (IFAD), a Specialized Agency of the United Nations, wishes to establish a Country Office in the Federal Republic of Nigeria to support its operation including supervision of projects, consolidate its cooperation and linkage, be close to its partners and programmes, and manage knowledge; and the Federal Republic of Nigeria agrees to permit the establishment of such an office;

WHEREAS the Federal Republic of Nigeria acceded and ratified on 26 June 1961 the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies 1947 (the "Convention");

WHEREAS the Federal Republic of Nigeria signed on 6 May 1977 and ratified on 25 October 1977 the Agreement Establishing IFAD;

NOW THEREFORE, the Federal Republic of Nigeria and IFAD hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Federal Republic of Nigeria;
- (b) "the Fund" or "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) "Office" means the International Fund for Agricultural Development's Country Office located in the Federal Republic of Nigeria;
- (d) "IFAD Officials" means the Country Representative and all other officials as specified by IFAD in accordance with Article VI, Section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, 1947;

Article II

JURIDICAL PERSONALITY OF THE FUND

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (a) to contract;
 - (b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - (c) to be a party to judicial proceedings.
2. The Government shall permit the Fund to purchase or rent premises to serve as its Office.
3. The Office shall be authorized to display the emblem of the Fund on its premises and vehicles.

Article III

INVIOLABILITY OF THE OFFICE

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
4. The Office should not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Federal Republic of Nigeria.

5. The authorities, officials and agents of the Federal Republic of Nigeria shall not enter the Office in an official capacity unless at the request or with the authorization of the Office, granted by the Country Representative or his or her delegate. In the event of *force majeure*, fire or any other calamity requiring urgent measures of protection, the consent of the Country Representative or his or her representative shall be considered to have been given. However, if requested

by the Country Representative, any person who has entered the Office with his or her presumed consent shall leave the Office immediately.

6. The competent authorities of the Federal Republic of Nigeria shall, to the extent possible, take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that its tranquility is not disturbed and to preserve its dignity.
7. The residences of IFAD Officials who are not citizens or permanent residents of the Federal Republic of Nigeria shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV

PUBLIC SERVICES

1. The Government undertakes to assist the Office as far as possible in obtaining and making available where applicable the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the costs of these services.
2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organization and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V

COMMUNICATIONS

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in Sections 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

Article VI

TAX EXEMPTION

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

- (a) all direct and indirect taxes on goods directly imported or purchased locally by the Office for its official use in the Federal Republic of Nigeria, it being understood, however, that no claim or exemption will be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) customs duties or other taxes on imports and exports.

Article VII

FINANCIAL FACILITIES

1. In connection with its official activities the Office may freely:
 - (a) acquire currencies and funds, hold them, use them and have accounts in the Federal Republic of Nigeria in Nigerian Naira (NGN) or any other currency and convert any currency held by it into any other currency.
2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organizations represented in the Federal Republic of Nigeria.

Article VIII

SOCIAL SECURITY

Since IFAD Officials are covered by the Fund's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any social security scheme in the Federal Republic of Nigeria, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme.

Article IX

ENTRY, TRAVEL AND SOJOURN

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of IFAD as valid travel documents.
2. Applications for visas, where required from officials of IFAD holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the

business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such person shall be granted facilities for speedy travel.

3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 above shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling in the business of IFAD.
4. The Government shall facilitate the entry into or departure from the Federal Republic of Nigeria when travelling to or from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.
5. The Government undertakes to authorize the following persons and their dependents to enter into the Federal Republic of Nigeria and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:
 - (a) the Country Representative and other IFAD Officials;
 - (b) all other persons invited by the Office.
6. In accordance with Section 25 2. (II) of the Convention, no order to leave the country shall be issued against the persons referred to in paragraph 5 above, other than with the approval of the Minister of Foreign Affairs, and such approval shall be given only after consultation with the President of IFAD; and, if expulsion proceedings are taken against an IFAD Official, the President of IFAD shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article X

IDENTITY CARDS

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of IFAD Officials (including spouses and other dependents) and inform it of any changes in this list.
2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 above a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognized by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF IFAD OFFICIALS

1. Without prejudice to the provisions applicable to IFAD under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, IFAD Officials shall enjoy the following privileges and immunities in the Federal Republic of Nigeria:
 - (a) immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;
 - (b) exemption from income taxation on salaries and emoluments;
 - (c) exemption, together with their spouses and other dependents, for immigration restrictions and alien registration;
 - (d) exemption, together with their spouses and other dependents, from national service obligations and any other compulsory service;
 - (e) exemption from import duty and other levies on their household and personal effects imported within three (3) months after first taking up their functions in the Federal Republic of Nigeria;
 - (f) every three (3) years, admission of one vehicle per family, imported or purchased, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period except in accordance with applicable rules and procedures;
 - (g) in the event of international crisis, the same repatriation facilities as members of the diplomatic corps accredited to the Government, for themselves, their spouses and other dependents;
 - (h) the same exchange facilities as those accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government.
2. Throughout the duration of his or her functions, the Country Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office designated from time to time by the Country Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and IFAD Officials enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organizations represented in the Federal Republic of Nigeria.
2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantages for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.
3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of the Federal Republic of Nigeria.
4. The President of IFAD may waive this immunity when he considers that it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Office.
5. The President of IFAD shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, the Fund shall issue such regulations, applicable to IFAD Officials and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.
6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in Article XIII.
7. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of the Federal Republic of Nigeria.
8. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against its officials or consultants or other

persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

9. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any provision of this Agreement is inconsistent with a provision of the Convention or the Agreement Establishing IFAD, the provision of the Convention or of the Agreement Establishing IFAD shall prevail.
2. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.
3. Where an allegation is substantiated; the party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify the other party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.
4. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which is not settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.
5. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six (6) months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Federal Republic of Nigeria, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.
6. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

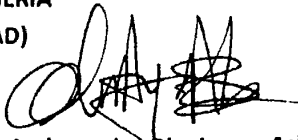
Article XIV

ENTRY INTO FORCE AND REVISION

1. The provision of this Agreement shall come into force upon signature by both parties.
2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Federal Republic of Nigeria and may be terminated by either party upon giving six (6) months period notice of its intention to terminate the Agreement.
3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Fund and the officials and other persons performing services on behalf of the Fund.
4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives of the Government and the Fund respectively, on behalf of both parties, signed the present Agreement in Rome in two original copies in the English language, on 23 January 2012.

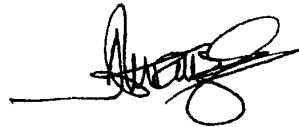
FOR
THE FEDERAL REPUBLIC OF
NIGERIA
(IFAD)



H.E. Ambassador Olugbenga Ashiru, MFR
Minister of Foreign Affairs
Fund

Date: 23 JAN. 2012.

FOR
THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT



Kanayo F. Nwanze
President of the International

for Agricultural Development

Date: 23 Jan 2012

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE
FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DE PAYS DU FIDA

Considérant que le Fonds international de développement agricole (FIDA), institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République fédérale du Nigéria afin d'appuyer ses activités, y compris la supervision de projets, de renforcer sa coopération et ses relations, d'être proche de ses partenaires et programmes et de gérer les connaissances; et que la République fédérale du Nigéria consent à ce qu'un tel bureau soit établi,

Considérant que le 26 juin 1961, la République fédérale du Nigéria a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947 et l'a ratifiée à la même date (la « Convention »),

Considérant que le 6 mai 1977 la République fédérale du Nigéria a signé l'Accord portant création du FIDA et l'a ratifié le 25 octobre 1977,

Par conséquent, la République fédérale du Nigéria et le FIDA sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne la République fédérale du Nigéria;
- b) Le terme « le Fonds », ou le sigle « FIDA », désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) Le terme « bureau » désigne le bureau de pays du Fonds international de développement agricole situé en République fédérale du Nigéria;
- d) L'expression « fonctionnaires du FIDA » désigne le représentant dans le pays et tous les autres fonctionnaires désignés par le FIDA conformément à la section 18 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947.

Article II. Personnalité juridique du Fonds

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds et en particulier sa capacité à :

- a) Conclure des contrats;
- b) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- c) Ester en justice.

2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acheter ou à louer des locaux pour y installer son bureau.

3. Le bureau est autorisé à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et véhicules.

Article III. Inviolabilité du bureau

1. Les biens et avoirs du bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives du bureau et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

3. Le bureau et ses biens, fonds et autres avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'une renonciation à l'immunité ne saurait s'appliquer à des mesures d'exécution.

4. Le bureau ne permet en aucun cas que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour une infraction pénale ou à l'égard de laquelle les autorités compétentes de la République fédérale du Nigéria ont délivré un mandat d'arrêt, prononcé une condamnation ou un ordre d'expulsion.

5. Les autorités, les fonctionnaires et les agents de la République fédérale du Nigéria ne pénètrent dans le bureau pour y exercer des fonctions officielles qu'à la demande ou avec l'autorisation du bureau, accordée par le représentant dans le pays ou son délégué. En cas de force majeure, d'incendie ou de catastrophe nécessitant de prendre d'urgence des mesures de protection, le consentement du représentant dans le pays ou de son délégué est réputé avoir été donné. Toutefois, toute personne ayant pénétré dans les locaux du bureau avec le consentement présumé du représentant dans le pays doit, si celui-ci lui en fait la demande, quitter les lieux immédiatement.

6. Les autorités compétentes de la République fédérale du Nigéria prennent, autant que faire se peut, toutes les mesures nécessaires pour protéger le bureau contre toute intrusion ou tout dommage, et pour préserver sa tranquillité et sa dignité.

7. Les résidences des fonctionnaires du FIDA qui ne sont pas des citoyens ou des résidents permanents de la République fédérale du Nigéria ont droit à la même inviolabilité et à la même protection que le bureau.

Article IV. Services publics

1. Le Gouvernement s'engage à aider le bureau à obtenir, dans toute la mesure possible, et à mettre à sa disposition, le cas échéant, les services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le bureau prend à sa charge les frais de ces services.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes accordent aux besoins du bureau la même importance que celle accordée à toute autre organisation internationale et, par conséquent, prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que les activités du bureau ne sont pas entravées par une telle situation.

Article V. Communications

Les communications du bureau sont protégées selon les conditions et dans les limites prévues aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI. Exonération fiscale

Le bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

- a) De tout impôt direct et indirect sur les biens directement importés ou achetés sur place par le bureau pour son usage officiel en République fédérale du Nigéria, étant entendu, toutefois, qu'il ne demandera aucune exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services publics;
- b) De droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation.

Article VII. Facilités d'ordre financier

1. En ce qui concerne ses activités officielles, le bureau peut librement :

- a) Acquérir, détenir et utiliser des devises et des fonds, et avoir des comptes en République fédérale du Nigéria en naira nigériens (NGN) ou dans n'importe quelle autre devise et convertir toute devise qu'il détient en une autre.
2. Le bureau jouit des mêmes facilités de change que les autres organisations internationales représentées en République fédérale du Nigéria.

Article VIII. Sécurité sociale

Les fonctionnaires du FIDA étant couverts par le régime de sécurité sociale du Fonds ou un régime semblable, le bureau n'est pas tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale en République fédérale du Nigéria, et le Gouvernement n'oblige aucun membre du bureau couvert par le régime du Fonds à participer à un tel régime.

Article IX. Entrée, voyage et séjour

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document de voyage valable le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du FIDA.
2. Les demandes de visas, lorsqu'elles sont nécessaires, émanant de fonctionnaires du FIDA titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte du FIDA, sont examinées dans les meilleurs délais. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées à ces personnes.
3. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'ils ne soient pas munis d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, disposent d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.
4. Le Gouvernement facilite l'entrée en République fédérale du Nigéria et la sortie du pays des personnes qui exercent leurs fonctions officielles au bureau ou qui sont invitées par celui-ci, lorsqu'elles voyagent à destination ou en provenance du bureau.
5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes mentionnées ci-après et leurs personnes à charge à entrer en République fédérale du Nigéria et à séjourner dans le pays pendant la durée de leur affectation ou de leur mission auprès du bureau :

- a) Le représentant dans le pays et autres fonctionnaires du FIDA;
- b) Toute autre personne invitée par le bureau.

6. En conformité avec l'alinéa ii) du paragraphe 2 de la section 25 de la Convention, aucun ordre d'expulsion n'est pris à l'égard des personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus sans l'approbation du Ministre des affaires étrangères du pays en question, approbation qui n'est donnée qu'après consultation avec le Président du FIDA; et si une procédure d'expulsion est engagée à l'égard d'un fonctionnaire du FIDA, le Président du FIDA a le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Article X. Cartes d'identité

1. Le représentant dans le pays communique au Gouvernement une liste des fonctionnaires du FIDA (y compris les conjoints et autres personnes à charge) et l'informe de toute modification apportée à cette liste.

2. Sur notification de leur nomination, le Gouvernement délivre à toutes les personnes visées au paragraphe 1 une carte portant la photographie de son titulaire qui atteste que la personne est un membre du bureau. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme une attestation de l'identité de la personne et de son statut en tant que membre du bureau.

Article XI. Privilèges et immunités des fonctionnaires du FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables au FIDA en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les fonctionnaires du FIDA jouissent des privilèges et immunités suivants en République fédérale du Nigéria :

a) Immunité de juridiction, même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions, en ce qui concerne tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Exemption de l'impôt sur le revenu pour les traitements et émoluments;

c) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des mesures limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

d) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire;

e) Exemption de droits de douane et autres prélèvements sur leurs effets mobiliers et personnels importés dans un délai de trois mois à compter de la première prise de fonction en République fédérale du Nigéria;

f) Introduction, tous les trois ans, d'un véhicule par famille, importé ou acheté, étant entendu que ledit véhicule ne peut être vendu ou transféré au cours de cette période que conformément aux règles et procédures applicables;

g) En cas de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux membres du corps diplomatique accrédité auprès du Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et autres personnes à charge;

h) Les mêmes facilités de change que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

2. Pendant la durée de ses fonctions, le représentant dans le pays jouit des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques. Les autres hauts fonctionnaires du bureau désignés de temps à autre par le représentant dans le pays bénéficiaire, en fonction des postes de responsabilité qu'ils occupent, des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

Article XII. Dispositions générales

1. Le Gouvernement met tout en œuvre pour s'assurer que le bureau et les fonctionnaires du FIDA jouissent d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées en République fédérale du Nigéria.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent Accord sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du bureau et non dans leur intérêt personnel; ils visent exclusivement à permettre au bureau de fonctionner librement en toutes circonstances et à garantir la pleine indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, le bureau et toute personne bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et règlements de la République fédérale du Nigéria.

4. Le Président du FIDA peut lever cette immunité s'il considère que celle-ci entraverait le cours de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts du bureau.

5. Le Président du FIDA prend toutes les mesures nécessaires pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord; à cette fin, le Fonds édicte les règlements jugés nécessaires et appropriés, applicables aux fonctionnaires du FIDA et aux autres personnes concernées.

6. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus des privilèges ou des immunités accordés en vertu du présent Accord, la question est réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII.

7. Les dispositions du présent Accord sont applicables à toutes les personnes visées par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont des ressortissantes ou que ledit État accorde ou non les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques et aux ressortissantes de la République fédérale du Nigéria.

8. Le Gouvernement est chargé de traiter toutes réclamations émanant de tiers à l'encontre du Fonds, de ses fonctionnaires ou consultants ou d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds et met hors de cause le Fonds et les personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent qu'elle résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part de ces personnes.

9. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, le Gouvernement est responsable en dernier ressort du respect desdites obligations.

Article XIII. Interprétation et règlement des différends

1. Si une disposition du présent Accord n'est pas compatible avec une disposition de la Convention ou de l'Accord portant création du FIDA, la disposition de la Convention ou de l'Accord portant création du FIDA prévaut.

2. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif principal, qui est de permettre au bureau de mener à bien, intégralement et efficacement, ses activités.

3. Lorsqu'une allégation est fondée, la Partie en violation s'engage par écrit à remédier à ladite violation et notifie à l'autre Partie par écrit les mesures qu'elle a prises ou proposé de prendre à cet effet et pour prévenir toute autre violation.

4. Tout différend entre le Gouvernement et le bureau concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou d'un arrangement complémentaire, qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, renvoyé pour décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par le Président du Fonds et le troisième, qui fait fonction de président, est choisi d'un commun accord par les deux autres arbitres.

5. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre quant au choix du troisième dans les six mois qui suivent leur nomination, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice, sauf si ce dernier est un ressortissant de la République fédérale du Nigéria, auquel cas le troisième arbitre est nommé par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

6. Les décisions du tribunal arbitral sont pleinement contraignantes.

Article XIV. Entrée en vigueur et révision

1. Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord demeure en vigueur tant que le bureau reste établi en République fédérale du Nigéria et peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois indiquant son intention de le dénoncer.

3. Les obligations assumées par le Gouvernement et le bureau en vertu du présent Accord demeurent en vigueur après sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Fonds et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds.

4. Le présent Accord ne peut être modifié que par écrit et d'un commun accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds et du Gouvernement respectivement ont, au nom des deux Parties, signé le présent Accord le 23 janvier 2012 à Rome en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour la République fédérale du Nigéria :

OLUGBENGA ASHIRU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Fonds international de développement agricole :

KANAYO F. NWANZE
Président du Fonds international de développement agricole

No. 52193

**International Fund for Agricultural Development
and
Panama**

Agreement between the International Fund for Agricultural Development and the Republic of Panama on the establishment of the Fund Office in Panama. Rome, 10 September 2009

Entry into force: *10 September 2009 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Panama**

Accord entre le Fonds international de développement agricole et la République du Panama relatif à l'établissement du bureau du Fonds au Panama. Rome, 10 septembre 2009

Entrée en vigueur : *10 septembre 2009 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE
EL FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA
Y
LA REPÚBLICA DE PANAMÁ
CON RESPECTO AL ESTABLECIMIENTO DE LA OFICINA DEL
FONDO EN PANAMÁ

El Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola y el Gobierno de la República de Panamá,

CONSIDERANDO que el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola desea establecer una Oficina en Panamá para apoyar sus operaciones, entre las que se encuentran supervisar sus proyectos, consolidar enlaces de cooperación, mantener una cercanía con sus socios y programas y gestionar el conocimiento;

TENIENDO PRESENTE lo dispuesto en el Artículo 10 del Convenio Constitutivo del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola, del cual la República de Panamá es Parte;

TENIENDO EN CUENTA que la República de Panamá está de acuerdo con el establecimiento de dicha Oficina;

Acuerdan lo siguiente:

DESCRIPCIONES

ARTÍCULO I

1. En el marco del presente Acuerdo los siguientes términos poseen los siguientes significados:

- a) “Gobierno” significa la República de Panamá;
- b) “el Fondo o FIDA” significa el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola;
- c) “Funcionarios” significa el Representante, personal profesional y administrativo del Fondo en el país, así como expertos y consultores asignados temporalmente por el Fondo en el país;
- d) “Representante” significa el representante del Fondo en el país.

PERSONALIDAD JURÍDICA DEL FONDO

ARTÍCULO II

1. El Gobierno reconoce la personalidad jurídica del Fondo, y en particular su capacidad para: i) contratar; ii) adquirir y disponer de bienes muebles conforme a la legislación de Panamá y iii) ser parte en procesos judiciales y administrativos.

2. El Gobierno permite al Fondo alquilar establecimientos que le sirvan como oficina.

3. El Gobierno autoriza al Fondo a mostrar su emblema y/o el de las Naciones Unidas en sus establecimientos y vehículos.

INVIOLABILIDAD DEL FONDO

ARTÍCULO III

1. Los bienes y haberes del Fondo, cualquiera que sea el lugar donde se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, requisición, confiscación o expropiación y de cualquier otra injerencia sea por acción ejecutiva, judicial, administrativa o legislativa.

2. Todos los archivos o documentos que pertenezcan al Fondo o se hallen en su posesión, serán inviolables dondequiera que se encuentren.

3. El Fondo, junto con sus bienes y haberes, dondequiera que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad de jurisdicción, salvo que el Fondo, para un caso concreto, haya renunciado a su inmunidad. La renuncia a la inmunidad no se extenderá a ninguna medida ejecutoria.

4. Las instalaciones del Fondo no podrán utilizarse como refugio para nadie que sea perseguido por actos criminales o contra quien exista una orden de condena o expulsión por parte de las autoridades del Gobierno.

5. Las autoridades oficiales y agentes del Gobierno no podrán entrar en la oficina del Fondo de forma oficial a menos que éste lo haya autorizado a través de su Representante o a quien éste haya delegado. En caso de fuerza mayor, fuego, o cualquier otra calamidad que requiera urgentemente la adopción de medidas de seguridad, se presumirá que dicha autorización ha sido concedida *ipso facto*. Sin perjuicio de lo anteriormente expuesto, cualquier persona que haya entrado en la oficina del Fondo supuestamente bajo dicho consentimiento presunto, deberá desalojar las mismas si el Representante así lo solicita.

6. Las autoridades competentes del Gobierno tomarán, en la medida de lo posible, todas las medidas necesarias para proteger el Fondo

contra cualquier interferencia o amenaza, de manera que la tranquilidad y dignidad del mismo no se vean perturbadas.

7. El domicilio de los funcionarios del Fondo que no sean nacionales o residentes permanentes en Panamá gozará de la misma inviolabilidad y protección que el Fondo.

SERVICIOS PÚBLICOS

ARTÍCULO IV

1. El Gobierno garantizará que el Fondo cuente con servicios públicos necesarios en condiciones análogas a otras organizaciones internacionales. Los gastos de dichos servicios correrán a cargo del Fondo.

2. En el caso de interrupción o riesgo de interrupción de dichos servicios, las autoridades competentes darán la misma importancia a dichos servicios que a los del Estado, y tomarán las medidas necesarias para que las actividades del Fondo no se vean perturbadas.

COMUNICACIONES

ARTÍCULO V

La correspondencia y cualquier comunicación oficial del Fondo estarán libres de toda censura. El Fondo tendrá derecho a hacer uso de claves y a enviar y recibir correspondencia por correo o en sobres o valijas sigilados, que gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que se conceden a los correos y valijas diplomáticos.

EXONERACIÓN FISCAL

ARTÍCULO VI

1. El Fondo, junto con sus bienes, haberes, rentas y otras propiedades, estarán exentos de:

a) impuestos directos o indirectos, excepto aquellos que constituyan una remuneración por servicios de utilidad pública.

b) derechos arancelarios y otros impuestos, y todas las restricciones o prohibiciones sobre importaciones y exportaciones con respecto a artículos importados o exportados por el Fondo para uso oficial. Se entiende sin embargo que, no podrán venderse en Panamá los artículos que sean importados con tal exención a menos que se acuerden las condiciones para ello con el Gobierno.

c) derechos arancelarios y otros impuestos, y todas las restricciones o prohibiciones sobre importaciones y exportaciones de sus publicaciones.

FACILIDADES ECONÓMICAS

ARTÍCULO VII

1. El Fondo, en el desempeño de sus actividades oficiales, podrá libremente:

a) adquirir, mantener y disponer de divisas y fondos, abrir cuentas en balboas o en cualquier otra divisa, y convertir a cualquier moneda las divisas que tenga en su poder.

b) hacer transferencias en balboas dentro del territorio nacional y en otras divisas o monedas con representación en Panamá.

2. El Fondo gozará de las mismas facilidades de cambio que otras instituciones internacionales con representación en Panamá.

SEGURIDAD SOCIAL

ARTÍCULO VIII

Dado que los funcionarios del Fondo en el país se encuentran cubiertos por el plan de seguridad social del FIDA, éstos no estarán obligados a cotizar ni contratar ningún otro plan de seguridad social en Panamá, y el Gobierno no requerirá a los funcionarios del Fondo en el país adherirse a ningún otro plan.

INGRESO, CIRCULACIÓN Y ESTANCIA

ARTÍCULO IX

1. El Gobierno reconocerá y aceptará como documento válido de viaje laissez-passez de las Naciones Unidas expedido a funcionarios del FIDA.

2. Las solicitudes de visados por parte de funcionarios del FIDA que posean un laissez-passez y vayan acompañadas de un certificado que indique que viajan por motivos oficiales, se tramitarán con la mayor urgencia posible. Por otra parte, se otorgará a los titulares de laissez-passez facilidades para viajar con rapidez.

3. Expertos y otras personas que sean portadores de un certificado que acredite que viajan por motivos oficiales y por cuenta del FIDA, aunque no posean un laissez-passez de las Naciones Unidas, gozarán de análogas prerrogativas a las mencionadas en el párrafo anterior.

4. El Gobierno no impedirá en modo alguno la entrada o salida del país a personas que viajen a la oficina del Fondo o salgan de las mismas, ya sea en el ejercicio de sus funciones oficiales o invitados por el Fondo.

5. El Gobierno autoriza a las personas indicadas a continuación y a sus respectivos cónyuges y familiares a cargo, a ingresar en el territorio de Panamá y a permanecer en el país por el período que dure su misión o funciones:

- a) el Representante y demás funcionarios del Fondo en el país;
- b) otras personas que hayan sido invitadas por el Fondo.

6. Sin perjuicio de las inmunidades de las que puedan gozar, las personas mencionadas en el párrafo anterior no deberán abandonar el territorio de Panamá durante la ejecución de sus funciones aunque así lo soliciten las autoridades del país, a menos que se haya determinado, de conformidad con el Artículo XII párrafo 6 abajo indicado, que han abusado de los privilegios que les han sido otorgados en el desempeño de actividades ajenas a sus funciones oficiales.

CÉDULA DE IDENTIDAD

ARTÍCULO X

1. El Representante proporcionará al Gobierno una lista de los funcionarios del Fondo en el país (incluyendo cónyuge y familiares a cargo) e irá informándole de los cambios en la misma.

2. El Gobierno, en cuanto le sea notificado el nombramiento de las personas indicadas en el párrafo anterior, emitirá cédula de identidad con fotografía a favor de las mismas, de conformidad con las normas aplicables a los funcionarios de las oficinas de representación de otras organizaciones internacionales y diplomáticas ubicadas en el territorio de Panamá.

PRERROGATIVAS E INMUNIDADES DE LOS FUNCIONARIOS DEL FONDO

ARTÍCULO XI

1. Los funcionarios del Fondo en el territorio de Panamá:

- a) gozarán de inmunidad de jurisdicción con respecto a todos los actos ejecutados a título oficial ya sea mediante expresiones orales o escritas, incluso después de que hayan cesado en el ejercicio de sus funciones;

- b) gozarán de exención de impuestos sobre sueldos y emolumentos percibidos por el trabajo a servicio del Fondo, y los funcionarios del Fondo que no sean nacionales o residentes permanentes en Panamá, gozarán además de exención sobre ingresos que provengan del extranjero;

c) estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y familiares a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;

d) estarán exentos, tanto ellos como sus cónyuges y familiares a cargo, de toda obligación de servicio nacional;

e) tendrán derecho a importar libres de derechos, sus mobiliarios y efectos personales, durante los primeros seis meses desde que tomen posesión de su cargo por primera vez en el país;

f) gozarán en tiempos de crisis internacional, así como sus cónyuges y familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los funcionarios de misiones diplomáticas de rango similar acreditadas ante el Gobierno;

g) gozarán en materia de facilidades de cambio, de los mismos privilegios que los funcionarios de misiones diplomáticas de rango similar acreditadas ante el Gobierno.

2. El Representante gozará, durante el ejercicio de sus funciones, de las prerrogativas e inmunidades que se otorgan a los agentes diplomáticos.

DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO XII

1. El Gobierno garantizará que el Fondo, junto con sus funcionarios, gocen de un trato no menos favorable que el que reciben otras organizaciones regionales, internacionales, intergubernamentales que tengan representación en Panamá.

2. Las prerrogativas e inmunidades especificadas en este Acuerdo, no se otorgan a los funcionarios en su beneficio personal, sino a fin de garantizar la total independencia del Fondo y de sus funcionarios en el ejercicio de sus funciones.

3. Sin perjuicio de las prerrogativas e inmunidades otorgadas mediante este Acuerdo, el Fondo y los funcionarios que gocen de dichos beneficios tienen el deber de respetar las leyes de Panamá. Igualmente, tienen el deber de no interferir en los asuntos internos de Panamá.

4. El Presidente del Fondo, tiene el derecho y el deber de renunciar a cualquier inmunidad concedida a cualquier funcionario del FIDA en todos los casos en que a su juicio, la inmunidad impediría el curso de la justicia y en que se pueda renunciar a ella sin que se perjudiquen los intereses del FIDA.

5. El Representante tomará todas las medidas para prevenir el abuso de un privilegio o una inmunidad. A tal fin, el Representante aprobará los reglamentos aplicables a los funcionarios del Fondo que sean necesarios.

6. Si el Gobierno estima que ha habido un abuso de un privilegio o inmunidad otorgados por el presente Acuerdo, se celebrarán consultas a petición del Gobierno, entre el Representante y las autoridades competentes a fin de determinar si se ha producido tal abuso. Si tales consultas no dieran un resultado satisfactorio para el Gobierno y el Representante, se seguirá el procedimiento indicado en el Artículo XIII.

7. Nada de lo contenido en el presente Acuerdo limitará o menoscabará el derecho del Gobierno de hacer uso de las medidas que estime necesarias para garantizar la seguridad de Panamá.

8. Si el Gobierno considerase oportuno aplicar cuanto contenido en el Artículo VII de este Acuerdo, se pondrá en contacto cuanto antes con el Representante, para determinar de mutuo acuerdo las medidas a aplicar para proteger los intereses del FIDA.

9. Cuanto dispuesto en el presente Acuerdo será de aplicación a quienes en el mismo se hace mención, independientemente de si existen relaciones diplomáticas entre el Gobierno y el Estado de que sean nacionales dichas personas, o de si dicho Estado otorga análogas prerrogativas o privilegios a oficiales diplomáticos y a nacionales de Panamá.

10. El Gobierno será responsable del trámite de las demandas o reclamaciones interpuestas por terceras partes contra el FIDA o contra sus funcionarios u otras personas que actúen en su nombre, y eximirá de toda responsabilidad al Fondo y a dichas personas ante cualquier reclamación o responsabilidad; excepto en los casos en que el Fondo y el Gobierno acuerden que dicha reclamación o responsabilidad sea el resultado de un acto de negligencia grave o doloso por parte de un funcionario del Fondo o de una persona que actúe en su nombre.

11. Siempre que este Acuerdo imponga obligaciones a las autoridades competentes, el Gobierno será el último responsable en garantizar el cumplimiento de tales obligaciones.

INTERPRETACIÓN Y RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

ARTÍCULO XIII

1. El presente Acuerdo será interpretado conforme al objetivo del mismo; es decir de manera de permitir al Fondo desempeñar sus actividades eficientemente; y, bajo el marco del Artículo 10 del Convenio Constitutivo del FIDA.

2. Cualquier controversia que surja entre el Gobierno y el Fondo con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, o de

cualquiera acuerdos adicionales que no pudiera ser resuelto mediante la negociación entre las Partes, se someterá, a menos que las Partes acuerden otro medio de arreglo, a decisión de un tribunal arbitral compuesto por tres árbitros, uno nombrado por el Gobierno, uno por el Presidente del FIDA y un tercero a ser elegido de mutuo acuerdo por los otros dos anteriores, quien presidirá. El arbitraje será conducido de conformidad con las Reglas Opcionales de Arbitraje para Organismos Internacionales y Estados de la Corte Permanente de Arbitraje, vigentes en la fecha de este Acuerdo. El laudo arbitral será final e inapelable.


ENTRADA EN VIGOR Y REVISIONES

ARTÍCULO XIV


1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta que una de las Partes decida terminarlo.
2. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del presente Acuerdo perdurarán más allá de la terminación del mismo, hasta la retirada de los haberes, fondos y las propiedades del Fondo, así como de los funcionarios y el resto del personal que se halle en el pleno ejercicio de sus funciones.
3. El presente Acuerdo podrá modificarse exclusivamente mediante acuerdo entre las Partes.

EN FE DE LO CUAL, los Representantes debidamente autorizados del Gobierno y del Fondo, han firmado el presente Acuerdo, en Roma, Italia, el 10 de septiembre de 2009, en dos originales, en idioma español.

**POR EL FONDO
INTERNACIONAL DE
DESARROLLO AGRÍCOLA**


JESSIE MABUTAS
Presidenta Adjunta del
Departamento de Administración y
Finanzas

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ**


JUAN CARLOS VARELA R.
Vicepresidente y Ministro de
Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT AND THE REPUBLIC OF PANAMA ON THE ESTABLISHMENT OF THE FUND OFFICE IN PANAMA

The International Fund for Agricultural Development and the Government of the Republic of Panama,

Considering that the International Fund for Agricultural Development wishes to establish an Office in Panama to support its operations, including supervision of its projects, consolidate its cooperation linkages, maintain close contacts with its partners and programmes, and manage knowledge,

Bearing in mind the provisions of article 10 of the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development, to which the Republic of Panama is a party,

Bearing in mind that the Republic of Panama agrees to permit the establishment of the said Office,

Have agreed as follows:

Article I. Descriptions

1. For the purpose of this Agreement:
 - (a) “Government” means the Republic of Panama;
 - (b) “The Fund” or “IFAD” means the International Fund for Agricultural Development;
 - (c) “Staff members” means the Representative, professional and administrative staff of the Fund in the country, as well as experts and consultants temporarily assigned to the country by the Fund;
 - (d) “Representative” means the Representative of the Fund in the country.

Article II. Juridical personality of the Fund

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (i) To contract;
 - (ii) To acquire and dispose of movable property under the legislation of Panama; and
 - (iii) To be a party to judicial and administrative proceedings.
2. The Government authorizes the Fund to lease premises in which to set up the Office.
3. The Fund shall be authorized to display its emblem and/or that of the United Nations on its premises and vehicles.

Article III. Inviolability of the Fund

1. The property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation or expropriation and any other form of interference, whether by executive, judicial, administrative or legislative action.

2. All archives or documents belonging to the Fund or held by it shall be inviolable, wherever they may be located.

3. The Fund and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

4. The Office shall not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a conviction or expulsion order has been issued by the Government authorities.

5. The officials or agents of the Government shall not enter the Fund Office in an official capacity, except with the authorization of the Representative or his/her delegate. In the event of *force majeure*, fire or any other disaster requiring urgent safety measures, the said authorization shall be considered to have been granted *ipso facto*. Without prejudice to the foregoing, if requested by the Representative, any person who has entered the Fund Office with his/her presumed consent shall leave the Office immediately.

6. The competent authorities of the Government shall take all necessary measures to protect the Fund against any intrusion or threat, to ensure that their tranquility is not disturbed and to preserve their dignity.

7. The residences of the Fund's staff who are not nationals or permanent residents of Panama shall be entitled to the same inviolability and protection as the Fund.

Article IV. Public services

1. The Government undertakes to assist the Fund in obtaining and making available the necessary public services to those of other international organizations, on equitable terms. The Fund shall bear the costs of such services.

2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Fund's need for such services as important as that of the State and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Fund's activities are not disrupted.

Article V. Communications

The correspondence and any official communication of the Fund shall be free from any censorship. The Fund shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence, either by courier or in sealed envelopes or bags, which shall enjoy the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Article VI. Tax exemption

1. The Fund and its holdings, assets, income and other properties, shall be exempt from:
 - (a) Direct or indirect taxes, except those that constitute charges for public utility services;
 - (b) Customs duties and other taxes, and all restrictions or prohibitions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Fund for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Panama, except under conditions agreed to with the Government;
 - (c) Customs duties and other taxes, and all restrictions or prohibitions on imports and exports of its publications.

Article VII. Financial facilities

1. In connection with its official activities, the Fund may freely:
 - (a) Acquire currencies and funds, hold them, use them and have accounts in balboas or any other currency, and convert any currency held by it into any other currency;
 - (b) Transfer funds in balboas within the national territory and in other currencies or money represented in Panama.
2. The Fund shall enjoy the same exchange facilities as other international institutions represented in Panama.

Article VIII. Social security

Since the Fund's staff members in the country are covered by IFAD's social security scheme, they shall not be obliged to contribute to or buy into any other social security scheme in Panama, and the Government shall not require the Fund's staff members in the country to join any other scheme.

Article IX. Entry, travel and sojourn

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to IFAD's staff members as valid travel documents.
2. Applications for visas from staff members of the Fund holding a laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on official business, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities of speedy travel.
3. Similar facilities to those specified in the preceding paragraph shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of a United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on official business and on behalf of IFAD.
4. The Government shall facilitate the entry into or departure from the country, when travelling to or leaving the Fund Office, of persons exercising their official functions at the Office or invited by it.

5. The Government undertakes to authorize the following persons and their respective spouses and their family members to enter into the territory of Panama and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions:

- (a) The Representative and other staff members of IFAD in the country;
- (b) All other persons invited by the Fund.

6. Without prejudice to immunities to which they may be entitled, the persons referred to in the preceding paragraph shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of Panama to leave the Panamanian territory, unless it is established, in accordance with the provisions of article XII (6) hereof, that such persons have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions.

Article X. Identity card

1. The Representative shall communicate to the Government a list of IFAD's staff members in the country (including their spouse and dependents) and shall keep it informed of any changes to this list.

2. Upon notification of the appointment, the Government shall issue to all persons referred to in the preceding paragraph a card bearing the photograph of its holder, in accordance with the rules applicable to staff members of the representative offices of other international organizations and diplomatic entities located in the territory of Panama.

Article XI. Privileges and immunities of staff members of the Fund

1. Staff members of the Fund in the territory of Panama shall:

- (a) Be granted immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;
- (b) Be exempt from income taxation on salaries and emoluments paid to them by the Fund, and staff members of the Fund who are not nationals or permanent residents of Panama shall be exempt from taxation on income received from abroad;
- (c) Be exempt, together with their spouses and dependents, from immigration restrictions and alien registration;
- (d) Be exempt, together with their spouses and dependents, from national-service obligations;
- (e) Have the right to import, free of customs duties, their household and personal effects, within six months after first taking up their functions in the country;
- (f) In the event of an international crisis, be accorded the same repatriation facilities as those enjoyed by staff members of diplomatic missions of comparable rank accredited to the Government, for themselves, their spouses and dependents;
- (g) Enjoy the same exchange facilities as those accorded to members of diplomatic missions of comparable rank accredited to the Government.

2. The Representative shall enjoy, during the performance of his/her functions, the same privileges and immunities as those accorded to diplomatic agents.

Article XII. General provisions

1. The Government shall make every effort to ensure that the Fund, together with its staff members, enjoy treatment not less favourable than that accorded to other regional, international and intergovernmental organizations represented in Panama.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for staff members; they are designed to ensure the complete independence of the Fund and that of its staff members in the performance of their functions.

3. Without prejudice to the privileges and immunities provided for in this Agreement, the Fund and the staff members who enjoy these benefits have the duty to respect the laws of Panama. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of Panama.

4. The President of the Fund has the right and the duty to waive any immunity granted to an IFAD staff member if he or she considers that it would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the interests of IFAD.

5. The Representative shall take all measures necessary to prevent the abuse of a privilege or immunity; to this end, the Representative shall issue such regulations, applicable to staff members of the Fund, as may be deemed necessary.

6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted by this Agreement, it shall request that consultations be held between the Representative and the competent authorities to determine whether such an abuse occurred. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII.

7. Nothing in this Agreement may be construed as limiting or undermining the right of the Government to take such measures as are necessary in order to safeguard the security of Panama.

8. Should the Government find it necessary to apply article VII of this Agreement, it shall enter into contact with the Country Representative as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Fund.

9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of Panama.

10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against IFAD or against members of its staff or other persons acting on its behalf and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Fund and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct on the part of a staff member of the Fund or of a person acting on its behalf.

11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII. Interpretation and settlement of disputes

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its objective, which is to enable the Fund to carry out its activities efficiently and within the framework of article 10 of the Agreement Establishing IFAD.

2. Any dispute between the Government and the Fund concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangements, which has not been settled by negotiation between the Parties shall, unless the Parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund, and a third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators. The arbitration shall be conducted in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organizations and States, in force on the date of this Agreement. The arbitral award shall be final and not subject to appeal.

Article XIV. Entry into force and revision

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until either of the Parties decides to terminate it.

2. The obligations assumed by the Government under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit the withdrawal of the Fund's assets, funds and property and of the staff and other persons performing services on behalf of the Fund.

3. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Government and the Fund have signed this Agreement at Rome, Italy, on 10 September 2009, in duplicate, in Spanish.

For the International Fund for Agricultural Development:
JESSIE MABUTAS
Deputy Chief of the Administration and Finance Department

For the Government of the Republic of Panama:
JUAN CARLOS VARELA R.
Vice-President and Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DU FIDA AU PANAMA

Le Fonds international de développement agricole et le Gouvernement de la République du Panama,

Considérant que le Fonds international de développement agricole souhaite établir au Panama un bureau afin d'appuyer ses opérations, y compris la supervision de projets, de renforcer sa coopération et ses relations, d'être proche de ses partenaires et programmes et de gérer les connaissances,

Compte tenu des dispositions de l'article 10 de l'Accord portant création du Fonds international de développement agricole, auquel la République du Panama est partie;

Considérant que la République du Panama consent à ce qu'un tel bureau soit établi;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne la République du Panama;
- b) Le terme « le Fonds », ou le sigle « FIDA », désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) Le terme « fonctionnaires » désigne le représentant, le personnel professionnel et administratif du Fonds dans le pays, ainsi que les experts et les consultants détachés provisoirement auprès du pays par le Fonds;
- d) Le terme « représentant » désigne le représentant du FIDA dans le pays.

Article II. Personnalité juridique du Fonds

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds et, en particulier, sa capacité à :

- i) Conclure des contrats;
- ii) Acquérir et aliéner des biens mobiliers conformément à la législation du Panama; et
- iii) Ester en justice.

2. Le Gouvernement autorise le Fonds à louer des locaux pour y installer son bureau.

3. Le Gouvernement autorise le Fonds à arborer son emblème et/ou celui de l'Organisation des Nations Unies sur ses locaux et ses véhicules.

Article III. Inviolabilité du Fonds

1. Les biens et avoirs du Fonds, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives ou les documents appartenant au Fonds ou détenus par celui-ci sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

3. Le Fonds, ses biens, fonds et autres avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé dans un cas particulier. La renonciation à cette immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

4. Le Fonds ne permet en aucun cas que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour une infraction pénale ou à l'égard de laquelle les autorités compétentes du Gouvernement ont prononcé une condamnation ou un ordre d'expulsion.

5. Les fonctionnaires et agents du Gouvernement ne pénètrent dans le bureau du Fonds pour y exercer des fonctions officielles qu'avec l'autorisation du représentant du Fonds ou de son délégué. En cas de force majeure, d'incendie ou de toute autre catastrophe nécessitant de prendre d'urgence des mesures de protection, l'autorisation susmentionnée est réputée avoir été donnée ipso facto. Sans préjudice de ce qui précède, toute personne ayant pénétré dans le bureau du Fonds avec le consentement présumé du représentant dans le pays doit immédiatement quitter les lieux si le représentant le lui demande.

6. Les autorités compétentes du Gouvernement prennent, autant que faire se peut, toutes les mesures nécessaires pour protéger le Fonds contre toute intrusion ou menace pour préserver sa tranquillité et sa dignité.

7. Les résidences des fonctionnaires du FIDA qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents du Panama ont droit à la même inviolabilité et à la même protection que le Fonds.

Article IV. Services publics

1. Le Gouvernement s'assure que le Fonds dispose des services publics nécessaires, et ce, à des conditions similaires à celles dont bénéficient les autres organisations internationales. Le Fonds prend à sa charge les frais de ces services.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes accordent aux besoins du bureau la même importance que celle accordée à toute autre organisation internationale et, par conséquent, prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que les activités du bureau ne sont pas entravées par une telle situation.

Article V. Communications

La correspondance et les communications officielles du Fonds ne peuvent être censurées. Le Fonds a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance par courrier ou par des plis ou des valises scellés qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article VI. Exonération fiscale

1. Le Fonds, ses biens, revenus et autres avoirs sont exonérés :

a) De tout impôt direct ou indirect, à l'exception de ceux qui constituent la rémunération de services publics;

b) De droits de douane et autres taxes, ainsi que de toute restriction ou prohibition à l'importation ou l'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Fonds pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Panama, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement.

c) De droits de douane et d'autres taxes, ainsi que de toutes restrictions ou prohibitions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

Article VII. Facilités d'ordre financier

1. En ce qui concerne ses activités officielles, le Fonds peut librement :

a) Acquérir, détenir et utiliser des devises et des fonds, ouvrir des comptes en balboas ou en toute autre devise et convertir les devises qu'il détient en toute autre devise;

b) Transférer ses fonds en balboas à l'intérieur du territoire national et dans d'autres devises ou monnaies représentées au Panama.

2. Le Fonds jouit des mêmes facilités de change que les autres institutions internationales représentées au Panama.

Article VIII. Sécurité sociale

Les fonctionnaires du Fonds dans le pays étant couverts par le régime de sécurité sociale du FIDA, ils ne sont pas tenus de contribuer à un autre régime de sécurité sociale ou d'en souscrire un autre au Panama, et le Gouvernement n'oblige aucun fonctionnaire du Fonds au Panama d'adhérer à un autre régime.

Article IX. Entrée, voyage et séjour

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme titre valable de voyage le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies qui est délivré aux fonctionnaires du FIDA.

2. Les demandes de visa émanant de fonctionnaires du FIDA titulaires d'un laissez-passer accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte du FIDA, sont examinées dans les meilleurs délais. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées à ces personnes.

3. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 2 sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'ils ne soient pas munis d'un laissez-passer des Nations Unies, disposent d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour des raisons officielles et pour le compte du FIDA.

4. Le Gouvernement n'entrave en aucune façon l'entrée au Panama ou la sortie du pays des personnes qui exercent leurs fonctions officielles au Fonds ou qui sont invitées par celui-ci, lorsqu'elles voyagent à destination ou en provenance du bureau du Fonds.

5. Le Gouvernement autorise les personnes mentionnées ci-après ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à charge à entrer sur le territoire du Panama et à séjourner dans le pays pendant la durée de leur mission ou de leurs fonctions :

- a) Le représentant et autres fonctionnaires du Fonds dans le pays;
- b) Toute autre personne invitée par le Fonds.

6. Sans préjudice des immunités auxquelles elles pourraient avoir droit, les personnes visées au paragraphe précédent ne peuvent être contraintes par les autorités du pays à quitter le territoire du Panama pendant l'exercice de leurs fonctions, sauf s'il est établi, conformément au paragraphe 6 de l'article XII ci-dessous, qu'elles ont abusé des privilèges auxquels elles avaient droit en exerçant une activité non liée à leurs fonctions ou missions officielles.

Article X. Carte d'identité

1. Le représentant dans le pays communique au Gouvernement une liste des fonctionnaires du FIDA (y compris les conjoints et autres personnes à charge) et l'informe de toute modification apportée à cette liste.

2. Sur notification de leur nomination, le Gouvernement délivre à toutes les personnes visées au paragraphe 1 une carte portant une photographie de son titulaire, conformément aux règles applicables aux fonctionnaires des missions diplomatiques et bureaux de représentation des organisations internationales situées sur le territoire du Panama.

Article XI. Privilèges et immunités des fonctionnaires du Fonds

1. Les fonctionnaires du Fonds qui sont sur le territoire du Panama :

a) Jouissent de l'immunité de juridiction, même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions, en ce qui concerne tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Sont exonérés de tout impôt sur le revenu pour les traitements et émoluments versés par le Fonds et les fonctionnaires du FIDA qui sont pas des ressortissants ou des résidents permanents du Panama jouissent d'une exemption sur les revenus provenant de l'étranger;

c) Sont exempts, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à charge, des mesures limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

d) Sont exempts, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille à charge, de toute obligation relative au service national;

e) Ont le droit d'importer en franchise leurs effets mobiliers et personnels dans un délai de six mois après leur première prise de fonction dans le pays;

f) Jouissent, en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille à charge, des mêmes facilités de rapatriement que les fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

g) Jouissent des mêmes facilités de change que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

2. Pendant la durée de ses fonctions, le représentant dans le pays jouit des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques.

Article XII. Dispositions générales

1. Le Gouvernement veille à ce que le Fonds et ses fonctionnaires jouissent d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres organisations régionales, internationales et intergouvernementales représentées au Panama.

2. Les privilèges et les immunités énoncés dans le présent Accord ne sont pas accordés aux fonctionnaires dans leur intérêt personnel; ils visent à garantir la pleine indépendance du Fonds et de ses fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions.

3. Sans préjudice des privilèges et des immunités accordés en vertu du présent Accord, le Fonds et les fonctionnaires bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenus de respecter la législation du Panama. Ils doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures du Panama.

4. Le Président du Fonds a le droit et le devoir de lever toute immunité accordée à un fonctionnaire du FIDA s'il juge que cette immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du FIDA.

5. Le représentant prend toutes les mesures nécessaires pour éviter tout abus des privilèges ou immunités. À cette fin, il approuve les règlements jugés nécessaires, applicables aux fonctionnaires du FIDA.

6. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus de privilèges ou d'immunités accordés en vertu du présent Accord, des consultations sont organisées, à sa demande, entre le représentant et les autorités compétentes afin de déterminer s'il y a eu abus. Si lesdites consultations n'aboutissent pas à une issue satisfaisante pour le Gouvernement et le représentant, la question est réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII.

7. Aucune disposition du présent Accord ne limite ou ne restreint le droit du Gouvernement de prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du Panama.

8. Si le Gouvernement estime qu'il est nécessaire d'appliquer l'article VII du présent Accord, il prend contact avec le représentant aussitôt que les circonstances le permettent afin de décider d'un commun accord des mesures à prendre pour protéger les intérêts du Fonds.

9. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes les personnes visées par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont des ressortissantes ou que ledit État accorde ou non les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques et aux ressortissants du Panama.

10. Le Gouvernement est chargé de traiter de toute poursuite intentée ou réclamations introduites par des tiers contre le FIDA, ses fonctionnaires ou toute personne agissant pour le compte du FIDA et met hors de cause le Fonds et les personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité, sauf si le Fonds et le Gouvernement conviennent qu'elle résulte d'une négligence grave ou volontaire de la part d'un fonctionnaire du Fonds ou d'une personne agissant pour le compte du Fonds.

11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, le Gouvernement est responsable en dernier ressort du respect desdites obligations.

Article XIII. Interprétation et règlement de différends

1. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif principal, qui est de permettre au Fonds de mener à bien efficacement ses activités, dans le respect du cadre établi par l'article 10 de l'Accord portant création du FIDA.

2. Tout différend entre le Gouvernement et le Fonds concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou de tout accord complémentaire, qui n'est pas réglé par voie de négociation entre les Parties est, à moins que celles-ci n'en conviennent autrement, renvoyé pour décision à un tribunal arbitral composé de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par le Président du FIDA et le troisième, qui fait fonction de président, est choisi d'un commun accord par les deux autres arbitres. L'arbitrage se déroule conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage pour les organisations internationales et les États en vigueur à la date du présent Accord. Les décisions du tribunal arbitral sont définitives et sans appel.

Article XIV. Entrée en vigueur et modifications

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties décide de le dénoncer.

2. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu du présent Accord demeurent en vigueur après sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et autres avoirs du Fonds et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds.

3. Le présent Accord ne peut être modifié que d'un commun accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés du Gouvernement et du Fonds ont signé le présent Accord à Rome, en Italie, le 10 septembre 2009, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole.

Pour le Fonds international de développement agricole :

JESSIE MABUTAS

Vice-Présidente du Département de l'administration et des finances

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

JUAN CARLOS VARELA R.

Vice-Président et Ministre des affaires étrangères

No. 52194

**International Fund for Agricultural Development
and
Rwanda**

Headquarters Agreement between the Government of the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Kigali, 9 December 2009, and Rome, 20 March 2010

Entry into force: *20 March 2010 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Rwanda**

Accord de siège entre le Gouvernement de la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Kigali, 9 décembre 2009, et Rome, 20 mars 2010

Entrée en vigueur : *20 mars 2010 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE
IFAD'S COUNTRY OFFICE**

WHEREAS the International Fund for Agricultural Development (IFAD), a Specialised Agency of the United Nations Organisation, wishes to establish a Country Office in the Republic of Rwanda to support its operation, including supervision of projects; consolidate its cooperation and linkages; be close to its partners and programmes; and manage knowledge; and the Government of the Republic of Rwanda agrees to permit the establishment of such an office.

WHEREAS the Republic of Rwanda acceded on 15 April 1964 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

WHEREAS the Republic of Rwanda signed 10 May 1977 and ratified on 29 November 1977 the Agreement Establishing IFAD

NOW THEREFORE, the Government of the Republic of Rwanda and IFAD hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Government of the Republic of Rwanda;
- (b) "the Fund" or "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) "Office" means the International Fund for Agricultural Development's Country Office located in the Republic of Rwanda;
- (d) "IFAD officials" means the Country Representative and all other officials as specified by IFAD in accordance with Article VI, Section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, 1947.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY OF THE FUND

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (i) to contract;
 - (ii) to acquire and dispose of movable and immovable property and
 - (iii) to be a party to juridical proceedings.
2. The Government shall permit the Fund to purchase or rent premises to serve as its Office.
3. The Office shall be authorised to display the emblem of the Fund on its premises and vehicles.

Article III

INVOLABILITY OF THE OFFICE

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
4. The Office should not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of Rwanda.
5. The authorities, officials and agents the Republic of Rwanda shall not enter the Office in an official capacity unless at the request or with the authorisation of the Office, granted by the Country Representative or his or her delegate. In the event of *force majeure*, fire or any other calamity requiring urgent measures of protection, the consent of the Country Representative or his or her representative shall be considered to have been given. However, if requested

by the Country Representative, any person who has entered the Office with his or her presumed consent shall leave the Office immediately.

6. The competent authorities of the Republic of Rwanda shall, to the extent possible, take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquillity is not disturbed and to preserve their dignity.
7. The residences of IFAD's officials who are not citizens or permanent residents of the Republic of Rwanda shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV

PUBLIC SERVICES

1. The Government undertakes to assist the Office as far as possible in obtaining and making available where applicable the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the costs of these services.
2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organisation and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V

COMMUNICATIONS

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in section 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

Article VI

TAX EXEMPTION

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

- (a) all direct and indirect taxes on goods directly imported or purchased locally by the organisation for its official use in the Republic of Rwanda, it being understood, however, that no claim of exemption will be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Customs duties or other taxes. However, it is understood that the Office shall not be exempted from prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. Articles imported under such exemption will not be sold in the Republic of Rwanda except under conditions agreed with the Government; and subject to compliance with such conditions as the Commissioner for Customs and Sales Tax may prescribe for the protection of revenue.

(c) customs duties or other taxes on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE VII

FINANCIAL FACILITIES

1. In connection with its official activities the Office may freely acquire currencies and funds, hold them, use the, and have accounts in the Republic of Rwanda in Rwanda Francs or any other currency and convert any currency held by it into any other currency.
2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organisations represented in the Republic of Rwanda.

Article VIII

SOCIAL SECURITY

Since IFAD's officials are covered by the Fund's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any social security scheme in the Republic of Rwanda, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be responsible to contribute for social security scheme for its employees who are not covered by the Fund's scheme.

Article IX

ENTRY, TRAVEL AND SOJOURN

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of IFAD as valid travel documents.
2. Applications for visas, where required, from officials of IFAD holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.
3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling in the business of IFAD.
4. The Government shall facilitate the entry into or departure from the Republic of Rwanda, when travelling to or from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.
5. The Government undertakes to authorise the following persons and their dependants to enter into the Republic of Rwanda and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:
 - (a) the Country Representative and other IFAD's officials;
 - (b) all other persons invited by the Office.
6. Without prejudice to the specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 above shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of the Republic of Rwanda to leave the territory of the Republic of Rwanda unless it is established, in accordance with the provisions of Article XII paragraph 6 hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or missions.

Article X

IDENTITY CARDS

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of the IFAD's officials (including spouses and other dependants) and inform it of any changes in this list.
2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognised by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF IFAD'S OFFICIALS

1. Without prejudice to the provisions applicable to the Organisation under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, IFAD's officials shall enjoy the following privileges and immunities in the Republic of Rwanda:
 - (a) immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;
 - (b) exemption from income taxation on salaries and emoluments;
 - (c) exemption, together with their spouses and other dependents, for immigration restrictions and alien registration;
 - (d) exemption, together with their spouses and other dependents, from national service obligations and any other compulsory service;
 - (e) exemption from import duty and other levies on their household and personal effects imported within three (3) months after first taking up their functions in the Republic of Rwanda;
 - (f) every two (2) years, admission of one vehicle per family, imported or purchased, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period except in accordance with applicable rules and procedures;
 - (g) in the event of international crisis, the same repatriation facilities as members of the diplomatic corps accredited to the Government, for themselves, their spouses and other dependents;
 - (h) the same exchange facilities as those accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government.
2. Throughout the duration of his or her functions the Country Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office designated from time to time by the Country Representative on the basis of the positions, of responsibility which they fill shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and the IFAD's officials enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organisations represented in the Republic of Rwanda.
2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries: they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.
3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of the Republic of Rwanda. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Rwanda.
4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he considers that it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Office.
5. The Country Representative shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement: to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to the IFAD's officials and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.
6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the Country Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse took place. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the Country Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII.
7. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary to safeguard the security of the Republic of Rwanda.

8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this Article, it shall enter into contact with the Country Representative as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Fund.
9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of the Republic of Rwanda.
10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.
11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.
2. Where an allegation is substantiated, the party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify the other party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.
3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which is not settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.
4. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a

national of the Republic of Rwanda, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.

5. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE AND REVISION

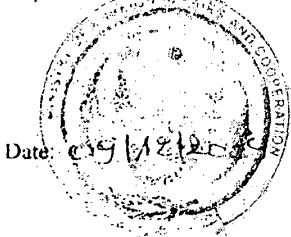
1. The provision of this Agreement shall come into force upon signature by both parties.
2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Rwanda.
3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Fund and the officials and other persons performing services on behalf of the Fund.
4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government and the Fund respectively have, on behalf of both parties, signed the present Agreement in _____ in two original copies.

Signed: _____

For the Government of the
Republic of Rwanda

Date: 09/12/2010



Signed: _____

For the International Fund for
Agricultural Development

Date: 20 March 2010



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
RWANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DE PAYS DU
FIDA

Considérant que le Fonds International de développement agricole (FIDA), institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République du Rwanda afin d'appuyer ses activités, y compris la supervision de projets, de renforcer sa coopération et ses liens, d'être proche de ses partenaires et programmes et de gérer les connaissances; et que le Gouvernement de la République du Rwanda consent à ce qu'un tel bureau soit établi,

Considérant que le 15 avril 1964, la République du Rwanda a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,

Considérant que le 10 mai 1977, la République du Rwanda a signé l'Accord portant création du FIDA et l'a ratifié le 29 novembre 1977,

Par conséquent, le Gouvernement de la République du Rwanda et le FIDA sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Rwanda;
- b) Le terme « le Fonds », ou le sigle « FIDA », désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) Le terme « bureau » désigne le bureau de pays du Fonds international de développement agricole situé en République du Rwanda;
- d) L'expression « fonctionnaires du FIDA » désigne le représentant dans le pays et tous les autres fonctionnaires désignés par le FIDA conformément à la section 18 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947.

Article II. Personnalité juridique du Fonds

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds et en particulier sa capacité à :
 - i) Conclure des contrats;
 - ii) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
 - iii) Ester en justice.
2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acheter ou à louer des locaux pour y installer son bureau.
3. Le bureau est autorisé à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et véhicules.

Article III. Inviolabilité du bureau

1. Les biens et avoirs du bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives du bureau et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

3. Le bureau et ses biens, fonds et autres avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'une renonciation à l'immunité ne saurait s'appliquer à des mesures d'exécution.

4. Le bureau ne permet en aucun cas que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour une infraction pénale ou à l'égard de laquelle les autorités compétentes de la République du Rwanda ont délivré un mandat d'arrêt, prononcé une condamnation ou un ordre d'expulsion.

5. Les autorités, les fonctionnaires et les agents de la République du Rwanda ne pénètrent dans le bureau pour y exercer des fonctions officielles qu'à la demande ou avec l'autorisation du bureau, accordée par le représentant dans le pays ou son délégué. En cas de force majeure, d'incendie ou de catastrophe nécessitant de prendre d'urgence des mesures de protection, le consentement du représentant dans le pays ou de son délégué est réputé avoir été donné. Toutefois, toute personne ayant pénétré dans les locaux du bureau avec le consentement présumé du représentant dans le pays doit, si celui-ci lui en fait la demande, quitter les lieux immédiatement.

6. Les autorités compétentes de la République du Rwanda prennent, autant que faire se peut, toutes les mesures nécessaires pour protéger le bureau contre toute intrusion ou tout dommage, et pour préserver sa tranquillité et sa dignité.

7. Les résidences des fonctionnaires du FIDA qui ne sont pas des citoyens ou des résidents permanents de la République du Rwanda ont droit à la même inviolabilité et à la même protection que le bureau.

Article IV. Services publics

1. Le Gouvernement s'engage à aider le bureau à obtenir, dans toute la mesure possible, et à mettre à sa disposition, le cas échéant, les services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le bureau prend à sa charge les frais de ces services.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes accordent aux besoins du bureau la même importance que celle accordée à toute autre organisation internationale et, par conséquent, prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que les activités du bureau ne sont pas entravées par une telle situation.

Article V. Communications

Les communications du bureau sont protégées selon les conditions et dans les limites prévues aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI. Exonération fiscale

Le bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

a) De tout impôt direct et indirect sur les biens directement importés ou achetés sur place par l'organisation pour son usage officiel en République du Rwanda, étant entendu, toutefois, que le bureau ne demandera aucune exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services publics;

b) De droits de douane et autres taxes. Il est toutefois entendu que le bureau n'est pas exempté d'interdictions ou de restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par lui pour son usage officiel. Les articles ainsi importés en franchise ne peuvent être vendus en République du Rwanda, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement, et sous réserve du respect de conditions que pourrait prescrire le Commissaire aux douanes et aux taxes de vente au titre de la protection des revenus;

c) De droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation à l'égard de ses publications.

Article VII. Facilités d'ordre financier

1. En ce qui concerne ses activités officielles, le bureau peut librement acquérir, détenir et utiliser des devises et des fonds et avoir des comptes en République du Rwanda en francs rwandais ou dans n'importe quelle autre devise et convertir toute devise qu'il détient en une autre.

2. Le bureau jouit des mêmes facilités de change que les autres organisations internationales représentées en République du Rwanda.

Article VIII. Sécurité sociale

Les fonctionnaires du FIDA étant couverts par le régime de sécurité sociale du FIDA ou un régime semblable, le bureau n'est pas tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale en République du Rwanda, et le Gouvernement n'oblige aucun membre du bureau couvert par le régime du Fonds à participer à un tel régime. Il est toutefois entendu que le FIDA est tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale pour ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du Fonds.

Article IX. Entrée, voyage et séjour

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document de voyage valable le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du FIDA.

2. Les demandes de visas, lorsqu'elles sont nécessaires, émanant de fonctionnaires du FIDA titulaires d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte du FIDA, sont examinées dans les meilleurs délais. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées à ces personnes.

3. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 2 sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'ils ne soient pas munis d'un laissez-passer de

l'Organisation des Nations Unies, disposent d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.

4. Le Gouvernement facilite l'entrée en République du Rwanda et la sortie du pays des personnes qui exercent leurs fonctions officielles au bureau ou qui sont invitées par celui-ci, lorsqu'elles voyagent à destination ou en provenance du bureau.

5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes mentionnées ci-après et leurs personnes à charge à entrer en République du Rwanda et à séjourner dans le pays pendant la durée de leur affectation ou de leur mission auprès du bureau :

- a) Le représentant dans le pays et les fonctionnaires du FIDA;
- b) Toute autre personne invitée par le bureau.

6. Sans préjudice d'immunités spécifiques auxquelles elles pourraient avoir droit, les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus ne peuvent être contraintes par les autorités de la République du Rwanda, pendant leur affectation ou leur mission, à quitter le territoire, sauf s'il est établi, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article XII des présentes, qu'elles ont abusé des privilèges auxquels elles avaient droit en exerçant une activité non liée à leurs fonctions ou missions officielles.

Article X. Cartes d'identité

1. Le représentant dans le pays communique au Gouvernement une liste des fonctionnaires du FIDA (y compris les conjoints et autres personnes à charge) et l'informe de toute modification apportée à cette liste.

2. Sur notification de leur nomination, le Gouvernement délivre à toutes les personnes visées au paragraphe 1 une carte portant la photographie de son titulaire qui atteste que la personne est un membre du bureau. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme une attestation de l'identité de la personne et de son statut en tant que membre du bureau.

Article XI. Privilèges et immunités des fonctionnaires du FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables à l'organisation en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les fonctionnaires du FIDA jouissent des privilèges et immunités suivants en République du Rwanda :

- a) Immunité de juridiction, même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions, en ce qui concerne tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- b) Exemption de l'impôt sur le revenu pour les traitements et émoluments;
- c) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des mesures limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- d) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire;
- e) Exemption de droits de douane et autres prélèvements sur leurs effets mobiliers et personnels importés dans un délai de trois mois à compter de la première prise de fonction en République du Rwanda;

f) Introduction, tous les deux ans, d'un véhicule par famille, importé ou acheté, étant entendu que ledit véhicule ne peut être vendu ou transféré au cours de cette période que conformément aux règles et procédures applicables;

g) En cas de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux membres du corps diplomatique accrédité auprès du Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et autres personnes à charge;

h) Les mêmes facilités de change que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

2. Pendant la durée de ses fonctions, le représentant dans le pays jouit des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques. Les autres hauts fonctionnaires du bureau désignés de temps à autre par le représentant dans le pays bénéficient, en fonction des postes de responsabilité qu'ils occupent, des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

Article XII. Dispositions générales

1. Le Gouvernement met tout en œuvre pour s'assurer que le bureau et les fonctionnaires du FIDA jouissent d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées en République du Rwanda.

2. Les privilèges et immunités prévus au présent Accord sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du bureau, et non dans leur intérêt personnel; ils visent exclusivement à permettre au bureau de fonctionner librement en toutes circonstances et à garantir la pleine indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, le bureau et toute personne bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et règlements de la République du Rwanda. Ils doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République du Rwanda.

4. Le Président du FIDA a le droit de lever l'immunité s'il considère que celle-ci entraverait le cours de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts du bureau.

5. Le représentant dans le pays prend toutes les mesures nécessaires pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord; à cette fin, il édicte les règlements jugés nécessaires et appropriés, applicables aux fonctionnaires du FIDA et aux autres personnes concernées.

6. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus des privilèges ou des immunités accordés en vertu du présent Accord, des consultations sont organisées, à sa demande, entre le représentant dans le pays et les autorités compétentes afin de déterminer s'il y a eu abus. Si lesdites consultations n'aboutissent pas à une issue satisfaisante pour le Gouvernement et le représentant dans le pays, la question est réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement à prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de la République du Rwanda.

8. Si le Gouvernement estime qu'il est nécessaire d'appliquer le paragraphe 7 du présent article, il prend contact avec le représentant dans le pays aussitôt que les circonstances le

permettent afin de décider d'un commun accord des mesures à prendre pour protéger les intérêts du Fonds.

9. Les dispositions du présent Accord sont applicables à toutes les personnes visées par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont des ressortissantes ou que ledit État accorde ou non les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République du Rwanda.

10. Le Gouvernement est chargé de traiter toutes réclamations émanant de tiers à l'encontre du Fonds, de ses fonctionnaires ou consultants ou d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds et met hors de cause le Fonds et les personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent qu'elle résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part de ces personnes.

11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, le Gouvernement est responsable en dernier ressort du respect desdites obligations.

Article XIII. Interprétation et règlement des différends

1. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif principal, qui est de permettre au bureau de mener à bien, intégralement et efficacement, ses activités.

2. Lorsqu'une allégation est fondée, la Partie en violation s'engage par écrit à remédier à ladite violation et notifie à l'autre Partie par écrit les mesures qu'elle a prises ou proposé de prendre à cet effet et pour éviter toute autre violation.

3. Tout différend entre le Gouvernement et le bureau concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou d'un arrangement complémentaire, qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à moins que les Parties en conviennent autrement, renvoyé pour décision définitive à un tribunal de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par le Président du Fonds et le troisième, qui fait fonction de président, est choisi d'un commun accord par les deux autres arbitres.

4. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre quant au choix du troisième arbitre dans les six mois qui suivent leur nomination, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice, sauf si ce dernier est un ressortissant de la République du Rwanda, auquel cas le troisième arbitre est nommé par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

5. Les décisions du tribunal arbitral sont pleinement contraignantes.

Article XIV. Entrée en vigueur et révision

1. Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord demeure en vigueur tant que le bureau reste établi en République du Rwanda.

3. Les obligations assumées par le Gouvernement et le bureau au titre du présent Accord demeurent en vigueur après sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Fonds et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds.

4. Le présent Accord ne peut être modifié que par écrit et d'un commun accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du Fonds respectivement ont, au nom des deux Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de la République du Rwanda :

[SIGNÉ]
Le 9 décembre 2009

Pour le Fonds international de développement agricole :

[SIGNÉ]
Le 20 mars 2010

No. 52195

**International Fund for Agricultural Development
and
Senegal**

Agreement between the International Fund for Agricultural Development and the Government of the Republic of Senegal on the establishment of a Country Office. Dakar, 12 October 2011

Entry into force: *12 October 2011 by signature, in accordance with article XV*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Sénégal**

Accord entre le Fonds international de développement agricole et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à l'établissement d'un bureau de pays. Dakar, 12 octobre 2011

Entrée en vigueur : *12 octobre 2011 par signature, conformément à l'article XV*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DE PAYS**

ATTENDU que le Fonds international de développement agricole, institution spécialisée des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République du Sénégal afin d'appuyer ses activités, et notamment l'appui à l'exécution des projets, la concertation, la création de partenariat et la gestion du savoir.

ATTENDU que le Gouvernement de la République du Sénégal accepte d'autoriser l'établissement d'un tel bureau ;

ATTENDU que la République du Sénégal a adhéré le 2 mars 1966 à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947 ;

ATTENDU que la République du Sénégal a signé le 19 juillet 1977 et ratifié le 13 décembre 1977 l'Accord portant création du FIDA ;

EN CONSEQUENCE DE QUOI, le Gouvernement de la République du Sénégal et le FIDA conviennent de ce qui suit :

Article I

DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) « le Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Sénégal ;
- b) « le Fonds » ou le « FIDA » désigne le Fonds international de développement agricole ;
- c) « le Bureau » désigne le bureau de pays établi par le Fonds international de développement agricole dans la République du Sénégal ;
- d) « membres du personnel du FIDA » désigne le Représentant du FIDA dans le pays et tous les autres fonctionnaires précisés par le FIDA conformément à l'article VI, section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947 ;
- e) « le Représentant du FIDA » désigne le représentant du FIDA dans la République du Sénégal ou son délégué.

Article II

PERSONNALITE JURIDIQUE DU FONDS

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds, et en particulier sa capacité :

- a) De contracter ;
- b) D'acquérir et de vendre des biens meubles et immeubles ; et
- c) D'ester en justice.

2. Le Bureau est habilité à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et ses véhicules.

Article III

INVIOLABILITE DU BUREAU

1. Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives du Bureau, et d'une manière générale tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

3. Les biens et les avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire à moins que le Fonds n'y ait renoncé expressément. Aucune renonciation à l'immunité ne peut être étendue à une quelconque mesure d'exécution.

4. Le Bureau ne permettra pas en aucune façon que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour un délit ou contre laquelle un mandat aura été décerné, une condamnation prononcée ou un arrêté d'expulsion pris par les autorités compétentes de la République du Sénégal.

5. Les fonctionnaires ou agents de la République du Sénégal ne pourront pénétrer dans le Bureau, pour y exercer leurs fonctions officielles, qu'à la demande ou avec le consentement du Bureau, exprimé par le Représentant du FIDA. En cas de force majeure, d'incendie ou de toute autre calamité exigeant des mesures urgentes de protection, le consentement du Représentant du FIDA sera présumé avoir été donné. Cependant, à la demande du Représentant du FIDA, toute personne ayant pénétré dans le Bureau sur la base d'une telle présomption devra quitter le Bureau immédiatement.

6. Les autorités compétentes de la République du Sénégal prendront toutes les mesures nécessaires pour protéger le Bureau contre toute intrusion ou dommages, pour en assurer la tranquillité et en préserver la dignité.

7. Les résidences des membres du personnel du FIDA bénéficieront de la même inviolabilité et de la même protection que le bureau.

Article IV

SERVICES PUBLICS

1. Le Gouvernement veille à ce que le Bureau dispose, en tant que de besoin, des services publics nécessaires, à des conditions équitables. Les coûts de ces services sont à la charge du Bureau.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités compétentes devront considérer que les besoins du Bureau sont aussi importants que ceux de toute autre organisation internationale et prendront par conséquent les mesures nécessaires pour éviter que les activités du Bureau ne soient affectées par une telle situation.

Article V

COMMUNICATIONS

Les communications du Bureau seront protégées conformément aux conditions et limitations définies aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI

EXONERATIONS D'IMPOTS OU DE TAXES

Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- a) Exonérés de tout impôt direct et indirect sur les produits et services directement importés ou achetés localement par le Bureau pour ses activités officielles dans la République du Sénégal, y compris les droits d'enregistrement et toutes autres taxes, étant entendu, toutefois, qu'aucune exonération ne sera demandée à l'égard de taxes ne correspondant, en fait, qu'à de simples redevances liées aux services d'utilité publique.
- b) Exonérés des droits de douane et autres taxes. Il est toutefois entendu que le Bureau sera tenu de respecter les interdictions ou restrictions relatives aux importations et exportations pour ce qui concerne les articles importés ou exportés par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles. Les articles importés en vertu d'une telle exemption ne seront pas revendus dans la République du Sénégal, sauf si les conditions de cette vente sont convenues avec le Gouvernement, et sous réserve du respect des conditions que le Commissaire responsable des droits de douane et des taxes sur les ventes pourrait édicter pour assurer la protection des recettes ;
- c) Exonérés des droits de douane et autres taxes sur les importations et les exportations relatives à ses publications.

Article VII

FACILITES FINANCIERES

1. Dans le cadre de ses activités officielles et sous réserve du respect des dispositions du règlement n°R09/98/CM/UEMOA du 20 décembre 1998, le Bureau peut:
 - a) Acquérir, détenir des fonds et gérer des comptes dans n'importe quelle monnaie ;
 - b) Transférer ses fonds et devises d'un pays à un autre ou à d'autres organismes à l'intérieur du Sénégal.
2. Le Bureau jouira, en matière de change, des mêmes facilités que d'autres organisations internationales représentées dans la République du Sénégal.

Article VIII

SECURITE SOCIALE ET RETRAITE

Compte tenu du fait que les membres du personnel du FIDA sont couverts par le régime de sécurité sociale et de retraite du FIDA ou par un régime du même type, le Bureau ne sera tenu de contribuer à aucun régime national de sécurité sociale ni de retraite dans la République du Sénégal, et le Gouvernement ne pourra pas exiger des membres du Bureau couverts par le régime du FIDA de s'affilier à de tels régimes. Il est toutefois entendu que le FIDA contribuera au régime national de sécurité sociale et de retraite pour ceux de ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du FIDA.

Article IX

ENTREE, VOYAGE ET SEJOUR

1. Les laissez-passer des Nations Unies délivrés à titre de documents de voyage aux membres du personnel du FIDA sont reconnus et acceptés comme titre valable de voyage par le Gouvernement.
2. Les demandes de visa (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de membres du personnel du FIDA titulaires d'un laissez-passer des Nations-Unies, accompagnées d'un certificat attestant que le voyage est en rapport avec les activités du FIDA, devront être examinées dans le plus bref délai possible. Par ailleurs, des facilités de voyage rapide seront accordées aux titulaires de ces laissez-passer.
3. Des facilités analogues à celles prévues au paragraphe 2 seront accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, seront porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.

4. Le Gouvernement facilitera, pour les déplacements à destination ou en provenance du Bureau, l'entrée et le départ de la République du Sénégal des personnes exerçant des fonctions officielles au Bureau ou invitées par ce dernier.

5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes ci-après et les membres de leur famille à entrer dans la République du Sénégal et à séjourner dans ce pays pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions auprès du Bureau :

- a) Le Représentant du FIDA et d'autres membres du personnel du FIDA ;
- b) Toute autre personne invitée par le Bureau.

6. Sans préjudice des immunités spécifiques dont elles peuvent bénéficier, les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus ne peuvent, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les autorités de la République du Sénégal à quitter le territoire de la République du Sénégal que dans le cas où il est établi, conformément aux dispositions de l'article XIII, paragraphe 6 ci après, qu'elles auraient abusé des privilèges qui leur sont accordés en menant des activités sans rapport avec leurs fonctions ou missions officielles.

Article X

CARTE D'IDENTITE

1. Le Représentant du FIDA fournira au Gouvernement une liste des membres du personnel du FIDA (ainsi que de leur conjoint et autres membres de leur famille) et l'informerá de tout changement intervenant dans cette liste.

2. Dès qu'il sera avisé de la nomination des membres du personnel, le Gouvernement délivrera à chacune des personnes visées au paragraphe 1 une carte portant la photographie de son titulaire et l'identifiant comme membre du Bureau. Cette carte sera reconnue par les autorités compétentes comme faisant foi de l'identité de la personne et de sa qualité de membre du Bureau.

Article XI

PROTECTION DU CARACTÈRE INTERNATIONAL DES FONCTIONS DES MEMBRES DU PERSONNEL DU FIDA

1. Les membres du personnel du Fonds relèvent, dans l'exercice de leurs fonctions, exclusivement de l'autorité du Fonds. Chaque membre du Fonds s'engage à respecter le caractère international de ces fonctions et à s'abstenir de faire quoi que ce soit pour influencer les membres du personnel du Fonds dans l'accomplissement de leurs tâches.

2. A ce titre, les membres du personnel du Fonds bénéficient d'un statut particulier qui leur est accordé dans l'intérêt du Fonds et non pour leur bénéfice personnel, et qui a pour corollaire les éléments suivants :

- a) Les membres du personnel du Fonds ne peuvent faire l'objet de poursuites, même après qu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions ;
- b) Exonération de l'impôt dû sur les salaires et émoluments perçus par les membres du personnel du Fonds dont la liste sera établie par le FIDA et communiquée au Gouvernement conformément à l'article VI, section 18 de la Convention ;
- c) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ;
- d) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, des obligations de service national et de tout autre obligatoire ;
- e) Exemption des droits de douanes et autres prélèvements sur leur mobilier et effets personnels importés, dans les six (6) mois suivant leur entrée en fonction dans la République du Sénégal ;
- f) Droit accordé au personnel d'importer ou d'acquérir, en franchise de droits et taxes, tous les cinq (5) ans, un véhicule par personne et par ménage. Toutefois, il est possible d'acquérir exceptionnellement un nouveau véhicule avant le terme de cinq (5) ans pour des raisons dûment justifiées et approuvées, au préalable, par l'Administration des douanes.

La vente ou la cession de tels véhicules, acquis sous le régime de l'admission temporaire ou importation temporaire, ne peuvent se faire qu'après autorisation préalable de l'Administration des douanes ;

- g) En cas de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille, que celles dont jouissent les membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- h) Mêmes facilités, en ce qui concerne le change, que celles accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable accréditées auprès du Gouvernement.
- i) Le paragraphe (e) ci-dessus n'a pas vocation à s'appliquer aux personnes qui, à la date de leur recrutement, étaient déjà résidentes dans la République du Sénégal. Le paragraphe (f) ci-dessus n'a pas vocation à s'appliquer aux nationaux de la République du Sénégal.

2. Pendant toute la durée de ses fonctions, le Représentant du FIDA jouira des privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques. Les autres membres de haut niveau du Bureau, désignés périodiquement par le Représentant du FIDA sur la base des postes de responsabilités qu'ils occupent, jouiront des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

Article XII

Obligations du FIDA

Le FIDA s'engage en dehors des exonérations expressément prévues par le présent Accord, à observer toutes les autres obligations fiscales visées à l'Article VI a) du présent Accord.

Article XIII

DISPOSITIONS D'ORDRE GENERAL

1. Le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires pour que le Bureau et les membres du personnel du FIDA jouissent d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées dans la République du Sénégal.

2. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord n'ont pas pour objet d'assurer un avantage personnel à leurs bénéficiaires ; ils ont pour but exclusif d'assurer au Bureau la possibilité de fonctionner librement quelles que soient les circonstances et de préserver la totale indépendance des personnes auxquelles ces privilèges et immunités sont accordés.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord, le Bureau et toutes les personnes jouissant de ces privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et règlements de la République du Sénégal. Ils sont aussi tenus de s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République du Sénégal.

4. Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité lorsqu'il considère qu'elle ferait obstacle à l'administration de la justice et qu'il est possible de s'en dispenser sans porter préjudice aux intérêts du Bureau.

5. Le Président du FIDA prendra toutes les mesures nécessaires pour prévenir un quelconque abus des privilèges et immunités accordés dans le présent Accord ; il adoptera à cet effet toutes règles applicables aux membres du personnel du FIDA et autres personnes concernées, qui seront jugées nécessaires et appropriées.

6. Si le Gouvernement considère qu'une utilisation abusive a été faite de l'un des privilèges ou immunités accordés dans le présent Accord, des consultations seront entreprises, à sa demande, entre le Représentant du FIDA et les autorités compétentes en vue de déterminer la matérialité d'une utilisation abusive. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant tant pour le Gouvernement que pour le Représentant du FIDA, la question sera réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIV du présent Accord.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement de prendre les mesures nécessaires à la sauvegarde de la sécurité de la République du Sénégal.

8. Si le Gouvernement juge nécessaire une application du paragraphe 7 du présent article, les mesures à prendre pour protéger les intérêts du FIDA seront déterminées en accord avec le FIDA.

9. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toutes les personnes couvertes par l'Accord que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'Etat dont ces personnes sont ressortissantes, ou que cet Etat accorde ou non des privilèges et immunités similaires aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République du Sénégal.

10. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds ou contre des membres de son personnel, des consultants ou d'autres personnes prêtant des services au nom du Fonds ; il mettra

hors de cause le Fonds et les personnes mentionnées ci-dessus en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdites personnes.

11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, c'est au Gouvernement qu'il appartient, en dernier ressort, de s'assurer de la satisfaction de ces obligations.

Article XIV

INTERPRETATION ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Le présent Accord sera interprété au vu de son principal objectif, qui est de permettre au Bureau de mener ses activités de manière pleine et efficace.

2. Lorsqu'une allégation a été prouvée, la partie en défaut s'engagera par écrit à faire cesser la contravention et donnera notification par écrit à l'autre partie des mesures prises ou proposées pour faire cesser la contravention et prévenir toute nouvelle contravention.

3. Tout différend surgissant entre le Gouvernement et le Bureau au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de tout autre arrangement complémentaire, s'il n'a pas été réglé par voie de négociation, sera, sauf si les parties en décident autrement, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois (3) arbitres. Un des arbitres est désigné par le Gouvernement, un autre par le Président du FIDA, et le troisième, qui présidera le tribunal, est choisi par accord mutuel par les deux autres arbitres.

4. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième dans les six mois qui suivront leur propre nomination, ce troisième arbitre sera choisi par le Président de la Cour internationale de justice, à moins que ce dernier (ou cette dernière) ne soit un (e) ressortissant (e) de la République du Sénégal, auquel cas le troisième arbitre sera choisi par le Vice-président de la Cour internationale de justice.

5. Les décisions du tribunal arbitral ont force obligatoire.

Article XV

ENTREE EN VIGUEUR ET REVISION

1. Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur une fois que les deux Parties l'auront signé.

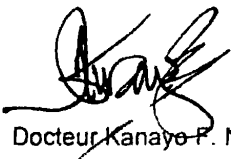
2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que le Bureau demeurera établi dans la République du Sénégal.

3. Les obligations contractées par le Gouvernement et le Bureau en vertu du présent Accord ne s'éteindront, après sa fin, qu'au terme de la période nécessaire pour permettre un retrait ordonné des biens, des fonds et des actifs du Fonds et du personnel et des autres personnes qui assurent des services au nom du Fonds.

4. Le présent Accord ne pourra être modifié que par accord mutuel écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du Fonds respectivement, ont, au nom des deux Parties, signé le présent Accord à Dakar, Sénégal, le 12 octobre 2011, en deux exemplaires originaux, en langue française.

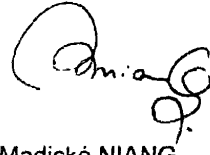
Pour le Fonds International
de Développement Agricole



Docteur Kanayo P. NWANZE

Président du Fonds international
de développement agricole

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal



Maître Madické NIANG

Ministre d'Etat, Ministre
des Affaires Etrangères

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SENEGAL ON THE ESTABLISHMENT OF A COUNTRY OFFICE

Whereas the International Fund for Agricultural Development, a Specialized Agency of the United Nations Organisation, wishes to establish a Country Office in the Republic of Senegal to support its operation, including the implementation of projects, dialogue, partnership building and knowledge management,

Whereas the Government of the Republic of Senegal agrees to permit the establishment of such an Office,

Whereas the Republic of Senegal acceded on 2 March 1966 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947,

Whereas the Republic of Senegal signed the Agreement Establishing IFAD on 19 July 1977 and ratified it on 13 December 1977,

Now therefore, the Government of the Republic of Senegal and IFAD hereby agree as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) “Government” means the Government of the Republic of Senegal;
- (b) “The Fund” or “IFAD” means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) “Office” means the Country Office established by the International Fund for Agricultural Development in the Republic of Senegal;
- (d) “IFAD’s staff members” means the IFAD Representative in the country and all other officials specified by IFAD in accordance with article VI, section 18, of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947;
- (e) “IFAD Representative” means the IFAD Representative in the Republic of Senegal or his/her delegate.

Article II. Juridical personality of the Fund

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (a) To contract;
 - (b) To acquire and dispose of movable and immovable property;
 - (c) To be a party to juridical proceedings.
2. The Office shall be authorized to display IFAD’s emblem on its premises and vehicles.

Article III. Inviolability of the Office

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.

3. The Office and its property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process unless the Fund has expressly waived such immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

4. The Office shall not in any way allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of Senegal.

5. The officials or agents of the Republic of Senegal shall not enter the Office, in an official capacity, except at the request or with the authorization of the Office, granted by the IFAD Representative. In the event of *force majeure*, fire or any other disaster requiring urgent measures of protection, the consent of the IFAD Representative shall be considered to have been given. However, if requested by the IFAD Representative, any person who has entered the Office with his/her presumed consent shall leave the Office immediately.

6. The competent authorities of the Republic of Senegal shall take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage to ensure that their tranquility is not disturbed and to preserve their dignity.

7. The residences of IFAD's staff members shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV. Public services

1. The Government undertakes to assist the Office in obtaining and making available, where applicable, the necessary public services, on equitable terms. The Office shall bear the costs of such services.

2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organization and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V. Communications

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in sections 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

Article VI. Tax exemption

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

(a) All direct and indirect taxes on goods and services imported directly or purchased locally by the Office for its official use in the Republic of Senegal, including registration and any other fees, it being understood, however, that no exemption shall be requested with regard to fees that are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) Customs duties and other charges. However, it is understood that the Office shall respect prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. Articles imported under such exemption will not be resold in the Republic of Senegal, except under conditions agreed to with the Government, and subject to compliance with such conditions as the Commissioner for Customs and Sales Tax may prescribe for the protection of revenue;

(c) Customs duties and other taxes on imports and exports in respect of its publications.

Article VII. Financial facilities

1. In connection with its official activities and subject to compliance with the provisions of Regulation No. R09/98/CM/UEMOA of 20 December 1998, the Office may freely:

(a) Acquire and hold funds and manage accounts in any currency;

(b) Transfer its funds and currencies between countries or to other organizations within Senegal.

2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organizations represented in the Republic of Senegal.

Article VIII. Social security and retirement

Since IFAD's staff members are covered by IFAD's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any national social security or retirement scheme in the Republic of Senegal, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall contribute to the national social security and retirement scheme for those of its employees who are not covered by IFAD's scheme.

Article IX. Entry, travel and sojourn

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to IFAD's staff members as valid travel documents.

2. Applications for visas (when required) from staff members of IFAD holding a United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities of speedy travel.

3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of a United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of IFAD.

4. The Government shall facilitate the entry into and departure from the Republic of Senegal, when travelling to and from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.

5. The Government undertakes to authorize the following persons and their family members to enter into the Republic of Senegal and sojourn in the country during throughout the duration of their assignment or missions to the Office:

- (a) The IFAD Representative and other staff members of IFAD;
- (b) All other persons invited by the Office.

6. Without prejudice to specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 shall not, during their assignment or mission, be required by the authorities of the Republic of Senegal to leave the Senegalese territory unless it is established, in accordance with the provisions of article XIII (6) hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or mission.

Article X. Identity card

1. The IFAD Representative shall communicate to the Government a list of IFAD's staff (including their spouse and other family members) and shall keep the Government informed of any changes to this list.

2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 above a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognized by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI. Protection of the international character of IFAD staff's official duties

1. In performing their duties, the staff members of the Fund shall be exclusively under the authority of the Fund. Each member of the Fund shall respect the international character of those functions and abstain from any act aimed at influencing the members of the Fund in carrying out their functions.

2. Accordingly, the staff members of the Fund enjoy a special status, which is granted to them in the interest of the Fund and not for their personal benefit, and comprises the following elements:

(a) Immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;

(b) Exemption from income taxation on salaries and emoluments received by the staff members of the Fund, a list of whom shall be drawn up by IFAD and communicated to the Government in accordance with article VI, section 18, of the Convention;

(c) Exemption, together with their spouse and family members, from immigration restrictions and alien registration;

(d) Exemption, together with their spouse and family members, from national-service obligations or other compulsory service;

(e) Exemption from customs duties and other levies on their household and personal effects imported within six months after first taking up their functions in the Republic of Senegal;

(f) Every five years, admission of one vehicle per person and per household, imported or purchased, on a duty- and tax-free basis. However, a new vehicle may, on an exceptional basis, be purchased before expiration of the five-year period on duly justified grounds and subject to prior approval by the customs administration.

Such vehicles, purchased on a temporary admission or temporary import basis, may be sold or transferred only with prior approval by the customs administration;

(g) In the event of an international crisis, to be accorded the same repatriation facilities as those enjoyed by members of diplomatic missions accredited to the Government, for themselves, their spouse and family members;

(h) The same exchange facilities as those accorded to members of diplomatic missions of comparable rank accredited to the Government;

(i) Paragraph (e) shall not apply to persons who, on the date of their recruitment, were already residing in the Republic of Senegal. Paragraph (f) shall not apply to nationals of the Republic of Senegal.

2. Throughout the duration of his/her functions, the IFAD Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office, designated from time to time by the IFAD Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill, shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

Article XII. Obligations of IFAD

Except for the exemptions stipulated explicitly in this Agreement, IFAD shall fulfil all other fiscal obligations referred to in article VI (a) of this Agreement.

Article XIII. General provisions

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and the IFAD's staff members enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organizations represented in the Republic of Senegal.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.

3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws

and the regulations of the Republic of Senegal. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Senegal.

4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he or she considers that it would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the interests of the Office.

5. The President of IFAD shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to the IFAD's staff members and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.

6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the IFAD Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse occurred. Should such consultations not produce a result that is satisfactory to the Government and the IFAD Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIV.

7. Nothing in this Agreement may be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary in order to safeguard the security of the Republic of Senegal.

8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this article, the measures required to protect the interests of IFAD shall be determined by agreement with IFAD.

9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic agents and nationals of the Republic of Senegal.

10. The Government shall be responsible for dealing with any claims brought by third parties against the Fund or against members of its staff, consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such persons.

11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIV. Interpretation and settlement of disputes

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.

2. Where an allegation is substantiated, the Party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and shall notify to the other Party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.

3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which has not been settled by negotiation shall, unless the Parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of IFAD, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.

4. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Republic of Senegal, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.

5. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XV. Entry into force and revision

1. The provisions of this Agreement enter into force upon signature by both Parties.

2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Senegal.

3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly withdrawal of the Fund's property, funds and assets and of the staff and other persons performing services on the Fund's behalf.

4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the Government and of IFAD respectively have, on behalf of both Parties, signed this Agreement, at Dakar, Senegal, on 12 October 2011, in duplicate, in French.

For the International Fund for Agricultural Development:

KANAYO F. NWANZE

President of the International Fund for Agricultural Development

For the Government of the Republic of Senegal:

MADICKÉ NIANG

Minister of State, Minister of Foreign Affairs

No. 52196

**International Fund for Agricultural Development
and
Sierra Leone**

Agreement between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Freetown, 5 December 2012, and Rome, 20 December 2012

Entry into force: *20 December 2012 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Sierra Leone**

Accord entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Freetown, 5 décembre 2012, et Rome, 20 décembre 2012

Entrée en vigueur : *20 décembre 2012 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE IFAD'S COUNTRY OFFICE

WHEREAS the International Fund for Agricultural Development (IFAD), a Specialised Agency of the United Nations Organisation, wishes to establish a Country Office in the Republic of Sierra Leone to support its operation, including supervision of projects, consolidate its cooperation and linkages; be close to its partners and programmes; and manage knowledge.

WHEREAS the Government of the Republic of Sierra Leone agrees to permit the establishment of such an office.

WHEREAS the Republic of Sierra Leone acceded on 13 May 1962 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

WHEREAS the Republic of Sierra Leone signed on 15 February 1977 and ratified on 14 October 1977 the Agreement Establishing IFAD.

NOW THEREFORE, the Government of the Republic of Sierra Leone and IFAD hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Government of the Republic of Sierra Leone ;
- (b) "the Fund" or "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) "Office" means the International Fund for Agricultural Development's Country Office located in the Republic of Sierra Leone ;
- (d) "IFAD officials" means the Country Representative and all other officials as specified by IFAD in accordance with Article VI, Section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, 1947.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY OF THE FUND

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (i) to contract;
 - (ii) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - (iii) to be a party to judicial proceedings.
2. The Government shall permit the Fund to purchase or rent premises to serve as its Office.
3. The Office shall be authorised to display the emblem of the Fund on its premises and vehicles.

Article III

INVIOLABILITY OF THE OFFICE

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
4. The Office should not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of Sierra Leone .
5. The authorities, officials and agents of the Republic of Sierra Leone shall not enter the Office in an official capacity unless at the request or with the authorisation of the Office, granted by the Country Representative or his or her delegate. In the event of *force majeure*, fire or any other calamity requiring urgent measures of protection, the consent of the Country Representative or

his or her representative shall be considered to have been given. However, if requested by the Country Representative, any person who has entered the Office with his or her presumed consent shall leave the Office immediately.

6. The competent authorities of the Republic of Sierra Leone shall, to the extent possible, take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquillity is not disturbed and to preserve their dignity.
7. The residences of IFAD's officials of the Republic of Sierra Leone shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV

PUBLIC SERVICES

1. The Government undertakes to assist the Office as far as possible in obtaining and making available where applicable the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the costs of these services.
2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organisation and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V

COMMUNICATIONS

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in section 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

Article VI

TAX EXEMPTION

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

- (a) all direct and indirect taxes on goods directly imported or purchased locally by the organisation for its official use in the Republic of Sierra Leone, it being understood, however, that no claim of exemption will be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) customs duties or other taxes on imports and exports.

ARTICLE VII

FINANCIAL FACILITIES

1. In connection with its official activities the Office may freely:
 - (a) acquire currencies and funds, hold them, use them, and have accounts in the Republic of Sierra Leone in (local **currency**) or any other currency and convert any currency held by it into any other currency.
2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organisations represented in the Republic of Sierra Leone .

Article VIII

SOCIAL SECURITY

Since IFAD's officials are covered by the Fund's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any social security scheme in the Republic of Sierra Leone, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme.

Article IX

ENTRY, TRAVEL AND SOJOURN

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of IFAD as valid travel documents.
2. Applications for visas, where required, from officials of IFAD holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.
3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling in the business of IFAD.
4. The Government shall facilitate the entry into or departure from the Republic of Sierra Leone , when travelling to or from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.

5. The Government undertakes to authorise the following persons and their dependants to enter into the Republic of Sierra Leone and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:
 - (a) the Country Representative and other IFAD's officials;
 - (b) all other persons invited by the Office.

6. In accordance with Section 25 2. (II) of the Convention, no order to leave the country shall be issued against the persons referred to in paragraph 5 above, other than the approval of the Minister of Foreign Affairs, and such approval shall be given only after consultation of the President of IFAD; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the President of IFAD shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article X

IDENTITY CARDS

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of the IFAD's officials (including spouses and other dependants) and inform it of any changes in this list.

2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognised by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF IFAD'S OFFICIALS

1. Without prejudice to the provisions applicable to the Organisation under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, IFAD's officials shall enjoy the following privileges and immunities in the Republic of Sierra Leone :
 - (a) immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;

 - (b) exemption from income taxation on salaries and emoluments;

- (c) exemption, together with their spouses and other dependents, for immigration restrictions and alien registration;
 - (d) exemption, together with their spouses and other dependents, from national service obligations and any other compulsory service;
 - (e) exemption from import duty and other levies on their household and personal effects imported within six (6) months after first taking up their functions in the Republic of Sierra Leone,
 - (f) every three (3) years, admission of one vehicle per family, imported or purchased, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period except in accordance with applicable rules and procedures;
 - (g) in the event of international crisis, the same repatriation and evacuation facilities as members of the diplomatic corps accredited to the Government, for themselves, their spouses and other dependents;
 - (h) the same exchange facilities as those accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government.
2. Throughout the duration of his or her functions, the Country Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office designated from time to time by the Country Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and the IFAD's officials enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organisations represented in the Republic of Sierra Leone.
2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.

3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of the Republic of Sierra Leone. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Sierra Leone .
4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he considers that it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Office.
5. The President of IFAD shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, the Fund shall issue such regulations, applicable to the IFAD's officials and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.
6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the Country Representative and the competent authorities with view to determining whether such an abuse took place. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the Country Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII.
7. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary to safeguard the security of the Republic of Sierra Leone.
8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this Article, it shall enter into contact with the Country Representative as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Fund.
9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of the Republic of Sierra Leone.
10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.
11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any provision of this Agreement is inconsistent with a provision of the Convention or of the Agreement Establishing IFAD, the provision of the Convention or of the Agreement Establishing IFAD shall govern.
2. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.
3. Where an allegation is substantiated, the party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify the other party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.
4. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which is not settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.
5. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Republic of Sierra Leone, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.
6. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE AND REVISION

1. The provision of this Agreement shall come into force upon signature by both parties.
2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Sierra Leone and may be terminated by either party upon giving six (6) months period notice of its intention to terminate the Agreement.

3. The obligation assumed by the Government and the office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Fund and the officials and other persons performing services on behalf of the Fund.
4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives of the Government and the *IFAD* respectively have, on behalf of both parties, signed the present Agreement in English in two originals.

FOR
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF SIERRA LEONE

FOR
THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT

.....*J.B. Dauda*.....

**Honourable J.B. Dauda
Minister of Foreign Affairs
And International Cooperation**

.....*Kanayo F. Nwanze*.....

**Kanayo F. Nwanze
President of the International
Fund for Agricultural
Development**

Date: *5th December 2012*

Date: *20 Dec 2012*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DE PAYS DU FIDA

Considérant que le Fonds international de développement agricole (FIDA), institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République de Sierra Leone afin d'appuyer ses activités, y compris la supervision de projets, de renforcer sa coopération et ses relations, d'être proche ses partenaires et ses programmes, et de gérer les connaissances,

Considérant que le Gouvernement de la République de Sierra Leone consent à ce qu'un tel bureau soit établi,

Considérant que le 13 mai 1962, la République de Sierra Leone a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,

Considérant que le 15 février 1977, la République de Sierra Leone a signé l'Accord portant création du FIDA, et l'a ratifié le 14 octobre 1977,

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le FIDA sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Sierra Leone;
- b) Le terme « le Fonds », ou le sigle « FIDA », désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) Le terme « bureau » désigne le bureau de pays du FIDA situé en République de Sierra Leone;
- d) L'expression « fonctionnaires du FIDA » désigne le représentant dans le pays et tous les autres fonctionnaires désignés par le FIDA conformément à la section 18 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947.

Article II. Personnalité juridique du fonds

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds et en particulier sa capacité à :

- i) Conclure des contrats;
- ii) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- iii) Ester en justice.

2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acheter ou à louer des locaux pour y installer le bureau.

3. Le bureau est autorisé à arborer l’emblème du Fonds sur ses locaux et ses véhicules.

Article III. Inviolabilité du bureau

1. Les biens et avoirs du bureau, où qu’ils se trouvent et quel qu’en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives du bureau et, d’une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu’ils se trouvent.

3. Le bureau, ses biens, fonds et avoirs, où qu’ils se trouvent et quel qu’en soit le détenteur, jouissent de l’immunité de juridiction, sauf si, dans un cas particulier, le Fonds y a expressément renoncé. Il est toutefois entendu que cette renonciation ne peut s’étendre à des mesures d’exécution.

4. Le bureau ne permet en aucun cas que ses locaux servent de refuge à toute personne recherchée pour une infraction pénale ou à l’égard de laquelle les autorités compétentes de la République de Sierra Leone ont délivré un mandat d’arrêt, prononcé une condamnation ou un ordre d’expulsion.

5. Les autorités, les fonctionnaires et les agents de la République de Sierra Leone ne pénètrent dans le bureau pour y exercer des fonctions officielles qu’à la demande ou avec l’autorisation du bureau, accordée par le représentant dans le pays ou son délégué. En cas de force majeure, d’incendie ou d’autre catastrophe nécessitant de prendre d’urgence des mesures de protection, le consentement du représentant dans le pays ou de son délégué est réputé avoir été donné. Toutefois, toute personne ayant pénétré dans les locaux du bureau avec le consentement présumé du représentant dans le pays doit, si celui-ci lui en fait la demande, quitter les lieux immédiatement.

6. Les autorités compétentes de la République de Sierra Leone prennent, autant que faire se peut, toutes les mesures nécessaires pour protéger le bureau contre une intrusion ou des dommages, et pour préserver sa tranquillité et sa dignité.

7. Les résidences des fonctionnaires du FIDA en République de Sierra Leone ont droit à la même inviolabilité et à la même protection que le bureau.

Article IV. Services publics

1. Le Gouvernement s’engage à aider le bureau à obtenir, dans la mesure du possible, et à mettre à sa disposition, le cas échéant, les services publics nécessaires, et ce dans des conditions équitables. Le bureau prend à sa charge les frais de ces services.

2. En cas d’interruption ou de menace d’interruption de l’un de ces services, les autorités compétentes accordent aux besoins du bureau la même importance que celle accordée à toute autre organisation internationale et prennent, par conséquent, les mesures qui s’imposent pour s’assurer que les activités du bureau ne sont pas entravées par une telle situation.

Article V. Communications

Les communications du bureau sont protégées selon les conditions et dans les limites prévues aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI. Exonération fiscale

Le bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

- a) De tout impôt direct et indirect sur les biens directement importés ou achetés sur place par l'organisation pour son usage officiel en République de Sierra Leone, étant entendu, toutefois, qu'elle ne réclamera aucune exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services publics;
- b) De droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation.

Article VII. Facilités financières

1. En ce qui concerne ses activités officielles, le bureau peut librement :

- a) Acquérir, détenir et utiliser des devises et des fonds, et avoir des comptes en République de Sierra Leone en (devise locale) ou dans n'importe quelle autre devise, et convertir toute devise qu'il détient en une autre.
2. Le bureau jouit des mêmes facilités de change que les autres organisations internationales représentées en République de Sierra Leone.

Article VIII. Sécurité sociale

Les fonctionnaires du FIDA étant couverts par le régime de sécurité sociale du Fonds ou un régime semblable, le bureau n'est pas tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale en République de Sierra Leone, et le Gouvernement n'oblige aucun membre du bureau couvert par le régime du Fonds à participer à un tel régime.

Article IX. Entrée, voyage et séjour

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document de voyage valable le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du FIDA.
2. Les demandes de visas, lorsqu'elles sont nécessaires, émanant de fonctionnaires du FIDA titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA sont examinées dans les meilleurs délais. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées à ces personnes.
3. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 2 sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'ils ne soient pas munis d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, disposent d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.

4. Le Gouvernement facilite l'entrée en République de Sierra Leone et la sortie du pays des personnes qui exercent leurs fonctions officielles au bureau ou qui sont invitées par celui-ci, lorsqu'elles voyagent à destination ou en provenance du bureau.

5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes mentionnées ci-après et leurs personnes à charge, à entrer en République de Sierra Leone et à séjourner dans le pays pendant toute la durée de leur affectation ou de leur mission auprès du bureau :

- a) Le représentant dans le pays et les autres fonctionnaires du FIDA;
- b) Toute autre personne invitée par le bureau.

6. Conformément à l'alinéa II) du paragraphe 2 de la section 25 de la Convention, aucun ordre d'expulsion n'est pris à l'égard des personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus sans l'approbation du Ministre des affaires étrangères, approbation qui n'est donnée qu'après consultation avec le Président du FIDA; et si une procédure d'expulsion est engagée à l'égard d'un fonctionnaire, le Président du FIDA a le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Article X. Cartes d'identité

1. Le représentant dans le pays communique au Gouvernement une liste des fonctionnaires du FIDA (y compris les conjoints et autres personnes à charge) et l'informe de toute modification apportée à cette liste.

2. Sur notification de leur nomination, le Gouvernement délivre à toutes les personnes visées au paragraphe 1 une carte portant la photographie de son titulaire qui atteste que la personne est un membre du bureau. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme une attestation de l'identité de la personne et de son statut en tant que membre du bureau.

Article XI. Privilèges et immunités des fonctionnaires du FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables à l'organisation en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les fonctionnaires du FIDA jouissent des privilèges et immunités suivants en République de Sierra Leone :

- a) Immunité de juridiction, même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions, en ce qui concerne tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- b) Exemption de l'impôt sur le revenu pour les traitements et émoluments;
- c) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des mesures limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- d) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, de toute obligation relative au service national ou de tout autre service obligatoire;
- e) Exemption des droits de douane et des autres prélèvements sur leurs effets mobiliers et personnels importés dans un délai de six mois à compter de la première prise de fonction en République de Sierra Leone;

f) Introduction, tous les trois ans, d'un véhicule par famille, importé ou acheté, étant entendu que ledit véhicule ne peut être vendu ou transféré au cours de cette période que conformément aux règles et procédures applicables;

g) En cas de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement et d'évacuation que celles accordées aux membres du corps diplomatique accrédité auprès du Gouvernement pour eux-mêmes, leur conjoint et toute autre personne à charge;

h) Les mêmes facilités de change que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

2. Pendant la durée de ses fonctions, le représentant dans le pays jouit des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques. Les autres hauts fonctionnaires du bureau désignés de temps à autre par le représentant dans le pays bénéficient, en fonction des postes de responsabilité qu'ils occupent, des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

Article XII. Dispositions générales

1. Le Gouvernement met tout en œuvre pour s'assurer que le bureau et les fonctionnaires du FIDA jouissent d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées en République de Sierra Leone.

2. Les privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du bureau et non dans leur intérêt personnel; ils visent exclusivement à permettre au bureau de fonctionner librement en toutes circonstances et à garantir la pleine indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, le bureau et toute personne bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et règlements de la République de Sierra Leone. Ils doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de ce pays.

4. Le Président du FIDA a le droit de lever cette immunité s'il considère que celle-ci pourrait entraver le cours de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts du bureau.

5. Le Président du FIDA prend les mesures nécessaires pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord; à cette fin, le Fonds édicte les règlements jugés nécessaires et appropriés, applicables aux fonctionnaires du FIDA et aux autres personnes concernées.

6. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus des privilèges ou immunités accordés en vertu du présent Accord, des consultations sont organisées, à sa demande, entre le représentant dans le pays et les autorités compétentes afin de déterminer s'il y a eu abus. Si lesdites consultations n'aboutissent pas à une issue satisfaisante pour le Gouvernement et le représentant dans le pays, la question est réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement à prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de la République de Sierra Leone.

8. Si le Gouvernement estime qu'il est nécessaire d'appliquer le paragraphe 7 du présent article, il prend contact avec le représentant dans le pays aussitôt que les circonstances le

permettent afin de décider, d'un commun accord, des mesures à prendre pour protéger les intérêts du Fonds.

9. Les dispositions du présent Accord sont applicables à toutes les personnes visées par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont des ressortissantes ou que ledit État accorde ou non les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République de Sierra Leone.

10. Le Gouvernement est chargé de traiter toute réclamation émanant de tiers à l'encontre le Fonds, de ses fonctionnaires ou consultants ou d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds, et met hors de cause le Fonds et les personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent qu'elle résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part de ces personnes.

11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, le Gouvernement est responsable en dernier ressort du respect desdites obligations.

Article XIII. Interprétation et règlement des différends

1. Si une disposition du présent Accord est incompatible avec une disposition de la Convention ou de l'Accord portant création du FIDA, la disposition de la Convention ou de l'Accord portant création du FIDA prévaut.

2. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif principal, qui est de permettre au bureau de mener à bien, intégralement et efficacement, ses activités.

3. Lorsqu'une violation est fondée, la Partie en violation s'engage par écrit à remédier à ladite violation et notifie à l'autre Partie par écrit les mesures qu'elle a prises ou proposé de prendre à cet effet et pour éviter toute autre violation.

4. Tout différend entre le Gouvernement et le bureau portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou de tout arrangement complémentaire, non réglé par voie de négociation est, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, renvoyé pour décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par le Président du Fonds et le troisième, qui fait fonction de président, par les deux arbitres.

5. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre quant au choix du troisième arbitre dans les six mois qui suivent leur nomination, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice, sauf si ce dernier est un ressortissant de la République de Sierra Leone, auquel cas le troisième arbitre est nommé par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

6. Les décisions du tribunal arbitral sont pleinement contraignantes.

Article XIV. Entrée en vigueur et révision

1. Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord demeure en vigueur tant que le bureau reste établi en République de Sierra Leone et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Partie indiquant son intention de dénoncer le présent Accord.

3. Les obligations assumées par le Gouvernement et le bureau en vertu du présent Accord restent en vigueur après sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Fonds ainsi que de ses fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds.

4. Le présent Accord ne peut être modifié que par écrit et d'un commun accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par le Gouvernement et le FIDA respectivement, ont signé au nom des deux Parties, le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

J. B. DAUDA

Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

Le 5 décembre 2012

Pour le Fonds international de développement agricole :

KANAYO F. NWANZE

Président du Fonds international de développement agricole

Le 20 décembre 2012

No. 52197

**International Fund for Agricultural Development
and
United Republic of Tanzania**

Headquarters Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Dar es Salaam, 5 May 2008 and 21 July 2008

Entry into force: *21 July 2008 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de siège entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Dar es-Salaam, 5 mai 2008 et 21 juillet 2008

Entrée en vigueur : *21 juillet 2008 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE
INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
ON THE ESTABLISHMENT OF THE IFAD'S COUNTRY OFFICE**

WHEREAS the International Fund for Agricultural Development (IFAD), a Specialised Agency of the United Nations Organisation, wishes to establish a Country Office in Tanzania to support its operations, including supervision of projects; consolidate its cooperation and linkages; be close to its partners and programmes; and manage knowledge; and the Government of the United Republic of Tanzania agrees to permit the establishment of such an office.

WHEREAS the United Republic of Tanzania acceded on 29 October 1962 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

WHEREAS the United Republic of Tanzania signed on 18 July 1977 and ratified on 25 November 1977 the Agreement Establishing IFAD.

NOW THEREFORE, the Government of the United Republic of Tanzania and IFAD hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Government of the United Republic of Tanzania;
- (b) "the Fund" or "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) "Office" means the International Fund for Agricultural Development's Country Office located in the United Republic of Tanzania;
- (d) "IFAD officials" means the Country Representative and all other officials as specified by IFAD in accordance with Article VI, Section

18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, 1947.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY OF THE FUND

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (i) to contract;
 - (ii) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - (iii) to be a party to judicial proceedings.
2. The Government shall permit the Fund to purchase or rent premises to serve as its Office.
3. The Office shall be authorised to display the emblem of the Fund on its premises and vehicles.

Article III

INVIOABILITY OF THE OFFICE

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

4. The Office shall not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the United Republic of Tanzania.
5. The authorities, officials and agents of the United Republic of Tanzania shall not enter the Office in an official capacity unless at the request or with the authorisation of the Office, granted by the Country Representative or his or her delegate. In the event of *force majeure*, fire or any other calamity requiring urgent measures of protection, the consent of the Country Representative or his or her representative shall be considered to have been given. However, if requested by the Country Representative, any person who has entered the Office with his or her presumed consent shall leave the Office immediately.
6. The competent authorities of the United Republic of Tanzania shall, to the extent possible, take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquillity is not disturbed and to preserve their dignity.
7. The residences of IFAD's officials who are not citizens or permanent residents of the United Republic of Tanzania shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV

PUBLIC SERVICES

1. The Government undertakes to assist the Office as far as possible in obtaining and making available where applicable the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the costs of these services.
2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organisation and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V

COMMUNICATIONS

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in section 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

Article VI

TAX EXEMPTION

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

- (a) all direct and indirect taxes on goods directly imported or purchased locally by the organisation for its official use in the United Republic of Tanzania, it being understood, however, that no claim of exemption will be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) customs duties or other taxes. However, it is understood that the Office shall not be exempted from prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. Articles imported under such exemption will not be sold in the United Republic of Tanzania except under conditions agreed with the Government; and subject to compliance with such conditions as the Commissioner for Customs and Sales Tax may prescribe for the protection of revenue.
- (c) customs duties or other taxes on imports and exports in respect of its publications.

Article VII

FINANCIAL FACILITIES

1. In connection with its official activities the Office may freely:
 - (a) acquire currencies and funds, hold them, use them, and have accounts in Tanzanian shilling or any other currency and convert any currency held by it into any other currency.
 - (b) transfer Tanzanian shilling within the territory of the United Republic of Tanzania and transfer other currencies to or from the United Republic of Tanzania.
2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organisations represented in the United Republic of Tanzania.

Article VIII

SOCIAL SECURITY

Since IFAD's officials are covered by the Fund's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any social security scheme in the United Republic of Tanzania, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be responsible to contribute for social security scheme for its employees who are not covered by the Fund's scheme.

Article IX

ENTRY, TRAVEL AND SOJOURN

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of IFAD as valid travel documents.
2. Applications for visas, where required, from officials of IFAD holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are

travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling on the business of IFAD.
4. The Government shall facilitate the entry into or departure from the United Republic of Tanzania, when travelling to or from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.
5. The Government undertakes to authorise the following persons and their dependants to enter into the United Republic of Tanzania and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:
 - (a) the Country Representative and other IFAD's officials;
 - (b) all other persons invited by the Office.
6. Without prejudice to the specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 above shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of the United Republic of Tanzania to leave the territory of the United Republic of Tanzania unless it is established, in accordance with the provisions of Article XII paragraph 6 hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or missions.

Article X

IDENTITY CARDS

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of the IFAD's officials (including spouses and other dependants) and inform it of any changes in this list.
2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognised by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF IFAD'S OFFICIALS

1. Without prejudice to the provisions applicable to the Organisation under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, IFAD's officials shall enjoy the following privileges and immunities in the United Republic of Tanzania:
 - (a) immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;
 - (b) exemption from income taxation on salaries and emoluments for IFAD officials as provided under the Diplomatic and Consular Immunities and Privileges Act, (Cap. 356 R.E. 2002)
 - (c) exemption, together with their spouses and other dependents, from immigration restrictions and alien registration;
 - (d) exemption, together with their spouses and other dependents, from national service obligations and any other compulsory service;
 - (e) exemption from import duty and other levies on their household and personal effects imported within three (3) months after first taking up their functions in the United Republic of Tanzania;
 - (f) Every two (2) years, admission of one vehicle per family, imported or purchased, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period except in accordance with applicable rules and procedures;
 - (g) in the event of international crisis, the same repatriation facilities as members of the diplomatic corps accredited to the Government, for themselves, their spouses and other dependents;

- (h) the same exchange facilities as those accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government.
- 2. Throughout the duration of his or her functions, the Country Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office designated from time to time by the Country Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.
- 3. Nationals and permanent residents of the United Republic of Tanzania employed by the Office shall enjoy privileges and immunities provided in Sections 15 and 16 of the Diplomatic and Consular Immunities and Privileges Act (Cap 356 R.E 2002) read together with Part III of the fourth schedule of the Act.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

- 1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and the IFAD's officials enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organisations represented in the United Republic of Tanzania.
- 2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.
- 3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of the United Republic of Tanzania. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the United Republic of Tanzania.
- 4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he considers that it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Office.

5. The Country Representative shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to the IFAD's officials and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.
6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place, at its request, between the Country Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse took place. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the Country Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in Article XIII.
7. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary to safeguard the security of the United Republic of Tanzania.
8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this Article, it shall enter into contact with the Country Representative as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Fund.
9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of the United Republic of Tanzania.
10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.
11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.
2. Where an allegation is substantiated, the party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify the other party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.
3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which is not settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.
4. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the United Republic of Tanzania, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.
5. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE AND REVISION


1. The provisions of this Agreement shall come into force upon signature by both parties.
2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the United Republic of Tanzania.
3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Fund and the officials and other persons performing services on behalf of the Fund.
4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government and the Fund respectively have, on behalf of both parties, signed the present Agreement in Dar Es Salaam in two original copies.

Signed: 

For the Government of the United
Republic of Tanzania
Name: Hon. Seif Ali Iddi
Title: Deputy Minister for Foreign
Affairs and International Cooperation

Date: 05.05.08

Signed: 

For the International Fund for Agriculture
Development
Name: Lennart Båge
Title: President

Date: 21.7.08

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE
DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DE PAYS DU
FIDA

Considérant que le Fonds international de développement agricole (FIDA), institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en Tanzanie afin d'appuyer ses activités, y compris la supervision de projets, de renforcer sa coopération et ses liens, d'être proche de ses partenaires et programmes et de gérer les connaissances; et que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie consent à ce qu'un tel bureau soit établi,

Considérant que le 29 octobre 1962, la République-Unie de Tanzanie a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,

Considérant que le 18 juillet 1977, la République-Unie de Tanzanie a signé l'Accord portant création du FIDA et l'a ratifié le 25 novembre 1977,

Par conséquent, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le FIDA sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie;
- b) Le terme « le Fonds », ou le sigle « FIDA », désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) Le terme « bureau » désigne le bureau de pays du Fonds international de développement agricole situé en République-Unie de Tanzanie;
- d) L'expression « fonctionnaires du FIDA » désigne le représentant dans le pays et tous les autres fonctionnaires désignés par le FIDA conformément à la section 18 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947.

Article II. Personnalité juridique du Fonds

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds et en particulier sa capacité à :
 - i) Conclure des contrats;
 - ii) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
 - iii) Ester en justice.
2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acheter ou à louer des locaux pour y installer son bureau.
3. Le bureau est autorisé à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et véhicules.

Article III. Inviolabilité du bureau

1. Les biens et avoirs du bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives du bureau et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

3. Le bureau et ses biens, fonds et autres avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'une renonciation à l'immunité ne saurait s'appliquer à des mesures d'exécution.

4. Le bureau ne permet en aucun cas que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour une infraction pénale ou à l'égard de laquelle les autorités compétentes de la République-Unie de Tanzanie ont délivré un mandat d'arrêt, prononcé une condamnation ou un ordre d'expulsion.

5. Les autorités, les fonctionnaires et les agents de la République-Unie de Tanzanie ne pénètrent dans le bureau pour y exercer des fonctions officielles qu'à la demande ou avec l'autorisation du bureau, accordée par le représentant dans le pays ou son délégué. En cas de force majeure, d'incendie ou de désastre nécessitant de prendre d'urgence des mesures de protection, le consentement du représentant dans le pays ou de son délégué est réputé avoir été donné. Toutefois, toute personne ayant pénétré dans les locaux du bureau avec le consentement présumé du représentant dans le pays doit, si celui-ci lui en fait la demande, quitter les lieux immédiatement.

6. Les autorités compétentes de la République-Unie de Tanzanie prennent, autant que faire se peut, toutes les mesures nécessaires pour protéger le bureau contre toute intrusion ou tout dommage, et pour préserver sa tranquillité et sa dignité.

7. Les résidences des fonctionnaires du FIDA qui ne sont pas des citoyens ou des résidents permanents de la République-Unie de Tanzanie ont droit à la même inviolabilité et à la même protection que le bureau.

Article IV. Services publics

1. Le Gouvernement s'engage à aider le bureau à obtenir, dans toute la mesure possible, et à mettre à sa disposition, le cas échéant, les services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le bureau prend à sa charge les frais de ces services.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes accordent aux besoins du bureau la même importance que celle accordée à toute autre organisation internationale et, par conséquent, prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que les activités du bureau ne sont pas entravées par une telle situation.

Article V. Communications

Les communications du bureau sont protégées selon les conditions et dans les limites prévues aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI. Exonération fiscale

Le bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

a) De tout impôt direct et indirect sur les biens directement importés ou achetés sur place par l'organisation pour son usage officiel en République-Unie de Tanzanie, étant entendu, toutefois, que le bureau ne demandera aucune exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) De droits de douane et autres taxes. Il est toutefois entendu que le bureau n'est pas exempt d'interdictions ou de restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par lui pour son usage officiel. Les articles ainsi importés en franchise ne peuvent être vendus en République-Unie de Tanzanie, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement, et sous réserve du respect des conditions que pourrait prescrire le Commissaire aux douanes et aux taxes de vente au titre de la protection des revenus.

c) De droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation à l'égard de ses publications.

Article VII. Facilités d'ordre financier

1. En ce qui concerne ses activités officielles, le bureau peut librement :

a) Acquérir, détenir et utiliser des devises et des fonds, avoir des comptes en shillings tanzaniens ou dans n'importe quelle autre devise et convertir toute devise qu'il détient en une autre;

b) Transférer des shillings tanzaniens à l'intérieur du territoire de la République-Unie de Tanzanie et d'autres devises depuis la République-Unie de Tanzanie vers un autre pays ou inversement.

2. Le bureau jouit des mêmes facilités de change que les autres organisations internationales représentées en République-Unie de Tanzanie.

Article VIII. Sécurité sociale

Les fonctionnaires du FIDA étant couverts par le régime de sécurité sociale du Fonds ou un régime semblable, le bureau n'est pas tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale en République-Unie de Tanzanie, et le Gouvernement n'oblige aucun membre du bureau couvert par le régime du Fonds à participer à un tel régime. Il est toutefois entendu que le FIDA est tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale pour ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du Fonds.

Article IX. Entrée, voyage et séjour

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document de voyage valable le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du FIDA.

2. Les demandes de visas, lorsqu'elles sont nécessaires, émanant de fonctionnaires du FIDA titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces

fonctionnaires voyagent pour le compte du FIDA, sont examinées dans les meilleurs délais. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées à ces personnes.

3. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 2 sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'ils ne soient pas munis d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, disposent d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.

4. Le Gouvernement facilite l'entrée en République-Unie de Tanzanie et la sortie du pays des personnes qui exercent leurs fonctions officielles au bureau ou qui sont invitées par celui-ci, lorsqu'elles voyagent à destination ou en provenance de du bureau.

5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes mentionnées ci-après et leurs personnes à charge à entrer en République-Unie de Tanzanie et à séjourner dans le pays pendant la durée de leur affectation ou de leur mission auprès du bureau :

- a) Le représentant dans le pays et autres fonctionnaires du FIDA;
- b) Toute autre personne invitée par le bureau.

6. Sans préjudice d'immunités spécifiques auxquelles elles pourraient avoir droit, les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus ne peuvent être contraintes par les autorités de la République-Unie de Tanzanie à quitter le territoire, pendant leur affectation ou leur mission, sauf s'il est établi, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article XII, qu'elles ont abusé des privilèges auxquels elles avaient droit en exerçant une activité non liée à leurs fonctions ou missions officielles.

Article X. Cartes d'identité

1. Le représentant dans le pays communique au Gouvernement une liste des fonctionnaires du FIDA (y compris les conjoints et autres personnes à charge) et l'informe de toute modification apportée à cette liste.

2. Sur notification de leur nomination, le Gouvernement délivre à toutes les personnes visées au paragraphe 1 une carte portant la photographie de son titulaire qui atteste que la personne est un membre du bureau. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme une attestation de l'identité de la personne et de son statut en tant que membre du bureau.

Article XI. Privilèges et immunités des fonctionnaires du FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables à l'organisation en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les fonctionnaires du FIDA jouissent des privilèges et immunités suivants en République-Unie de Tanzanie :

a) Immunité de juridiction, même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions, en ce qui concerne tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) Exemption de l'impôt sur le revenu pour leurs traitements et émoluments, tel que le prévoit la loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires (Cap 356 R.E. 2002);

c) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des mesures limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

d) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire;

e) Exemption des droits de douane et autres prélèvements sur leurs effets mobiliers et personnels importés dans un délai de trois mois à compter de la première prise de fonction en République-Unie de Tanzanie;

f) Introduction, tous les deux ans, d'un véhicule par famille, importé ou acheté, étant entendu que ledit véhicule ne peut être vendu ou transféré au cours de cette période que conformément aux règles et procédures applicables;

g) En cas de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux membres du corps diplomatique accrédité auprès du Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et autres personnes à charge;

h) Les mêmes facilités de change que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

2. Pendant la durée de ses fonctions, le représentant dans le pays jouit des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques. Les autres hauts fonctionnaires du bureau désignés de temps à autre par le représentant dans le pays bénéficiant, en fonction des postes de responsabilité qu'ils occupent, des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

3. Les ressortissants et les résidents permanents de la République-Unie de Tanzanie employés par le bureau jouissent des privilèges et immunités prévus aux articles 15 et 16 de la loi sur les privilèges et immunités diplomatiques et consulaires (Cap 356 R.E. 2002), lus conjointement avec la partie III de la quatrième annexe à ladite loi.

Article XII. Dispositions générales

1. Le Gouvernement met tout en œuvre pour s'assurer que le bureau et les fonctionnaires du FIDA jouissent d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées en République-Unie de Tanzanie.

2. Les privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du bureau, et non dans leur intérêt personnel; ils visent exclusivement à permettre au bureau de fonctionner librement en toutes circonstances et à garantir la pleine indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, le bureau et toute personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et règlements de la République-Unie de Tanzanie. Ils doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République-Unie de Tanzanie.

4. Le Président du FIDA a le droit de lever l'immunité s'il considère que celle-ci entraverait le cours de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts du bureau.

5. Le représentant dans le pays prend toutes les mesures nécessaires pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord; à cette fin, il édicte les règlements jugés nécessaires et appropriés, applicables aux fonctionnaires du FIDA et aux autres personnes concernées.

6. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus des privilèges ou des immunités accordés en vertu du présent Accord, des consultations sont organisées, à sa demande, entre le représentant dans le pays et les autorités compétentes afin de déterminer s'il y a eu abus. Si lesdites consultations n'aboutissent pas à une issue satisfaisante pour le Gouvernement et le représentant dans le pays, la question est réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement à prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de la République-Unie de Tanzanie.

8. Si le Gouvernement estime qu'il est nécessaire d'appliquer le paragraphe 7 du présent article, il prend contact avec le représentant dans le pays aussitôt que les circonstances le permettent afin de décider d'un commun accord des mesures à prendre pour protéger les intérêts du Fonds.

9. Les dispositions du présent Accord sont applicables à toutes les personnes visées par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont des ressortissantes ou que ledit État accorde ou non les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République-Unie de Tanzanie.

10. Le Gouvernement est chargé de traiter toutes réclamations émanant de tiers à l'encontre du Fonds, de ses fonctionnaires ou consultants ou d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds et met hors de cause le Fonds et les personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent qu'elles sont imputables à une négligence grave ou à une faute intentionnelle de la part de ces personnes.

11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, le Gouvernement est responsable en dernier ressort du respect desdites obligations.

Article XIII. Interprétation et règlement des différends

1. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif principal, qui est de permettre au bureau de mener à bien, intégralement et efficacement, ses activités.

2. Lorsqu'une allégation est fondée, la Partie en violation s'engage par écrit à remédier à ladite violation et notifie à l'autre Partie par écrit les mesures qu'elle a prises ou proposé de prendre à cet effet et pour éviter toute autre violation.

3. Tout différend entre le Gouvernement et le bureau concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou d'un arrangement complémentaire, qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à moins que les Parties en conviennent autrement, renvoyé pour décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par le Président du Fonds et le troisième, qui fait fonction de président, est choisi d'un commun accord par les deux autres arbitres.

4. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre quant au choix du troisième dans les six mois qui suivent leur nomination, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice, sauf si ce dernier est un ressortissant de la République-Unie de Tanzanie, auquel cas le troisième arbitre est nommé par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

5. Les décisions du tribunal arbitral sont pleinement contraignantes.

Article XIV. Entrée en vigueur et révision

1. Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord demeure en vigueur tant que le bureau reste établi en République-Unie de Tanzanie.

3. Les obligations assumées par le Gouvernement et le bureau en vertu du présent Accord demeurent en vigueur après sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Fonds et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds.

4. Le présent Accord ne peut être modifié que par écrit et d'un commun accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du Fonds, respectivement, ont signé, au nom des deux Parties, le présent Accord à Dar es-Salaam en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

SEIF ALI IDDI

Vice-Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

Le 5 mai 2008

Pour le Fonds international de développement agricole :

LENNART BÅGE

Président

Le 21 juillet 2008

No. 52198

**International Fund for Agricultural Development
and
Uganda**

Headquarters Agreement between the Government of the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Kampala, 28 January 2011, and Rome, 18 February 2011

Entry into force: *18 February 2011 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Ouganda**

Accord de siège entre le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Kampala, 28 janvier 2011, et Rome, 18 février 2011

Entrée en vigueur : *18 février 2011 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE
IFAD'S COUNTRY OFFICE**

WHEREAS the International Fund for Agricultural Development (IFAD), a Specialised Agency of the United Nations Organisation, wishes to establish a Country Office in the Republic of Uganda to support its operation, including supervision of projects; consolidate its cooperation and linkages; be close to its partners and programmes; and manage knowledge; and the Government of the Republic of Uganda agrees to permit the establishment of such an office.

WHEREAS the Republic of Uganda acceded and ratified on 11 August 1983 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies;

WHEREAS the Republic of Uganda signed on 6 July 1977 and ratified on 31 August 1977 the Agreement Establishing IFAD;

NOW THEREFORE, the Government of the Republic of Uganda and IFAD hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Government of the Republic of Uganda;
- (b) "the Fund" or "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development;
- (c) "Office" means the International Fund for Agricultural Development's Country Office located in the Republic of Uganda;
- (d) "IFAD officials" means the Country Representative and all other officials as specified by IFAD in accordance with Article VI, Section 18 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, 1947.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY OF THE FUND

1. The Government recognizes the juridical personality of the Fund, and in particular its capacity:
 - (i) to contract;
 - (ii) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - (iii) to be a party to juridical proceedings.
2. The Government shall permit the Fund to purchase or rent premises to serve as its Office.
3. The Office shall be authorised to display the emblem of the Fund on its premises and vehicles.

Article III

INVIOABILITY OF THE OFFICE

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
3. The Office and its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
4. The Office should not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Republic of Uganda.

5. The authorities, officials and agents of the Republic of Uganda shall not enter the Office in an official capacity unless at the request or with the authorisation of the Office, granted by the Country Representative or his or her delegate. In the event of *force majeure*, fire or any other calamity requiring urgent measures of protection, the consent of the Country Representative or his or her representative shall be considered to have been given. However, if requested by the Country Representative, any person who has entered the Office with his or her presumed consent shall leave the Office immediately.
6. The competent authorities of the Republic of Uganda shall, to the extent possible, take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquillity is not disturbed and to preserve their dignity.
7. The residences of IFAD's officials who are not citizens or permanent residents of the Republic of Uganda shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV

PUBLIC SERVICES

1. The Government undertakes to assist the Office as far as possible in obtaining and making available where applicable the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the costs of these services.
2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organisation and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V

COMMUNICATIONS

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations defined in section 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies.

Article VI

TAX EXEMPTION

The Office, its assets, income and other property shall be exempt from:

- (a) all direct and indirect taxes on goods directly imported or purchased locally by the organisation for its official use in the Republic of Uganda, it being understood, however, that no claim of exemption will be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) customs duties or other taxes on imports and exports.

ARTICLE VII

FINANCIAL FACILITIES

1. In connection with its official activities the Office may freely:
 - (a) acquire currencies and funds, hold them, use them, and have accounts in the Republic of Uganda in (*local currency*) or any other currency and convert any currency held by it into any other currency.
2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organisations represented in the Republic of Uganda.

Article VIII

SOCIAL SECURITY

Since IFAD's officials are covered by the Fund's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any social security scheme in the Republic of Uganda, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme.

Article IX

ENTRY, TRAVEL AND SOJOURN

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of IFAD as valid travel documents.

2. Applications for visas, where required, from officials of IFAD holding United Nations laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.
3. Similar facilities to those specified in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling in the business of IFAD.
4. The Government shall facilitate the entry into or departure from the Republic of Uganda, when travelling to or from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.
5. The Government undertakes to authorise the following persons and their dependants to enter into the Republic of Uganda and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:
 - (a) the Country Representative and other IFAD's officials;
 - (b) all other persons invited by the Office for official IFAD business.
6. In accordance with Section 25 2. (II) of the Convention, no order to leave the country shall be issued against the persons referred to in paragraph 5 above, other than the approval of the Minister of Foreign Affairs, and such approval shall be given only after consultation of the President of IFAD; and, if expulsion proceedings are taken against an official, the President of IFAD shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

Article X

IDENTITY CARDS

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of the IFAD's officials (including spouses and other dependants) and inform it of any changes in this list.
2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognised by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF IFAD'S OFFICIALS

1. Without prejudice to the provisions applicable to the Organisation under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, IFAD's officials shall enjoy the following privileges and immunities in the Republic of Uganda:
 - (a) immunity from legal process, even after the termination of their functions, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity;
 - (b) exemption from income taxation on salaries and emoluments;
 - (c) exemption, together with their spouses and other dependents, for immigration restrictions and alien registration;
 - (d) exemption, together with their spouses and other dependents, from national service obligations and any other compulsory service;
 - (e) exemption from import duty and other levies on their household and personal effects imported within three (3) months after first taking up their functions in the Republic of Uganda;
 - (f) every three (3) years, admission of one vehicle per family, imported or purchased, provided that such vehicle is not sold or transferred during this period except in accordance with applicable rules and procedures;
 - (g) in the event of international crisis, the same repatriation facilities as members of the diplomatic corps accredited to the Government, for themselves, their spouses and other dependents;
 - (h) the same exchange facilities as those accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government.

2. Throughout the duration of his or her functions, the Country Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions. The other senior members of the Office designated from time to time by the Country Representative on

the basis of the positions of responsibility which they fill shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.

Article XII

GENERAL PROVISIONS

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and the IFAD's officials enjoy treatment not less favourable than that granted to other intergovernmental, international and regional organisations represented in the Republic of Uganda.
2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.
3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of the Republic of Uganda. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Uganda.
4. The President of IFAD may waive this immunity when he considers that it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Office.
5. IFAD shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, the Fund shall issue such regulations, applicable to the IFAD's officials and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.
6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII.

7. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of the Republic of Uganda.
8. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.
9. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any provision of this Agreement is inconsistent with a provision of the Convention or of the Agreement Establishing IFAD, the provision of the Convention or of the Agreement Establishing IFAD shall govern.
2. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiently.
3. Where an allegation is substantiated, the party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify the other party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.
4. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or application of this Agreement, or of any supplementary arrangement, which is not settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund, and the third, who shall chair the tribunal, to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.

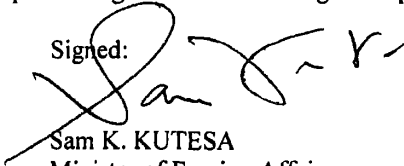
5. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Republic of Uganda, in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.
6. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE AND REVISION

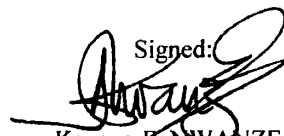
1. The provision of this Agreement shall come into force upon signature by both parties.
2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Uganda and may be terminated by either party upon giving six (6) months period notice of its intention to terminate the Agreement.
3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Fund and the officials and other persons performing services on behalf of the Fund.
4. This Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised representatives of the Government and the Fund respectively have, on behalf of both parties, signed the present Agreement in two original copies.

Signed: 
Sam K. KUTESA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of
the Republic of Uganda

Date:

Signed: 
Kanayo F. NWANZE
President

For the International Fund for
Agricultural Development

Date:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DE PAYS DU FIDA

Considérant que le Fonds international de développement agricole (FIDA), institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République de l'Ouganda afin d'appuyer ses activités, y compris la supervision de projets, de renforcer sa coopération et ses liens, d'être proche de ses partenaires et programmes et de gérer les connaissances; et que le Gouvernement de la République de l'Ouganda consent à ce qu'un tel bureau soit établi,

Considérant que le 11 août 1983, la République de l'Ouganda a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et l'a ratifiée à la même date,

Considérant que le 6 juillet 1977, la République de l'Ouganda a signé l'Accord portant création du FIDA et l'a ratifié le 31 août 1977,

Par conséquent, le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le FIDA sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de l'Ouganda;
- b) Le terme « le Fonds », ou le sigle « FIDA », désigne le Fonds international de développement agricole;
- c) Le terme « bureau » désigne le bureau de pays du Fonds international de développement agricole situé en République de l'Ouganda;
- d) L'expression « fonctionnaires du FIDA » désigne le représentant dans le pays et tous les autres fonctionnaires désignés par le FIDA conformément à la section 18 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947.

Article II. Personnalité juridique du Fonds

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds et en particulier sa capacité à :

- i) Conclure des contrats;
- ii) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- iii) Ester en justice.

2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acheter ou à louer des locaux pour y installer son bureau.

3. Le bureau est autorisé à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et véhicules.

Article III. Inviolabilité du bureau

1. Les biens et avoirs du bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives du bureau et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

3. Le bureau et ses biens, fonds et autres avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'une renonciation à l'immunité ne saurait s'appliquer à des mesures d'exécution.

4. Le bureau ne permet en aucun cas que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour une infraction pénale ou à l'égard de laquelle les autorités compétentes de la République de l'Ouganda ont délivré un mandat d'arrêt, prononcé une condamnation ou un ordre d'expulsion.

5. Les autorités, les fonctionnaires et les agents de la République de l'Ouganda ne pénètrent dans le bureau pour y exercer des fonctions officielles qu'à la demande ou avec l'autorisation du bureau, accordée par le représentant dans le pays ou son délégué. En cas de force majeure, d'incendie ou de catastrophe nécessitant de prendre d'urgence des mesures de protection, le consentement du représentant dans le pays ou de son délégué est réputé avoir été donné. Toutefois, toute personne ayant pénétré dans les locaux du bureau avec le consentement présumé du représentant dans le pays doit, si celui-ci lui en fait la demande, quitter les lieux immédiatement.

6. Les autorités compétentes de la République de l'Ouganda prennent, autant que faire se peut, toutes les mesures nécessaires pour protéger le bureau contre toute intrusion ou tout dommage, et pour préserver sa tranquillité et sa dignité.

7. Les résidences des fonctionnaires du FIDA qui ne sont pas des citoyens ou des résidents permanents de la République de l'Ouganda ont droit à la même inviolabilité et à la même protection que le bureau.

Article IV. Services publics

1. Le Gouvernement s'engage à aider le bureau à obtenir, dans toute la mesure possible, et à mettre à sa disposition, le cas échéant, les services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le bureau prend à sa charge les frais de ces services.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes accordent aux besoins du bureau la même importance que celle accordée à toute autre organisation internationale et, par conséquent, prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que les activités du bureau ne sont pas entravées par une telle situation.

Article V. Communications

Les communications du bureau sont protégées selon les conditions et dans les limites prévues aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI. Exonération fiscale

Le bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

- a) De tout impôt direct et indirect sur les biens directement importés ou achetés sur place par l'organisation pour son usage officiel en République de l'Ouganda, étant entendu, toutefois, que le bureau ne demandera aucune exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services publics;
- b) De droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation.

Article VII. Facilités d'ordre financier

1. En ce qui concerne ses activités officielles, le bureau peut librement :

- a) Acquérir, détenir et utiliser des devises et des fonds, et avoir des comptes en République de l'Ouganda en (devise locale) ou dans n'importe quelle autre devise et convertir toute devise qu'il détient en une autre.
2. Le bureau jouit des mêmes facilités de change que les autres organisations internationales représentées en République de l'Ouganda.

Article VIII. Sécurité sociale

Les fonctionnaires du FIDA étant couverts par le régime de sécurité sociale du Fonds ou un régime semblable, le bureau n'est pas tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale en République de l'Ouganda, et le Gouvernement n'oblige aucun membre du bureau couvert par le régime du Fonds à participer à un tel régime.

Article IX. Entrée, voyage et séjour

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document de voyage valable le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du FIDA.
2. Les demandes de visas, lorsqu'elles sont nécessaires, émanant de fonctionnaires du FIDA titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte du FIDA, sont examinées dans les meilleurs délais. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées à ces personnes.
3. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 2 sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'ils ne soient pas munis d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, disposent d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.
4. Le Gouvernement facilite l'entrée en République de l'Ouganda et la sortie du pays des personnes qui exercent leurs fonctions officielles au bureau ou qui sont invitées par celui-ci, lorsqu'elles voyagent à destination ou en provenance de du bureau.
5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes mentionnées ci-après et leurs personnes à charge à entrer en République de l'Ouganda et à séjourner dans le pays pendant la durée de leur affectation ou de leur mission auprès du bureau :

- a) Le représentant dans le pays et autres fonctionnaires du FIDA;
- b) Toute autre personne invitée par le bureau aux fins officielles du FIDA.

6. En conformité avec l'alinéa ii) du paragraphe 2 la section 25 de la Convention, aucune décision d'expulsion n'est prise à l'égard des personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus sans l'approbation du Ministre des affaires étrangères, approbation qui n'est donnée qu'après consultation du Président du FIDA; et si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Président du FIDA a le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle la procédure est intentée.

Article X. Cartes d'identité

1. Le représentant dans le pays communique au Gouvernement une liste des fonctionnaires du FIDA (y compris les conjoints et autres personnes à charge) et l'informe de toute modification apportée à cette liste.

2. Sur notification de leur nomination, le Gouvernement délivre à toutes les personnes visées au paragraphe 1 une carte portant la photographie de son titulaire qui atteste que la personne est un membre du bureau. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme une attestation de l'identité de la personne et de son statut en tant que membre du bureau.

Article XI. Privilèges et immunités des fonctionnaires du FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables à l'organisation en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les fonctionnaires du FIDA jouissent des privilèges et immunités suivants en République de l'Ouganda :

- a) Immunité de juridiction, même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions, en ce qui concerne tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- b) Exemption de l'impôt sur le revenu pour les traitements et émoluments;
- c) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des mesures limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- d) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire;
- e) Exemption des droits de douane et autres prélèvements sur leurs effets mobiliers et personnels importés dans un délai de trois mois à compter de la première prise de fonction en République de l'Ouganda;
- f) Introduction, tous les trois ans, d'un véhicule par famille, importé ou acheté, étant entendu que ledit véhicule ne peut être vendu ou transféré au cours de cette période que conformément aux règles et procédures applicables;
- g) En cas de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux membres du corps diplomatique accrédité auprès du Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et autres personnes à charge;
- h) Les mêmes facilités de change que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

2. Pendant la durée de ses fonctions, le représentant dans le pays jouit des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques. Les autres hauts fonctionnaires du bureau désignés de temps à autre par le représentant dans le pays bénéficiaire, en fonction des postes de responsabilité qu'ils occupent, des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

Article XII. Dispositions générales

1. Le Gouvernement met tout en œuvre pour s'assurer que le bureau et les fonctionnaires du FIDA jouissent d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées en République de l'Ouganda.

2. Les privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du bureau, et non dans leur intérêt personnel; ils visent exclusivement à permettre au bureau de fonctionner librement en toutes circonstances et à garantir la pleine indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, le bureau et toute personne bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et règlements de la République de l'Ouganda. Ils doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République de l'Ouganda.

4. Le Président du FIDA a le droit lever l'immunité s'il considère que celle-ci entraverait le cours de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts du bureau.

5. Le FIDA prend toutes les mesures nécessaires pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord; à cette fin, le Fonds édicte les règlements jugés nécessaires et appropriés, applicables aux fonctionnaires du FIDA et aux autres personnes concernées.

6. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus des privilèges ou des immunités accordés en vertu du présent Accord, la question est réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII.

7. Les dispositions du présent Accord sont applicables à toutes les personnes visées par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont des ressortissantes ou que ledit État accorde ou non les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques et aux ressortissantes de la République de l'Ouganda.

8. Le Gouvernement est chargé de traiter toutes réclamations émanant de tiers à l'encontre du Fonds, de ses fonctionnaires ou consultants ou d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds et met hors de cause le Fonds et les personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent qu'elle résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part de ces personnes.

9. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, le Gouvernement est responsable en dernier ressort du respect desdites obligations.

Article XIII. Interprétation et règlement des différends

1. Si une disposition du présent Accord n'est pas compatible avec une disposition de la Convention ou de l'Accord portant création du FIDA, la disposition de la Convention ou de l'Accord portant création du FIDA prévaut.

2. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif principal, qui est de permettre au bureau de mener à bien, intégralement et efficacement, ses activités.

3. Lorsqu'une allégation est fondée, la Partie en violation s'engage par écrit à remédier à ladite violation et notifie à l'autre Partie par écrit les mesures qu'elle a prises ou proposé de prendre à cet effet et pour éviter toute autre violation.

4. Tout différend entre le Gouvernement et le bureau concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou d'un arrangement complémentaire, qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à moins que les Parties en conviennent autrement, renvoyé pour décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par le Président du Fonds et le troisième, qui fait fonction de président, est choisi d'un commun accord par les deux autres arbitres.

5. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre quant au choix du troisième dans les six mois qui suivent leur nomination, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice, sauf si ce dernier est un ressortissant de la République de l'Ouganda, auquel cas le troisième arbitre est nommé par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

6. Les décisions du tribunal arbitral sont pleinement contraignantes.

Article XIV. Entrée en vigueur et révision

1. Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord demeure en vigueur tant que le bureau reste établi en République de l'Ouganda et peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois indiquant son intention de le dénoncer.

3. Les obligations assumées par le Gouvernement et le bureau au titre du présent Accord demeurent en vigueur après sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Fonds et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds.

4. Le présent Accord ne peut être modifié que par écrit et d'un commun accord entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et du Fonds respectivement ont, au nom des deux Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

SAM K. KUTESA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Fonds international de développement agricole :

KANAYO F. NWANZE
Président

No. 52199

**International Fund for Agricultural Development
and
Zambia**

Headquarters Agreement between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development on the establishment of the IFAD's Country Office. Lusaka, 23 July 2010

Entry into force: *23 July 2010 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2014*

**Fonds international de développement agricole
et
Zambie**

Accord de siège entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole relatif à l'établissement du bureau de pays du FIDA. Lusaka, 23 juillet 2010

Entrée en vigueur : *23 juillet 2010 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE IFAD'S COUNTRY OFFICE.

WHEREAS the International Fund for Agricultural Development (IFAD), a Specialized Agency of the United Nations Organization, wishes to establish a Country Office in the Republic of Zambia to support its operations, including supervision of projects: consolidate its cooperation and linkages; be close to its partners and programmes; and manage knowledge; and the Republic of Zambia agrees to permit the establishment of such an office.

WHEREAS the Government of the Republic of Zambia acceded on 16 June, 1975 to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

WHEREAS the Government of the Republic of Zambia ratified on 16 December 1977 the Agreement Establishing IFAD.

NOW THEREFORE, the Government of the Republic of Zambia and IFAD hereby agree as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Government" means the Republic of Zambia;
- (b) "the Fund" or "IFAD" means the International Fund for Agricultural Development

- (c) "Office" means the International Fund for Agriculture Development's Country Office located in the Republic of Zambia;
- (d) "IFAD officials" means the Country Representative and all other officials as specified by IFAD in accordance with Article VI, Section 18 of the Convention of the Privileges and immunities of the Specialized Agencies, 1947.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY OF THE FUND

1. The Government recognizes the juridical personality of the fund, and in particular its capacity:
 - (i) to contract;
 - (ii) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - (iii) to be a party to juridical proceedings.
2. The Government shall permit the Fund to purchase or rent premises to serve as its Office.
3. The Office shall be authorized to display the emblem of the Fund on its premises and vehicles.

Article III

INVIOABILITY OF THE OFFICE

1. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
2. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable, wherever located.
3. The Office and its property and assets, whatever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the fund has expressly waived its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
4. The Office should not allow its premises to serve as a refuge for any person wanted for a criminal offence or in respect of whom a warrant, conviction or expulsion order has been issued by the competent authorities of the Government of the Republic of Zambia.
5. The authorities, officials and agents of the Government of the Republic of Zambia shall not enter the Office in an official capacity unless at the request or with the authorization of the Office, granted by the Country Representative or his or her delegate.
6. In the event of *force majeure*, fire or any other calamity requiring urgent measures of protection, the consent of the Country Representative or his or her representative shall be considered to have been given. However, if requested by the Country

Representative, any person who has entered the Office with his or her presumed consent shall leave the Office immediately. For the purpose of this Article, Force Majeure means an event, condition, circumstance, or combination of events or circumstances occurring after the date of this Agreement which is not reasonably foreseeable, is beyond the reasonable control, and arising without the fault or negligence of the Party claiming Force Majeure, which despite all reasonable efforts to prevent or mitigate its effects, makes it impossible for a Party to perform its obligations under this Agreement.

7. The competent authorities of the Republic of Zambia shall, to the extent possible, take all necessary measures to protect the Office against any intrusion or damage, to ensure that their tranquility is not disturbed and to preserve their dignity.
8. The residences of IFAD's officials who are not citizens or permanent residents of the Republic of Zambia shall be entitled to the same inviolability and protection as the Office.

Article IV

PUBLIC SERVICES

1. The Government undertakes to assist the Office as far as possible in obtaining and making available where applicable the necessary public services on equitable terms. The Office shall bear the costs of these services.
2. In the case of interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the Office's need for such services as important as that of any other international organization and shall therefore take the necessary measures to ensure that the Office's activities are not impaired by such a situation.

Article V

COMMUNICATIONS

The Office's communications shall enjoy protection under the conditions and limitations as defined in section 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

Article VI

TAX EXEMPTION

The Office, its assets, income and other property shall be exempted from:

- (a) all direct and indirect taxes on goods directly imported or purchase locally by the organization for its official use in the Republic of Zambia, it being understood, however, that no claim of exemption will be made from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) customs duties or other taxes. It is understood that the Office shall not be exempted from prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. Articles imported under such exemption will not be sold in the Republic of Zambia except under conditions agreed with the Government; and subject to compliance with such conditions as the Commissioner for Customs and Value added Tax may prescribe for the protection of revenue.

Article VII

FINANCIAL FACILITIES

1. In connection with its official activities the Office may freely:

- (a) acquire currencies and funds, hold them, use them, and have accounts in the Republic of Zambia in (*local currency*) or any other currency and convert any currency held by it into any other currency.
- (b) Transfers of currencies within the territory of the Republic of Zambia

2. The Office shall enjoy the same exchange facilities as other international organizations represented in the Republic of Zambia.

Article VIII

SOCIAL SECURITY

Since IFAD's officials are covered by the Fund's social security scheme or a similar scheme, the Office shall not be required to contribute to any social security scheme in the Republic of Zambia, and the Government shall not require any member of the Office covered by the Fund's scheme to join such a scheme. However, it is understood that IFAD shall be responsible to contribute for social security scheme for its employees who are not covered by the Fund's scheme.

Article IX

ENTRY, TRAVEL AND SOJOURN

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of IFAD as valid travel documents.
2. Applications for visas, where required, from officials of IFAD holding United Nations Laissez-passer, when accompanied by a certificate that they are travelling on the

business of IFAD, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

3. Similar facilities to those in paragraph 2 shall be accorded to experts and other persons who, though not holders of United Nations laissez-passer, have a certificate that they are travelling in the business of IFAD.
4. The Government shall facilitate the entry into or departure from the Republic of Zambia, when travelling to or from the Office, of persons exercising official functions at the Office or invited by it.
5. The Government undertakes to authorize the following persons and their dependants to enter into the Republic of Zambia and sojourn in the country throughout the duration of their assignment or missions to the Office:
 - a) the Country Representative and other IFAD's officials;
 - b) all other persons invited by the Office.
6. Without prejudice to the specific immunities to which they may be entitled, the persons referred to in paragraph 5 above shall not, during their assignment or missions, be required by the authorities of the Republic of Zambia to leave the territory of the Republic of Zambia unless it is established, in accordance with the provisions of Article XII paragraph 6 hereof, that they have abused the privileges to which they are entitled by pursuing an activity unrelated to their official functions or missions.

Article X
IDENTITY CARDS

1. The Country Representative shall communicate to the Government a list of the IFAD's officials (including spouses and other dependants) and inform it of any changes in this list.

2. Upon notification of their appointment, the Government shall issue to all persons referred to in paragraph 1 a card bearing the photograph of its holder which attests that such person is a member of the Office. This card shall be recognized by the competent authorities as an attestation of the person's identity and status as a member of the Office.

Article XI
PREVILEGES AND IMMUNITIES OF IFAD'S OFFICIALS

1. Without prejudice to the provisions applicable to the Organizations under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialised Agencies, IFAD's officials shall enjoy the following privileges and immunities in the Republic of Zambia:
 - a) Immunity from legal process, in respect of all acts, including words spoken or written, performed by them in their official capacity and after the termination of their functions;
 - b) Exemption from income taxation on salaries and emoluments for foreign officials only coming to work in Zambia for IFAD.
 - c) Exemption, together with their spouses and other dependants, for immigration restrictions and alien registration;

- d) Exemption, together with their spouses and dependants, from national service obligations and any other compulsory service;
 - e) Exemption from import duty and other levies on their household and personal effects imported, including a purchase of one vehicle per household within six (6) months of taking up their functions in the Republic of Zambia.
 - f) In the event of international crisis, the same repatriation facilities as members of the diplomatic corps accredited to the Government, for themselves, their spouses and other dependants;
 - g) The same exchange facilities as those accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government.
2. The Country Representative shall enjoy the privileges and immunities accorded to the heads of diplomatic missions throughout the duration of Country Representative's functions. The other senior members of the Office designated from time to time by the Country Representative on the basis of the positions of responsibility which they fill shall be accorded the privileges granted to diplomatic agents.
3. Nationals and permanent residents of the Republic of Zambia employed by the Office shall enjoy privileges and immunities.

ARTICLE XII
GENERAL PROVISIONS

1. The Government shall make every effort to ensure that the Office and the IFAD's officials enjoy treatment not less favorable than that granted to other

intergovernmental, international and regional organisations represented in the Republic of Zambia.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to secure personal advantage for their beneficiaries; they are designed exclusively to ensure that the Office may operate freely in all circumstances, and to safeguard the complete independence of the persons to whom they are granted.
3. Without prejudice to the privileges and immunities granted under this Agreement, the Office and all persons who enjoy these privileges and immunities have the duty to respect the laws and regulations of the Republic of Zambia. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the Republic of Zambia.
4. The President of IFAD has the right to waive this immunity when he considers that it would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Office.
5. The President of IFAD shall take all measures necessary to prevent any abuse of the privileges and immunities granted under this Agreement; to this end, he or she shall issue such regulations, applicable to the IFAD's officials and others concerned, as may be deemed necessary and appropriate.
6. Should the Government consider that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall take place at its request, between the Country Representative and the competent authorities with a view to determining whether such an abuse took place. Should such consultations not produce a result which is satisfactory to the Government and the Country

Representative, the matter shall be settled in accordance with the procedure described in article XIII.

7. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting the right of the Government to take such measures as are necessary to safeguard the security of the Republic of Zambia.
8. Should the Government find it necessary to apply paragraph 7 of this Article, it shall enter into contact with the Country Representative as soon as circumstances permit with a view to determining by mutual agreement the measures required to protect the interests of the Fund.
9. The provisions of this Agreement are applicable to all persons covered by the Agreement, regardless of whether the Government maintains diplomatic relations with the State of which such persons are nationals, or whether such State grants similar privileges and immunities to the diplomatic officials and nationals of the Republic of Zambia.
10. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the Fund and shall hold the Fund and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities, except where it is agreed by the Government and the Fund that claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

11. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the Government shall be ultimately responsible for ensuring the fulfilment of such obligations.

Article XIII

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its principal objective, which is to enable the Office to carry out its activities fully and efficiency.
2. Where an allegation is sustainable, the party in breach shall undertake in writing to remedy the breach and notify the other party in writing the measures taken or proposed to be taken to remedy the breach and prevent further breaches.
3. Any dispute between the Government and the Office concerning the interpretation or Application of this Agreement or of any supplementary arrangement which is not settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be referred for final decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the President of the Fund and the third, who shall chair the tribunal to be chosen by mutual agreement by the other two arbitrators.
4. Should the first two arbitrators fail to agree on the choice of the third within six months following their appointment the third arbitrator shall be named by the President of the International Court of Justice, unless he or she is a national of the Republic of Zambia in which case the third arbitrator shall be named by the Vice-President of the International Court of Justice.

5. The decisions of the tribunal of arbitrators shall be fully binding.

ARTICLE XIII
ENTRY INTO FORCE AND REVISION

1. The provision of this Agreement shall come into force upon signature by both parties.
2. This Agreement will remain in force while the Office remains established in the Republic of Zambia.
3. The obligations assumed by the Government and the Office under this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the Fund and the officials and other persons performing services on behalf of the Fund.
4. The Agreement may only be amended by mutual agreement of the Parties in writing.

THIS AGREEMENT is made the 23rd day of July TWO THOUSAND AND TEN BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA and the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT.

Signed ...(Peter Daka).....

**FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZAMBIA**

Signed ...(Kanayo F. Nwanze).....

**FOR AND ON BEHALF THE OF
INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

IN THE PRESNCE OF:

Name:

Name:

Address:

Address:

Designation:

Designation:

Signature:

Signature:

Date:

Date:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DE PAYS DU FIDA

Considérant que le Fonds international de développement agricole (FIDA), institution spécialisée des Nations Unies, souhaite établir un bureau de pays en République de Zambie afin d'appuyer ses activités, y compris la supervision de projets, de renforcer sa coopération et ses liens, d'être proche de ses partenaires et programmes et de gérer les connaissances; et que la République de Zambie consent à ce qu'un tel bureau soit établi,

Considérant que le 16 juin 1975, le Gouvernement de la République de Zambie a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées,

Considérant que le 16 décembre 1977, le Gouvernement de la République de Zambie a ratifié l'Accord portant création du FIDA,

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Zambie et le FIDA sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Gouvernement » désigne la République de Zambie ;
- b) Le terme « le Fonds », ou le sigle « FIDA », désigne le Fonds international de développement agricole ;
- c) Le terme « bureau » désigne le bureau de pays du Fonds international de développement agricole situé en République de Zambie;
- d) L'expression « fonctionnaires du FIDA » désigne le représentant dans le pays et tous les autres fonctionnaires désignés par le FIDA, conformément à la section 18 de l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées de 1947.

Article II. Personnalité juridique du fonds

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique du Fonds, et en particulier sa capacité à :

- i) Conclure des contrats;
- ii) Acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- iii) Ester en justice.

2. Le Gouvernement autorise le Fonds à acheter ou à louer des locaux pour y installer son bureau.

3. Le bureau est autorisé à arborer l'emblème du Fonds sur ses locaux et véhicules.

Article III. Inviolabilité du bureau

1. Les biens et avoirs du bureau, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

2. Les archives du bureau et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

3. Le bureau ainsi que ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Fonds y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation à l'immunité ne saurait s'appliquer à des mesures d'exécution.

4. Le bureau ne permet en aucun cas que ses locaux servent de refuge à une personne recherchée pour une infraction pénale ou à l'égard de laquelle le Gouvernement de la République de Zambie ont délivré un mandat d'arrêt, prononcé une condamnation ou un ordre d'expulsion.

5. Les autorités, les fonctionnaires et les agents du gouvernement de la République de Zambie ne pénètrent dans le bureau pour y exercer des fonctions officielles qu'à la demande ou avec l'autorisation du bureau, accordée par le représentant dans le pays ou son délégué.

6. En cas de force majeure, d'incendie ou de catastrophe nécessitant de prendre d'urgence des mesures de protection, le consentement du représentant dans le pays ou de son délégué est réputé avoir été donné. Toutefois, toute personne ayant pénétré dans le bureau avec le consentement présumé du représentant dans le pays doit, si celui-ci lui en fait la demande, quitter les lieux immédiatement. Aux fins du présent article, on entend par « force majeure » un événement, une condition, une circonstance ou une combinaison d'événements ou de circonstances survenant après la date du présent Accord, qui n'est pas raisonnablement prévisible, qui échappe au contrôle raisonnable et qui survient sans qu'il y ait faute ou négligence de la part de la Partie invoquant la force majeure, qui, malgré tous les efforts raisonnables déployés pour prévenir ou atténuer ses effets, rend impossible l'exécution par une Partie de ses obligations au titre du présent Accord.

7. Les autorités compétentes de la République de Zambie prennent, autant que faire se peut, toutes les mesures nécessaires pour protéger le bureau contre toute intrusion ou tout dommage, et pour préserver sa tranquillité et sa dignité.

8. Les résidences des fonctionnaires du FIDA qui ne sont pas des citoyens ou des résidents permanents de la République de Zambie ont droit à la même inviolabilité et à la même protection que le bureau.

Article IV. Services publics

1. Le Gouvernement s'engage à aider le bureau à obtenir, dans toute la mesure possible, et à mettre à sa disposition, le cas échéant, les services publics nécessaires dans des conditions équitables. Le bureau prend à sa charge les frais de ces services.

2. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes accordent aux besoins du bureau la même importance que celle accordée à toute autre organisation internationale et, par conséquent, prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que les activités du bureau ne sont pas entravées par une telle situation.

Article V. Communications

Les communications du bureau sont protégées selon les conditions et dans les limites définies aux sections 11 et 12 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

Article VI. Exonération fiscale

Le bureau, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

a) De tout impôt direct et indirect sur les biens directement importés ou achetés sur place par l'organisation pour son usage officiel en République de Zambie, étant entendu, toutefois, que le bureau ne demandera aucune exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services publics;

b) De droits de douane et autres taxes. Il est entendu que le bureau n'est pas exempt de prohibitions et de restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par lui pour son usage officiel. Les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire de la République de Zambie, sauf à des conditions agréées par le Gouvernement et sous réserve du respect des conditions que pourrait prescrire le Commissaire chargé des douanes et de la taxe sur la valeur ajoutée au titre de la protection des revenus.

Article VII. Facilités d'ordre financier

1. En ce qui concerne ses activités officielles, le bureau peut librement :

a) Acquérir, détenir et utiliser des devises et des fonds, et avoir des comptes en République de Zambie en (devise locale) ou dans n'importe quelle autre devise et convertir toute devise qu'il détient en une autre;

b) Transférer ses devises à l'intérieur du territoire de la République de Zambie.

2. Le bureau jouit des mêmes facilités de change que les autres organisations internationales représentées en République de Zambie.

Article VIII. Sécurité sociale

Les fonctionnaires du FIDA étant couverts par le régime de sécurité sociale du Fonds ou un régime semblable, le bureau n'est pas tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale en République de Zambie, et le Gouvernement n'oblige aucun membre du bureau couvert par le régime du Fonds à participer à un tel régime. Il est toutefois entendu que le FIDA est tenu de contribuer à un régime de sécurité sociale pour ses employés qui ne sont pas couverts par le régime du Fonds.

Article IX. Entrée, voyage et séjour

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme document de voyage valide le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du FIDA.

2. Les demandes de visas, lorsqu'elles sont nécessaires, émanant de fonctionnaires du FIDA titulaires d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies et accompagnées d'un certificat

attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte du FIDA, sont examinées dans les meilleurs délais. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées à ces personnes.

3. Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 2 sont accordées aux experts et autres personnes qui, bien qu'ils ne soient pas munis d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, disposent d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte du FIDA.

4. Le Gouvernement facilite l'entrée en République de Zambie et la sortie du pays des personnes qui exercent leurs fonctions officielles au bureau ou qui sont invitées par celui-ci, lorsqu'elles voyagent à destination ou en provenance du bureau.

5. Le Gouvernement s'engage à autoriser les personnes mentionnées ci-après et les personnes à leur charge à entrer en République de Zambie et à séjourner dans le pays pendant la durée de leur affectation ou de leur mission auprès du bureau :

- a) Le représentant dans le pays et les fonctionnaires du FIDA;
- b) Toute autre personne invitée par le bureau.

6. Sans préjudice d'immunités spécifiques auxquelles elles pourraient avoir droit, les personnes visées au paragraphe 5 ci-dessus ne peuvent être contraintes par les autorités de la République de Zambie à quitter le territoire pendant leur affectation ou leur mission, sauf s'il est établi, conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article XII, qu'elles ont abusé des privilèges auxquels elles avaient droit en exerçant une activité non liée à leurs fonctions ou missions officielles.

Article X. Cartes d'identité

1. Le représentant dans le pays communique au Gouvernement une liste des fonctionnaires du FIDA (y compris les conjoints et autres personnes à charge) et l'informe de toute modification apportée à cette liste.

2. Sur notification de leur nomination, le Gouvernement délivre à toutes les personnes visées au paragraphe 1 une carte portant la photographie de son titulaire qui atteste que cette personne est membre du bureau. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme une attestation de l'identité de la personne et de son statut en tant que membre du bureau.

Article XI. Privilèges et immunités des fonctionnaires du FIDA

1. Sans préjudice des dispositions applicables aux organisations en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, les fonctionnaires du FIDA jouissent des privilèges et immunités suivants en République de Zambie :

- a) Immunité de juridiction, même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions, en ce qui concerne tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
- b) Exemption de l'impôt sur le revenu pour les traitements et émoluments pour les fonctionnaires étrangers qui ne viennent travailler en République de Zambie que pour le FIDA;
- c) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des mesures limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

d) Exemption, ainsi que pour leurs conjoints et autres personnes à charge, des obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire;

e) Exemption des droits de douane et autres prélèvements sur leurs effets mobiliers et personnels importés, y compris lors de l'acquisition d'un véhicule par famille, dans un délai de six mois à compter de la prise de fonction en République de Zambie;

f) En cas de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux membres du corps diplomatique accrédité auprès du Gouvernement, pour eux-mêmes, leur conjoint et autres personnes à charge;

g) Les mêmes facilités de change que celles accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

2. Pendant la durée de ses fonctions, le représentant dans le pays jouit des privilèges et immunités accordés aux chefs de missions diplomatiques. Les autres hauts fonctionnaires du bureau désignés de temps à autre par le représentant dans le pays bénéficient, en fonction des postes de responsabilité qu'ils occupent, des privilèges accordés aux agents diplomatiques.

3. Les ressortissants et les résidents permanents de la République de Zambie employés par le bureau jouissent de privilèges et d'immunités.

Article XII. Dispositions générales

1. Le Gouvernement met tout en œuvre pour s'assurer que le bureau et les fonctionnaires du FIDA jouissent d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux autres organisations intergouvernementales, internationales et régionales représentées en République de Zambie.

2. Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt du bureau et non dans leur intérêt personnel; ils visent exclusivement à permettre au bureau de fonctionner librement en toutes circonstances et à garantir la pleine indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

3. Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, le bureau et toute personne bénéficiant desdits privilèges et immunités sont tenus de respecter les lois et règlements de la République de Zambie. Ils doivent également s'abstenir de toute ingérence dans les affaires intérieures de la République de Zambie.

4. Le Président du FIDA a le droit de lever l'immunité s'il considère que celle-ci entraverait le cours de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts du bureau.

5. Le Président du FIDA prend toutes les mesures nécessaires pour éviter tout abus des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord; à cette fin, il édicte les règlements jugés nécessaires et appropriés, applicables aux fonctionnaires du FIDA et aux autres personnes concernées.

6. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus des privilèges ou des immunités accordés par le présent Accord, des consultations sont organisées, à sa demande, entre le Représentant dans le pays et les autorités compétentes afin de déterminer s'il y a eu abus. Si lesdites consultations n'aboutissent pas une issue satisfaisante pour le Gouvernement et le représentant dans le pays, la question est réglée conformément à la procédure décrite à l'article XIII.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit du Gouvernement à prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de la République de Zambie.

8. Si le Gouvernement estime qu'il est nécessaire d'appliquer le paragraphe 7 du présent article, il prend contact avec le représentant dans le pays aussitôt que les circonstances le permettent afin de décider d'un commun accord des mesures à prendre pour protéger les intérêts du Fonds.

9. Les dispositions du présent Accord sont applicables à toutes les personnes visées par l'Accord, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont ces personnes sont des ressortissantes ou que ledit État accorde ou non les mêmes privilèges et immunités aux agents diplomatiques et aux ressortissants de la République de Zambie.

10. Le Gouvernement est chargé de traiter toutes réclamations émanant de tiers à l'encontre du Fonds, de ses fonctionnaires ou consultants ou autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds et met hors de cause le Fonds et les personnes susmentionnées en cas de réclamation ou d'action en responsabilité, sauf si le Gouvernement et le Fonds conviennent qu'elle résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part de ces personnes.

11. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, le Gouvernement est responsable en dernier ressort du respect de ces obligations.

Article XIII. Interprétation et règlement des différends

1. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif principal, qui est de permettre au bureau de mener à bien, intégralement et efficacement, ses activités.

2. Lorsqu'une allégation est fondée, la Partie en violation s'engage par écrit à remédier à ladite violation et notifie à l'autre Partie par écrit les mesures qu'elle a prises ou proposé de prendre à cet effet et pour éviter toute autre violation.

3. Tout différend entre le Gouvernement et le bureau concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou d'un arrangement complémentaire, qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à moins que les Parties en conviennent autrement, renvoyé pour décision définitive à un tribunal de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Gouvernement, un autre par le Président du Fonds et le troisième, qui fait fonction de président, est choisi d'un commun accord par les deux autres arbitres.

4. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre quant au choix du troisième arbitre dans les six mois qui suivent leur nomination, le troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice, sauf si ce dernier est un ressortissant de la République de Zambie, auquel cas le troisième arbitre est nommé par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

5. Les décisions du tribunal arbitral sont pleinement contraignantes.

Article XIV. Entrée en vigueur et révision

1. Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord demeure en vigueur tant que le bureau reste établi en République de Zambie.

3. Les obligations assumées par le Gouvernement et le bureau au titre du présent Accord demeurent en vigueur après sa dénonciation dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Fonds et des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Fonds.

4. Le présent Accord ne peut être modifié que par écrit d'un commun accord entre les Parties.

Le présent Accord est fait le 23 juillet 2010, entre le Gouvernement de la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole.

Pour et au nom du Gouvernement de la République de Zambie :

PETER DAKA

Pour et au nom du Fonds international de développement agricole :

KANAYO F. NWANZE

21-13675

ISBN 978-92-1-970003-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3004

2014

**I. Nos.
52181-52199**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
